



**Compliant with new European Regulation**  
Conforme al nuovo regolamento europeo  
*Conforme à la nouvelle réglementation européenne*  
**(EU) 2016/425**

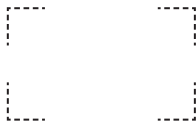
## SET FERRATA KINETIC



**EN 958:2017**



**EN 12275:2013 Class K**



**CE** 0123  
UIAA

EN  
IT  
FR  
DE  
ES  
PT  
NL  
SV  
NO  
FI  
RO  
PL  
CS  
SK  
SL  
HR  
RU  
TR  
中文  
JP  
한글

CE 0123

W1

**Notified body controlling the manufacturing of the product:**

Organismo che controlla la fabbricazione del prodotto:

Organisme contrôlant la fabrication du produit:

**TÜV SÜD Product Service GmbH**

**Ridlerstraße 65, 80339 Munich – Germany – N.0123**

W2

**Notified body intervening for the EU type examination:**

Ente riconosciuto che interviene per l'esame UE del tipo:

Organisme notifié intervenant pour l'examen UE de type:

**DOLOMITICERT s.ca.r.l.**

**Zona Industriale Villanova 7/A - 32013, Longarone (BL) – Italy – N.2008**

**MARKING** - MARCATURA - MARQUAGES - KENNZEICHNUNG - MARCAJE - MARCAÇÃO - AANDUIDING - MÄRKNING - MERKING - MERKINTÄ - MARCAJUL - OZNACZENIA - OZNAČENÍ - OZNAČENIE - OZNAKA - OZNAČAVANJE - МАРКИРОВКА - MARKALAMA - 标记 - 規格適合 - 마킹\_\_\_\_\_2

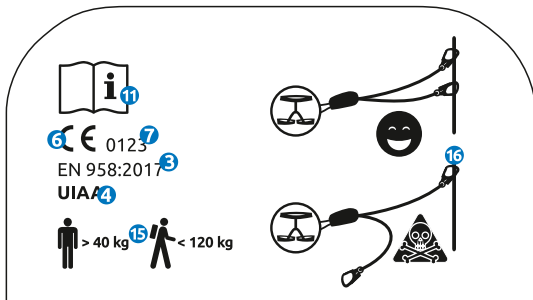
**NOMENCLATURE** - NOMENCLATURA - NOMENCLATURE - NOMENKLATUR - NOMENCLATURA - NOMENCLATURA - TERMINOLOGIE - KOMPONENTFÖRTECKNING - BETEGNELSER - OSALUETTELO - NOMENCLATURA - NAZEWNICTWO - SEZNAM ČÁSTÍ - ZOZNAM ČÁSTÍ - SEZNAM IZRAZOV - NOMENKLATURA - СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ - TERİMLER - 各部位名称 - 各部的名称 - 사용이름\_\_\_\_\_4

**FIGURES** - FIGURE - FIGURES - ABBILDUNG - FIGURAS - FIGURAS - FIGUREN - FIGURER - FIGURER - KUVAT - FIGURI - RYSUNKI - OBRÁZKY - OBRÁZKY - SLIKE - SLIKE - РИСУНКИ - ŞEKİLLER - 图 - 図 - 그림 \_\_\_\_\_7

|            |         |            |         |
|------------|---------|------------|---------|
| ENGLISH    | _____14 | POLSKI     | _____51 |
| ITALIANO   | _____16 | ČEŠTINA    | _____55 |
| FRANÇAIS   | _____19 | SLOVENČINA | _____59 |
| DEUTSCH    | _____22 | SLOVENSKI  | _____62 |
| ESPAÑOL    | _____26 | HRVATSKI   | _____66 |
| PORTUGUÊS  | _____30 | РУССКИЙ    | _____69 |
| NEDERLANDS | _____33 | TÜRKÇE     | _____73 |
| SVENSKA    | _____37 | 漢語         | _____77 |
| NORSK      | _____41 | 日本語        | _____80 |
| SUOMI      | _____44 | 한국어        | _____84 |
| ROMÂNĂ     | _____48 |            |         |

**LIFE SHEET** - SCHEDA DI VITA - FICHE DE DURÉE DE VIE - DATENBLATT - FICHA DE LA VIDA ÚTIL - FICHA DA VITA ÚTIL - ONDERHOUDSKAART - INFORMATIONSKORT - PRODUKTKORT - TUOTTEEN TARKASTUSLOMAKE - FIŠA DE DURABILITATE - KARTA WYROBU - PROVOZNÍ LIST - ZÁZNAM KONTROL - KONTROLNI LIST - SERVISNI LIST - БЛАНК ОСМОТРА - KULLANIM KARTI - 使用寿命卡 - ライフシート - 수명도표 \_\_\_\_\_88

# **X MARKING - MARCATURA - MARQUAGES**



Made in China  
Via Roma, 23 - 23834  
Premana (LC) - Italy  
C.A.M.P. SpA  
1  
4  
UIAA  
EN 958:2017  
3  
6  
7  
0123  
1  
CAMP  
2  
KINETIC  
Ref. 3358  
Batch #12  
Serial #13

**FALL INDICATOR**  
Retire from service  
if this label  
is broken



**INDICATORE  
DI CADUTA**

*Mettere fuori  
servizio se questa  
etichetta è rotta*

17

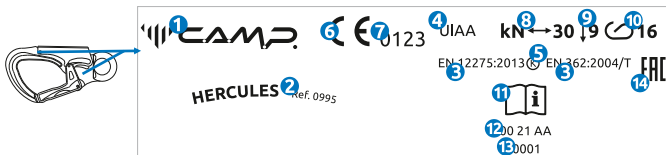
**INDICATEUR  
DE CHUTE**



Mettre au rebut  
si cette étiquette  
est rompue

**FALLINDIKATOR**

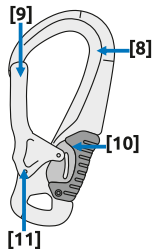
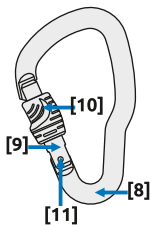
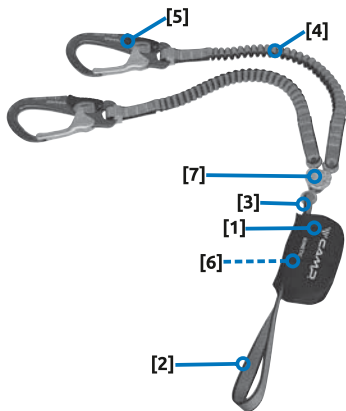
Nicht weiterverwenden,  
falls dieses Etikett  
kaputt ist



- 1 Name and address of the manufacturer** - Nome e indirizzo del fabbricante - Nom et adresse du fabricant
- 2 Reference or name of the product** - Referenza o nome del prodotto - Référence ou nom du produit
- 3 Suitable norm and year of publication** - Norma di riferimento e anno di pubblicazione - Norme de référence et année de publication
- 4 Quality label of the UIAA (= International Mountaineering and Climbing Federation)** - Attestato di qualità dell'Unione Internazionale delle Associazioni di Alpinismo - Label de qualité de l'Union International des Associations d'Alpinisme
- 5 Class according to EN 12275** - Classe secondo EN 12275 - Classe selon EN 12275
- 6 Conformity marking according to European regulation (EU) 2016/425** - Marcatura di conformità al regolamento europeo (UE) 2016/425 - Marquage de conformité au règlement européenne (UE) 2016/425
- 7 No. of the notified body controlling the manufacturing of the product** - N° dell'organismo che controlla la fabbricazione del prodotto - N° de l'organisme contrôlant la fabrication du produit
- 8 Breaking load major axis** - Carico di rottura asse maggiore - Charge de rupture du grand axe
- 9 Breaking load minor axis** - Carico di rottura asse minore - Charge de rupture du petit axe
- 10 Breaking load gate open** - Carico di rottura leva aperta - Charge de rupture doigt ouvert
- 11 Read the instructions for use** - Leggere le istruzioni di utilizzo - Lire la notice d'information
- 12 Month and year of manufacture** - Mese e anno di fabbricazione - Mois et année de fabrication
- 13 Serial number** - Numero di serie - Numéro de série
- 14 Certified model according to EAC standard (Russia-Belarus-Kazakhstan-Armenia-Kyrgyzstan)** - Modello certificato in accordo alla norma EAC (Russia-Bielorussia-Kazakistan-Armenia-Kirghizistan) - Le modèle est certifié EAC (norme Russie-Biélorussie-Kazakhstan-Arménie-Kirghizistan)
- 15 Minimum and maximum weight of the user** - Peso minimo e massimo dell'utilizzatore - Poids minimum et maximum de l'utilisateur
- 16 Original configuration of an un-activated energy absorber** - Configurazione originaria del sistema di frenaggio - Arrangement initial du système de freinage
- 17 Fall indicator** - Indicatore di caduta - Indicateur de chute

# Y NOMENCLATURE - NOMENCLATURA - NOMENCLATURE

## KINETIC



### **Set ferrata**

- [1] Energy absorber** - Assorbitore di energia - Absorbeur d'énergie
- [2] Attachment loop to the harness** - Fettuccia di collegamento all'imbragatura - Sangle d'attache au harnais
- [3] Resting loop** - Anello di riposo - Anneau de repos
- [4] Lanyard** - Longe - Longe
- [5] Carabiner** - Moschettone - Mousqueton
- [6] Braking webbing** - Fettuccia di frenaggio - Sangle de freinage
- [7] Gyro** - Gyro - Gyro

### **Carabiner - Moschettone - Mousqueton**

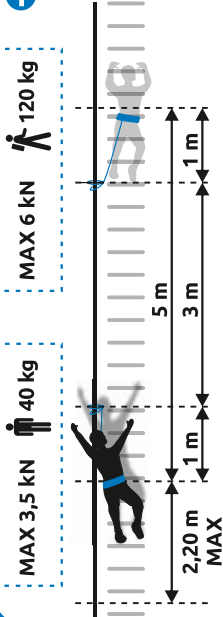
- [8] Body** - Corpo - Corps
- [9] Gate** - Leva - Doigt
- [10] Locking device** - Dispositivo di bloccaggio - Dispositif de blocage
- [11] Rotation axis of the fate** - Asse di rotazione della leva - Axe de rotation du doigt

| A                                                                                 |          |                |                    |                         |                     |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                   | Classe |  | UIAA | Fig. Abb. |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------|----------------|--------------------|-------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------|------|-----------|
|                                                                                   | KINETIC  | KINETIC REWIND | KINETIC REWIND PRO | KINETIC GYRO REWIND PRO | KINETIC REWIND COMP |  |  |  |        |                                                                                   |      |           |
|                                                                                   | ICARUS   |                |                    |                         | •                   | 27                                                                                | 9                                                                                 | 9                                                                                 |        |                                                                                   |      |           |
|                                                                                   | NOMAD    | •              |                    |                         |                     | 25                                                                                | 8                                                                                 | 9                                                                                 |        |                                                                                   |      | 5         |
|                                                                                   | HERCULES |                | •                  |                         |                     | 30                                                                                | 9                                                                                 | 16                                                                                |        |                                                                                   | •    | 6         |
| ECHO                                                                              |          |                | •                  | •                       |                     | 27                                                                                | 7                                                                                 | 13                                                                                | K      | •                                                                                 | •    | 7         |
|  | •        | •              | •                  | •                       | •                   |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                   |        |                                                                                   |      |           |
| Fig. - Abb.                                                                       | 5 - 6    |                |                    |                         |                     |                                                                                   |                                                                                   |                                                                                   |        |                                                                                   |      |           |

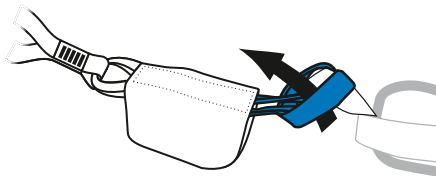


1

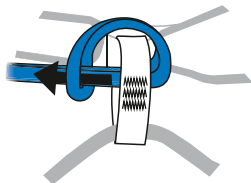
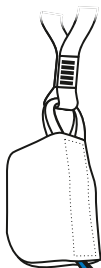
EN 958: 2017



2

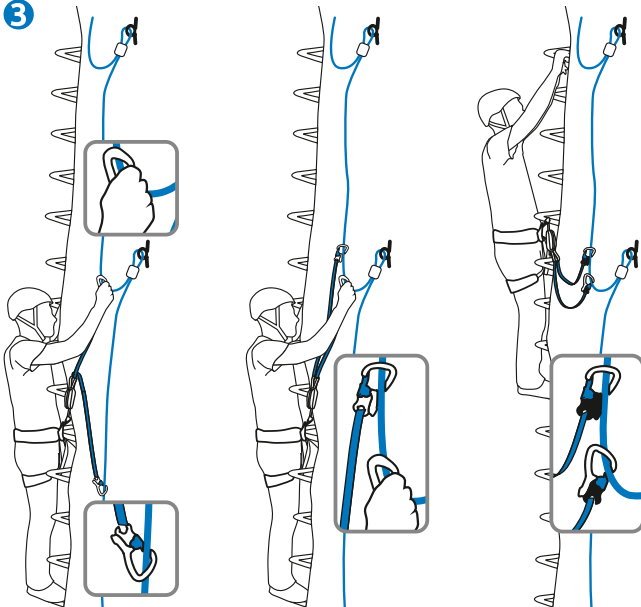


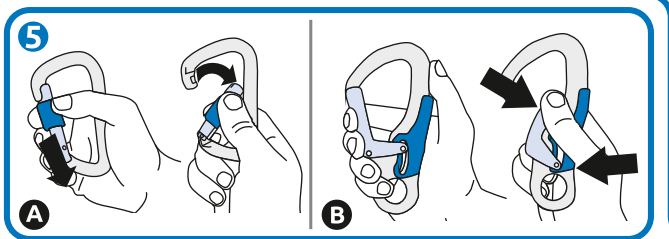
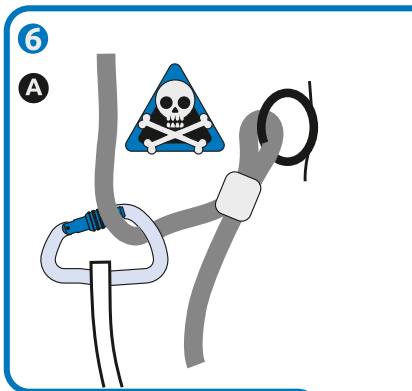
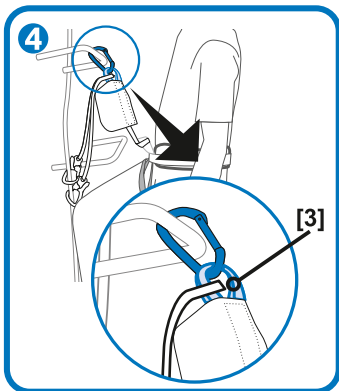
A



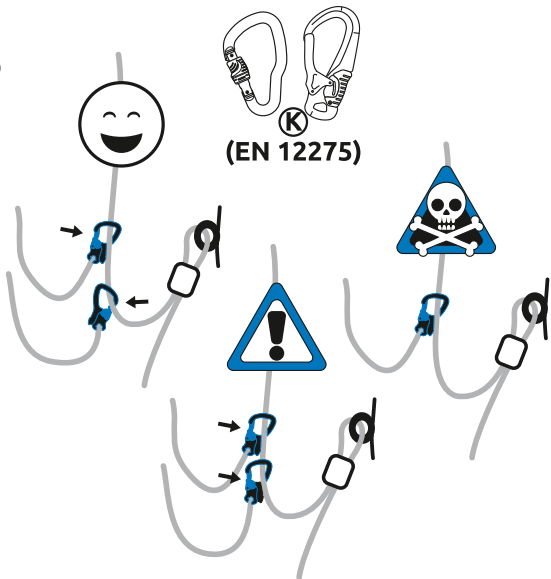
B

3

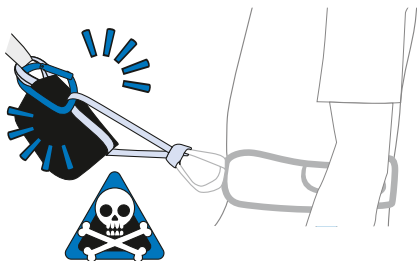




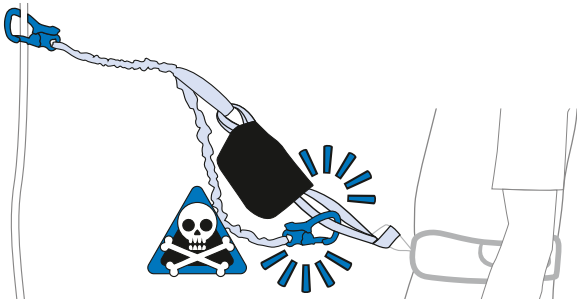
**B**



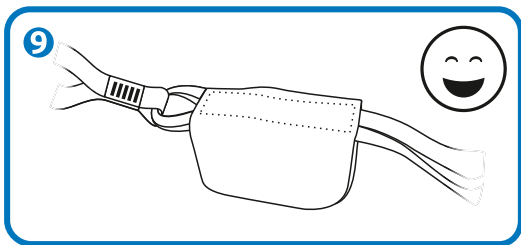
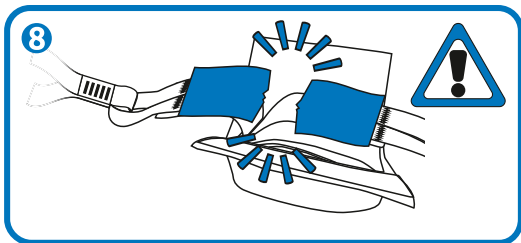
7



A



B



**GENERAL INFORMATION**

The C.A.M.P. group meets the needs of mountaineers and climbers with light and innovative products. These are designed, tested and manufactured to a certified quality system, ensuring reliable and safe products. These instructions inform you about the correct use throughout the life of the product: **read, understand and keep these instructions**. If lost, you can download the instructions from the web site **www.camp.it**. The EU declaration of conformity can be also downloaded from our site. The retailer must provide the instruction manual in the language of the country where the product is to be sold.

**USE**

This equipment should be used only by trained and competent persons. Otherwise the user should be under the direct supervision of a trained and competent person. This notice will not teach you the techniques for climbing, alpinism or any other associated activity: you must have received qualified instruction before using this product. Climbing, and any other activity for which these products may be used, is inherently dangerous. The consequences of incorrect selection, misuse or poor maintenance of equipment could result in damage, serious injury or death. The user must be medically fit and capable to control his own security and any possible emergency situations. The product should only be used as instructed and no alterations should be made to it. It may be used in conjunction with any appropriate items of suitable specification and according to the EN standards, with due consideration to the limitations of each individual piece of equipment. This leaflet shows examples of improper utilizations of this product. Note that it is impossible to show or imagine all improper utilizations and that this product should be used only in the way specified by the manufacturer in this leaflet. If possible this product should be treated as personal.

**MAINTENANCE**

*Cleaning of the textile and plastic parts:* rinse in clean water and neutral soap (max temperature 30°C) and dry naturally away from direct heat. *Cleaning of the metallic parts:* rinse in clean water and then dry. *Temperature:* Always keep this product below 80°C so as not to affect the performance of the product. *Chemicals:* withdraw the product from service if it comes into contact with chemical reagents, solvents or fuels which could affect the performance of the product.

**STORAGE**

Store unpacked in a cool, dry, dark place away from heat sources, high humidity, sharp edges, corrosives or other possible causes of damage.

**RESPONSIBILITY**

The company C.A.M.P. SpA, or the distributor, will not accept any responsibility for damage, injury or death resulting from misuse of or from modifications to a C.A.M.P. branded product. It is the user's responsibility at all times to ensure that he/she understands the correct and safe use of any equipment supplied by or from C.A.M.P. SpA, that he/she uses it only for the purposes for which it is designed and that he/she practices all proper safety procedures. Before using the equipment, take all necessary steps to familiarise yourself with rescue techniques should an emergency occur. You personally assume all the risks and responsibilities for your actions and decisions: if you are not able or not in a position to assume these, do not use this equipment.

**3 YEAR WARRANTY**

This product is warranted against any faults in materials or manufacture for 3 years from the purchase date. Limitations of warranty include: normal wear and tear, modifications or alterations, incorrect storage, corrosion, damage due to accidents or negligence, use for which this product is not specifically designed.

**SPECIFIC INFORMATION****INSTRUCTIONS FOR USE****Summary**



The product is intended for use to protect against the risk of falling from a height in the practice of via ferrata climbing, limiting the force of impact transmitted to the user.

#### Use

This product is made to be used as an energy absorber in via ferrata systems by users with a total weight between 40 kg (excluding equipment) and 120 kg (including equipment). The distance of a free fall must not be higher than 5 meters, in order to keep a shock force of less than 350 daN ( $\approx$  350 kg) for a person weighing 40 kg, and less than 600 daN ( $\approx$  600 kg) for a person weighing 120 kg according to EN 958:2017 standard (**fig.1**).

**Harness attachment:** This product can be used with a full-body or sit harness. If the user is carrying a heavy rucksack, the use of full-body harness is recommended. As an example only, we illustrate how to bind the attachment loop **[2]** to a harness (**fig.2**), but we advise you to consult the usage instructions for your harness for precise instructions on how the sling should pass through the point of juncture.

**Attention:** Incorrect passage of the sling can cause the harness to fail in the case of a fall.

**Progression:** **illustrations from 3 to 6** show the correct way to use this product.

**WARNING:** If one of the carabiners or one of the lanyards (**fig.7**) is clipped to the harness or to the attachment loop to the harness **[2]**, the energy absorber **[1]** will not function: danger of death. Do not tie knots on the lanyard **[4]**. Do not insert your head between the two lanyards **[4]**: risk of strangulation. During the progression, systematically check that the gate of the carabiners are securely locked. Respect the indications for use of the carabiner. The case of the energy absorber **[1]** must remain closed. For users weighing less than 40 kg (total weight excluding equipment) and more than 120 kg (total weight including equipment), we recommend rope progression: in this case, it is necessary for the user to know the techniques of rope progression.

**Falling:** in the event of a fall, with break of the internal label (fall indicator), (**fig.8**) the via ferrata set must be put out of service immediately. To complete the via ferrata safely, use another set or tie in with a roped party.

**Carabiners:** carabiners must be used as shown in **chart A** and **fig.5-6**. Warning: certain situations may reduce the strength of the carabiners (**fig.6b**).

#### **CHECKING AND MAINTENANCE**

Check that the energy absorber **[1]** is in its original configuration as indicated in **fig.9**. During use, avoid contact of the sling with sharp edges to avoid the breaking strength decreasing or cuts. Humidity, intense cold, exposure to UV rays, and the aging due to use can reduce the resistance of the sling. A carabiner loses half of its resistance when the gate is open (see **chart A**). It is recommended to check that the gate is properly worked before use:

- if the gate **[9]** does not come back properly when closing. During the inspection, the gate **[8]** should be released slowly in order to nullify the spring action.
- wrong or incomplete functioning of the gate closing system **[9]**. Never use a carabiner if it is just partially blocked. The automatic closing must be carried out completely, without any external aid. In certain environments, contaminants (mud, sand, paint, ice, dirty water, etc.) can prevent the automatic locking system from working. If one of the defects appears, after cleaning, oil the gate mechanism with a silicon based lubricant. Note: cleaning and lubrication is recommended after every use in marine environment. If, after oiling, the defect persists, the carabiner has to be put out of use.

#### **REVISION**

The safety of users depends upon the continued efficiency and durability of the equipment. In addition to the normal inspection required before, during and after each use, this product must be inspected by a skilled person every 12 months, starting from date the product is first used; this date and the subsequent checks must be recorded on the product's life sheet: keep this literature for inspection and reference for the life of the device. Check the legibility of the product's markings. In case of one of the following defects are present, the Set ferrata should be withdrawn from service immediately:

- presence of cutting and/or burning on the sling

- presence of cutting and/or burning on the seams
- deployment of the energy absorber [1] with break of the fall indicator (Fig.8)

In case of one of the following defects are present, the carabiner should be withdrawn from service immediately:

- deep corrosion that seriously alters the surface state of the metal (which does not disappear after a light rubbing with emery paper)
- play or exit of the rivet from the gate [9] of the carabiner
- incorrect placement of the gate [9] on the carabiner body [8]
- play or exit of the rotation axis of the fate [11]
- general wear and tear of the body [8] which causes a significant reduction of the body section, which is deeper than 1mm.
- presence of cracks particularly on the rotation axis of the fate [11].

Any product or component showing any defect or wear, or if in doubt, should be withdrawn from service immediately. Each product in the safety system can be damaged during a fall and must be always inspected before use it again. Do not continue to use a product after a major fall because a damage may have occurred, even no external signs are visible.

#### **LIFETIME**

Textile part: The lifetime of the product is 10 years from the date the product is first used and (taking storage into consideration) in any case cannot exceed the end of the twelfth year from manufacturing (i.e. manufacture year 2022, lifetime until end of 2034, or 10 year from the date of first use, whichever comes first).

Carabiners: The lifetime of the product is unlimited.

Textile part and carabiners: The lifetime is understood to be in the absence of causes which would place the product out of order with the condition that periodic inspections are carried out at least once every 12 months starting from the date the product is first used and the results are recorded on the life sheet of the product. The following factors can reduce the lifetime of the product: intense use, damage to components of the product, contact with chemical substances, high temperatures, tears and abrasions, violent impacts, failure to maintain as recommended. If a product is suspected to be no longer safe and reliable, replace the product or contact C.A.M.P. or the distributor before continuing use.

#### **TRANSPORTATION**

Protect the product from risks such as those detailed above.

### **ITALIANO**

#### **INFORMAZIONI GENERALI**

Il gruppo C.A.M.P. dà una risposta ai bisogni degli alpinisti e degli arrampicatori con dei prodotti leggeri e innovativi. Sono progettati, testati e fabbricati all'interno di un sistema qualità certificato, per offrirvi un prodotto affidabile e sicuro. Le presenti istruzioni sono destinate ad informarvi sul corretto utilizzo del prodotto per tutta la sua durata: **leggete, comprendete e conservate queste istruzioni.** In caso di smarrimento, le istruzioni sono scaricabili dal sito [www.camp.it](http://www.camp.it). La dichiarazione di conformità UE è scaricabile da questo sito. Il rivenditore deve fornire il manuale istruzioni nella lingua del paese in cui il prodotto è venduto.

#### **UTILIZZO**

Questo equipaggiamento deve essere usato solo da persone addestrate e competenti oppure sotto la supervisione di persone addestrate e competenti. Con queste istruzioni non apprenderete le tecniche dell'arrampicata, dell'alpinismo o di qualsiasi altra attività associata: dovete aver ricevuto una formazione adeguata prima di utilizzare questo equipaggiamento. Arrampicare, e ogni altra attività per la quale questo prodotto può essere usato, è potenzialmente pericoloso. Un'incorretta scelta o utilizzo, oppure un'incorretta manutenzione del

prodotto può causare danni, gravi ferite o morte. L'utilizzatore deve essere medicalmente idoneo ed in grado di controllare la sua sicurezza e di gestire le situazioni di emergenza. Il prodotto deve essere usato solo come di seguito descritto e non deve essere modificato. Deve essere usato in abbinamento ad altri articoli con caratteristiche adatte ed in accordo alle normative europee (EN), considerando i limiti di ogni singolo pezzo dell'equipaggiamento. In queste istruzioni sono rappresentati alcuni esempi di utilizzo improprio, ma esistono molti altri esempi di applicazioni sbagliate che è impossibile elencare o immaginare. Se possibile questo prodotto deve essere considerato come personale.

### **MANUTENZIONE**

*Pulizia delle parti tessili e plastiche:* lavare esclusivamente con acqua dolce e sapone neutro (temperatura massima di 30°C) e lasciare asciugare in modo naturale, lontano da fonti dirette di calore. *Pulizia delle parti metalliche:* lavare con acqua dolce ed asciugare. *Temperatura:* mantenere questo prodotto al di sotto di 80°C per non pregiudicare le prestazioni e la sicurezza del prodotto. *Agenti chimici:* buttare il prodotto in caso di contatto con reagenti chimici, solventi o carburanti, che potrebbero alterare le caratteristiche del prodotto.

### **CONSERVAZIONE**

Conservare il prodotto disimballato in un luogo fresco, asciutto, lontano dalla luce e da fonti di calore, alta umidità, bordi od oggetti acuminati, sostanze corrosive o ogni altra possibile causa di danno o deterioramento.

### **RESPONSABILITÀ**

La società C.A.M.P. SpA, o il distributore, non accetteranno alcuna responsabilità per danni, ferite o morte causate da un utilizzo improprio o da un prodotto C.A.M.P. modificato. E' responsabilità dell'utilizzatore capire e seguire le istruzioni per il corretto e sicuro utilizzo di ogni prodotto fornito da o attraverso C.A.M.P. SpA, usarlo solo per le attività per cui è stato realizzato e applicare tutte le procedure di sicurezza. Prima dell'utilizzo dell'attrezzatura, considerare come un eventuale salvataggio in caso di emergenza possa essere eseguito in sicurezza ed in modo efficiente. Siete personalmente responsabili delle vostre azioni e decisioni: se non siete in grado di assumervi i rischi che ne derivano, non utilizzate questa attrezzatura.

### **GARANZIA 3 ANNI**

Questo prodotto ha una garanzia di 3 anni a partire dalla data di acquisto, contro ogni difetto del materiale o di fabbricazione. Non sono coperti dalla garanzia: l'usura normale, le modifiche o i ritocchi, la cattiva conservazione, la corrosione, i danni dovuti agli incidenti e alle negligenze, gli utilizzi ai quali questo prodotto non è destinato.

## **INFORMAZIONI SPECIFICHE**

### **ISTRUZIONI D'USO**

#### Campo di applicazione

Il prodotto è destinato ad essere utilizzato per la protezione contro il rischio di cadute dall'alto nella pratica della via ferrata limitando la forza d'impatto trasmessa all'utilizzatore.

#### Uso

Questo prodotto è realizzato per essere utilizzato come assorbitore di energia in via ferrata per utilizzatori dai 40 kg senza equipaggiamento ai 120 kg equipaggiamento compreso. L'altezza di caduta libera non deve superare 5 metri al fine di mantenere una forza di shock inferiore a 350 daN ( $\approx$  350 kg) per un peso di 40 kg e inferiore a 600 daN ( $\approx$  600 kg) per un peso di 120 kg secondo la norma EN 958:2017 (**fig.1**).

**Aggancio all'imbragatura:** L'assorbitore di energia può essere utilizzato con imbragature complete o cinture basse. Se l'utilizzatore porta uno zaino pesante, l'utilizzo di un'imbragatura completa è raccomandato. A titolo di esempio, vi indichiamo come collegare la fettuccia di collegamento **[2]** alla imbragatura (**fig.2**), ma vi consigliamo di consultare le istruzioni d'uso della vostra imbragatura per verificare come passare la fettuccia nel punto di attacco. Attenzione: un passaggio sbagliato potrebbe provocare la rottura dell'imbragatura durante una caduta.

**Progressione:** Le **figure da 3 a 6** indicano il modo corretto di impiegare il set ferrata.

**ATTENZIONE:** Se uno dei moschettoni è agganciato (fig.7) all'imbragatura o alla fettuccia di collegamento all'imbragatura [2], l'assorbitore di energia [1] non funziona: pericolo di morte.

Non fare mai un nodo sulla longe [4]. Non infilare la testa fra le due longe [4]: rischio di strangolamento. Durante la progressione, verificate sistematicamente la buona chiusura della leva del moschettone.

Rispettate le indicazioni d'utilizzo del moschettone. La custodia dell'assorbitore di energia [1] deve rimanere chiusa. Raccomandiamo agli utilizzatori che pesano meno di 40 kg (peso totale senza equipaggiamento) e più di 120 kg (peso totale equipaggiamento incluso) di progredire in cordata: in questo caso è indispensabile conoscere le tecniche di progressione in cordata.

**Cadute:** in caso di caduta, con rottura dell'etichetta interna (indicatore di caduta), (fig.8) il set ferrata deve essere messo fuori uso immediatamente. Per terminare la via ferrata in sicurezza, l'utilizzatore dovrà servirsi di un altro set ferrata, oppure procedere assicurato in cordata.

**Moschettone:** I moschettoni devono essere utilizzati come indicato in **tabella A** e **fig. 5-6**. Attenzione: alcune situazioni possono ridurre la resistenza del moschettone (fig.6b).

### CONTROLLO E MANUTENZIONE

Verificare che l'assorbitore di energia [1] sia nella configurazione originaria come indicato **fig.9**. Durante l'utilizzo, evitare il contatto della fettuccia con i bordi taglienti al fine di evitare una perdita importante di resistenza o un taglio. L'umidità, il gelo, l'esposizione ai raggi UV e l'invecchiamento dovuto all'utilizzo diminuiscono anch'essi la resistenza della fettuccia. Un moschettone perde più della metà della sua resistenza quando la leva è aperta (vedi **tabella A**). Conviene allora controllare il corretto funzionamento della chiusura della leva prima dell'utilizzo:

- il non-ritorno della leva [9] contro il corpo [8] del moschettone al momento della chiusura. Durante il controllo, la leva [9] deve essere rilasciata lentamente per neutralizzare l'azione della molla.
- errato e incompleto funzionamento del dispositivo della chiusura della leva [9]. Un moschettone con un bloccaggio parziale non deve essere utilizzato. La chiusura automatica deve compiersi completamente, senza nessun aiuto esterno. In alcuni ambienti aggressivi (fango, sabbia, vernice, ghiaccio, acqua sporca...), il bloccaggio automatico può non funzionare correttamente.

Se uno dei difetti appare, dopo la pulizia, lubrificare il meccanismo della leva con un lubrificante a base di silicone. Nota: pulizia e lubrificazione sono raccomandati dopo ogni utilizzo in ambiente marino. Se dopo la lubrificazione, il difetto persiste, il moschettone deve essere messo fuori uso.

### REVISIONE

La sicurezza degli utilizzatori dipende dalla continua efficienza e durabilità dell'equipaggiamento. Oltre al normale controllo visivo effettuato prima, durante e dopo ogni utilizzo, questo prodotto deve essere esaminato da una persona competente con frequenza di 12 mesi, a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto; la registrazione di questa data e dei successivi controlli deve essere effettuata sulla scheda di vita del prodotto: conservare la documentazione per il controllo e per riferimento per tutta la vita del prodotto. Controllare la leggibilità delle marcature del prodotto. In caso di uno dei seguenti difetti il set via ferrata deve essere messo fuori servizio:

- presenza di tagli e/o bruciature sulle fettucce
- presenza di tagli e/o bruciature sulle cuciture
- attivazione dell'assorbitore di energia [1] con rottura dell'indicatore di caduta (fig.8)
- corrosione che altera gravemente lo stato superficiale del metallo (non sparisce dopo un leggero sfregamento con carta vetrata)
- gioco o fuoriuscita del rivetto della leva [9] del moschettone
- incorretto aggancio della leva [9] sul corpo [8] del moschettone
- gioco o fuoriuscita dell'asse di rotazione della leva [11]
- usura generale del corpo [8] del moschettone che causa una sensibile diminuzione della sezione (gole o tacche),

la cui profondità è stimata sopra a 1 mm

- presenza di fessure in particolare a livello dell'asse di rotazione della leva [11]

Se l'articolo o uno dei suoi componenti mostrano segni d'usura o difetti, deve essere sostituito, anche solo in caso di dubbio. Ogni elemento che fa parte del sistema di sicurezza può essere danneggiato durante una caduta e deve dunque sempre essere esaminato prima di essere riutilizzato. Ogni prodotto coinvolto in una grave caduta deve essere sostituito, in quanto può aver subito dei danni strutturali non visibili ad occhio nudo.

#### **DURATA DI VITA**

**Parte tessile:** La durata di vita è di 10 anni a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto e, tenendo conto dello stoccaggio, non può in ogni caso protrarsi oltre la fine del dodicesimo anno dalla fabbricazione (es. anno di fabbricazione 2022, durata di vita fino a fine 2034).

**Moschettoni:** La durata di vita del prodotto è illimitata.

**Parte tessile e moschettoni:** La durata di vita è da intendersi in assenza di cause che lo mettano fuori uso e a condizione di effettuare controlli periodici almeno una volta ogni 12 mesi a partire dalla data del primo utilizzo del prodotto e di registrare i risultati nella scheda di vita del prodotto. I seguenti fattori possono però ridurre la vita del prodotto: utilizzo intenso, danni a componenti del prodotto, contatti con sostanze chimiche, temperature elevate, abrasioni, tagli, urti violenti, errori nell'uso e nella conservazione raccomandati. Nel dubbio che il prodotto non offra più la necessaria sicurezza, contattare la società C.A.M.P. SpA o il distributore.

#### **TRASPORTO**

Proteggere il prodotto dai rischi sopraelencati.

### **FRANÇAIS**

#### **INFORMATIONS GENERALES**

Le groupe C.A.M.P. apporte une réponse à tous les besoins des alpinistes et grimpeurs avec des produits légers et novateurs. Ils sont conçus, testés et fabriqués selon un système qualité certifié pour vous apporter un matériel fiable et performant. La présente notice est destinée à vous informer sur la bonne utilisation pour toute la durée de vie de votre matériel: **lisez, comprenez et conservez cette notice**. En cas de perte, la notice est téléchargeable sur le site [www.camp.it](http://www.camp.it). La déclaration de conformité UE est aussi téléchargeable sur ce site. Le revendeur doit fournir la notice d'information dans la langue du pays de vente du produit.

#### **UTILISATION**

Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes entraînées et compétentes ou bien sous la surveillance de personnes entraînées et compétentes. Cette notice ne vous apprendra pas les techniques de l'escalade, de l'alpinisme, ou de toute autre activité associée: vous devez avoir reçu une formation adaptée avant d'utiliser ce produit. Grimper ou toute autre activité pour laquelle cet article puisse être utilisé, est dangereux en soi. Un mauvais choix, une utilisation incorrecte ou un mauvais entretien du produit, peuvent provoquer des dommages, des blessures graves ou la mort. L'utilisateur doit être médicalement apte et capable de maîtriser sa sécurité et les situations d'urgence. Le produit doit être utilisé comme indiqué dans cette notice et ne doit en aucun cas être modifié. Il doit être utilisé avec d'autres articles ayant des caractéristiques complémentaires en accord avec les normes européennes (EN) et en tenant compte des limites de chaque pièce du matériel. Certaines utilisations incorrectes sont indiquées dans cette notice mais il est impossible d'énumérer ou même d'imaginer toutes les utilisations incorrectes. Si possible, ce produit doit être personnel.

#### **ENTRETIEN**

**Nettoyage des parties textiles et plastiques:** Laver exclusivement avec de l'eau et du savon neutre (température maximum de 30°C) et laisser sécher naturellement loin des sources de chaleur directe. **Nettoyage des parties en métal:** Laver à l'eau claire et essuyer. **Température:** Garder ce produit en dessous de 80°C. En cas contraire, les caractéristiques du matériel pourraient être altérées. **Agents chimiques:** Rebuter le produit en cas de contact avec

des réactifs chimiques, solvants ou carburants qui pourraient altérer les caractéristiques du produit.

### **STOCKAGE**

Conserver le produit non emballé dans un endroit sec, loin de la lumière et de sources de chaleur, de bords ou d'objets coupants, de substances corrosives et de toute autre cause possible de dommage ou détérioration.

### **RESPONSABILITÉ**

La société C.A.M.P. SpA ou le distributeur, décline toute responsabilité en cas de dommage, de blessure ou de décès provoqués par une mauvaise utilisation ou par un produit à marque C.A.M.P. modifié. Il est de la responsabilité de l'utilisateur de bien comprendre et suivre les instructions de cette notice pour une utilisation correcte et sûre de chaque produit fourni par ou par l'intermédiaire de C.A.M.P. SpA, de l'utiliser seulement pour les activités pour lesquelles il a été réalisé et d'appliquer toutes les procédures de sécurité. Avant l'utilisation de l'équipement, prendre toutes les dispositions concernant la mise en oeuvre d'un éventuel sauvetage. Vous êtes personnellement responsables de vos actes et de vos décisions: si vous n'êtes pas en mesure d'assumer les risques qui en découlent, n'utilisez pas cet équipement.

### **GARANTIE 3 ANS**

Ce produit est garanti pendant 3 ans à compter de la date d'achat, pour tout défaut de matière ou de fabrication. La garantie ne couvre pas: l'usure normale, les modifications ou retouches, le mauvais stockage, la corrosion, les dommages dus aux accidents et aux négligences, aux utilisations pour lesquelles ce produit n'est pas destiné.

## **INFORMATIONS SPÉCIFIQUES**

### **INSTRUCTIONS D'UTILISATION**

#### Champ d'application

Ce produit est destiné à être utilisé pour protéger contre le risque de chutes de hauteur dans la pratique de la via ferrata, limitant la force d'impact transmise à l'utilisateur.

#### Utilisation

Ce produit a été réalisé pour être utilisé comme longe à absorbeur d'énergie en via ferrata pour des utilisateurs de 40 kg sans équipement à 120 kg équipement compris. La hauteur de chute libre ne doit pas excéder 5 mètres afin de conserver une force de choc inférieure à 350 daN ( $\approx$  350 kg) pour un poids de 40 kg et inférieure à 600 daN ( $\approx$  600 kg) pour un poids de 120 kg selon la norme EN 958:2017 (**fig. 1**).

Mise en place sur le harnais : La longe à absorbeur d'énergie peut être utilisée avec un harnais complet ou avec un harnais cuissard. Lorsque l'utilisateur porte un sac à dos lourd, l'emploi du harnais complet est recommandé. A titre d'exemple, nous vous indiquons comment relier la sangle d'attache **[2]** au harnais (**fig.2**), mais nous vous conseillons de consulter la notice d'information de votre harnais pour vérifier comment passer la sangle dans le point d'attache. Attention: un mauvais passage peut entraîner la rupture du harnais au cours d'une chute.

Progression: Les **figures 3 à 6** décrivent la manière correcte d'employer le set ferrata.

**ATTENTION**: Si un des mousquetons est accroché (**fig.7**) sur le harnais ou la sangle d'attache au harnais **[2]**, l'absorbeur d'énergie **[1]** ne fonctionne pas: danger de mort.

Ne jamais faire de noeud sur la longe **[4]**. Ne pas passer la tête entre les deux longues **[4]**: risque d'étranglement. En cours de progression, vérifiez systématiquement le bon verrouillage du doigt du mousqueton. Respectez les indications d'utilisation du mousqueton. La housse de l'absorbeur d'énergie **[1]** doit rester fermée. Nous recommandons aux utilisateurs de moins de 40 kg (poids total sans équipement) et de plus de 120 kg (poids total incluant l'équipement) de progresser en cordée: dans ce cas, la maîtrise des techniques de progression en cordée est indispensable.

Chute: en cas de chute, avec rupture de l'étiquette interne (Indicateur de chute) (**fig.8**), le set ferrata doit être mis au rebut immédiatement. Afin de terminer la via ferrata en sécurité, l'utilisateur doit se servir d'un autre set ferrata

ou bien progresser en cordée.

**Mousqueton:** Les mousquetons doivent être utilisés comme indiqué (**tableau A**) et **fig. 5 & 6**. Attention: certaines situations peuvent réduire la résistance du mousqueton (**fig.6b**).

### CONTRÔLE ET ENTRETIEN

Vérifier que l'absorbeur d'énergie **[1]** est dans sa position initiale comme indiqué **fig.9**.

En utilisation, éviter le contact de la sangle avec des bords tranchants afin d'éviter une perte importante de résistance ou une coupure. L'humidité, le gèle, l'exposition aux rayons UV et le vieillissement dû à l'utilisation diminuent aussi la résistance de la sangle. Un mousqueton perd plus de la moitié de sa résistance lorsque le doigt est ouvert (voir **tableau A**). Il convient donc de contrôler le bon fonctionnement de la fermeture du doigt avant utilisation:

- non-retour du doigt **[9]** contre le corps **[8]** lors de la fermeture. Lors de ce contrôle, le doigt **[9]** doit être relâché lentement pour neutraliser l'effet du ressort.
- mauvais fonctionnement du dispositif complet de verrouillage du doigt **[9]**. Un verrouillage partiel n'est pas acceptable. Dans certains milieux agressifs (boue, sable, glace, eau sale, ...), le verrouillage automatique peut ne plus fonctionner.

Si un de ces défauts apparaît, après nettoyage, lubrifier le mécanisme du doigt avec un lubrifiant à base de silicone. Remarque: nettoyage et lubrification sont recommandés après toute utilisation en milieu marin. Si après lubrification, le défaut persiste, le connecteur doit être mis au rebut.

### REVISION

La sécurité de l'utilisateur est liée au maintien de l'efficacité et à la résistance de l'équipement. Outre le contrôle visuel normal fait avant, pendant et après chaque utilisation, ce produit doit être examiné par une personne compétente tous les 12 mois, à compter de la date de la première utilisation du produit. L'enregistrement de cette date et des contrôles successifs doit être effectué sur la fiche de durée de vie du produit: Conserver la notice d'information pour le contrôle et en référence pour toute la durée de vie du produit. Contrôler la lisibilité des marquages du produit. Si un des défauts suivants apparaît, le set via ferrata doit être mis au rebut:

- présence de coupure et/ou de brûlure sur la sangle
- présence de coupure et/ou de brûlure sur les coutures
- déploiement de l'absorbeur d'énergie **[1]** avec rupture de l'indicateur de chute (**fig.8**)

Si un des défauts suivants apparaît, le mousqueton doit être mis au rebut:

- corrosion affectant gravement l'état de surface du métal (ne disparaît pas après un ponçage manuel léger au papier de verre)
- jeu ou desserrissage du rivetage du doigt **[9]** du mousqueton
- mauvaise accroche du doigt **[9]** sur le corps **[8]** du mousqueton
- jeu ou desserrissage de l'axe de rotation du doigt **[11]**
- usure du corps **[8]** du mousqueton entraînant une diminution sensible de la section (gorge ou entaille), dont la profondeur est estimée supérieure à 1 mm
- présence de fissure notamment au niveau de l'axe de rotation du doigt **[11]**

Si l'article ou un de ses composants, montre des signes d'usure ou des défauts, il doit être changé, même en cas de doute seulement. Chaque élément faisant partie du système de sécurité peut être abîmé durant une chute et il doit donc toujours être examiné avant d'être réutilisé. Tout produit, ayant subi une chute importante, doit être mis au rebut car il peut avoir subi des dommages invisibles à l'œil nu.

### DUREE DE VIE

**Partie textile:** La durée de vie est de 10 ans à partir de la date de la première utilisation du produit et, compte tenu du stockage, celle-ci ne peut en aucun cas se prolonger au-delà de la fin de la douzième année à compter de la

fabrication (ex. année de fabrication 2022, durée de vie jusqu'à la fin 2034).

Mousquetons: La durée de vie du produit est illimitée.

Partie textile et mousquetons: La durée de vie doit être considérée en absence de causes de mise au rebut et à condition d'effectuer des contrôles périodiques au moins une fois tous les 12 mois à partir de la date de la première utilisation du produit et d'enregistrer les résultats dans la fiche de durée de vie du produit. Les facteurs suivants font exception et peuvent réduire la durée de vie du produit: utilisation intense, dommages causés à des composants du produit, contact avec des substances chimiques, températures élevées, abrasions, coupures, chocs violents, mauvaises utilisations et conservation. En cas de doute quant à la sécurité offerte par ce produit, contacter la société C.A.M.P. SpA ou le distributeur.

## **TRANSPORT**

Protéger le produit des risques énoncés ci-dessus.

## **DEUTSCH**

### **ALLGEMEINE INFORMATIONEN**

Die C.A.M.P. Gruppe antwortet den Bedürfnissen von Alpinisten und Kletterern mit leichten und innovativen Produkten. Um die Zuverlässigkeit und Sicherheit dieser Produkte zu gewährleisten, werden sie während ihrer Entwicklungs-, Prüfungs- und Herstellungsphase einer zertifizierten Qualitätskontrolle unterzogen. Diese Gebrauchsanweisung enthält alle Informationen über die korrekte Anwendung der Produkte und **ist aufmerksam zu lesen und sorgfältig aufzubewahren**. Im Falle von Verlust kann die Gebrauchsanweisung unter **www.camp.it** heruntergeladen werden. Die europäische Konformitätskennzeichnung kann von dieser Internetseite heruntergeladen werden. Der Wiederverkäufer muss die Gebrauchsanweisung in der jeweiligen Sprache des Landes zur Verfügung stellen, in dem das Produkt verkauft wird.

### **VERWENDUNG**

Diese Ausrüstung darf nur von ausgebildeten und kompetenten Personen oder unter Aufsicht dieser Personen verwendet werden. Diese Gebrauchsanleitung dient nicht zum Erlernen der Techniken des Kletterns, des Bergsteigens oder damit verbundener Tätigkeiten: Bevor Sie diese Ausrüstung verwenden, müssen Sie eine ausreichende Ausbildung erhalten haben. Klettern oder jede andere Aktivität, für die dieses Produkt verwendet werden kann, ist potenziell gefährlich. Jede falsche Anwendung bzw. Verwendung oder eine unsachgemäße Wartung der Produkte kann Schäden verursachen, die zu schweren Verletzungen oder zu tödlichen Unfällen führen können. Der Benutzer muss körperlich und mental fähig sein, sich um seine eigene Sicherheit zu kümmern und in Notsituationen sachgemäß zu handeln. Das Produkt darf ausschließlich wie nachstehend beschrieben benutzt und nicht abgeändert werden. Es darf nur zusammen mit anderen, den europäischen Normen (EN) entsprechenden Vorrichtungen verwendet werden, wobei auf den beschränkten Anwendungsbereich jedes einzelnen Teils zu achten ist. In dieser Gebrauchsanweisung sind einige Beispiele der falschen Anwendung dargestellt, aber die Missbrauchsmöglichkeiten sind so zahlreich, dass sie in ihrer Gesamtheit nicht aufgezählt bzw. aufgezählt werden können. Dieses Produkt sollte ausschließlich zum persönlichen Gebrauch bestimmt werden.

### **WARTUNG**

*Reinigung der Textil- und Plastikteile*: Spülen Sie die Einzelteile nur mit normalem Wasser und Neutralseife. Verwenden Sie eine maximale Wassertemperatur von 30 °C und lassen Sie die Materialien auf natürliche Weise, fern von direkten Wärmequellen, trocknen. *Reinigung der Metallteile*: Spülen Sie die Teile nur mit normalem Wasser und trocknen Sie sie ab. *Temperatur*: Damit die Leistungsfähigkeit und die Sicherheit dieses Produktes nicht beeinträchtigt werden, sollte es Temperaturen über 80 °C nicht ausgesetzt werden. *Chemische Substanzen*: Verwenden Sie das Produkt nicht mehr, wenn es mit chemischen Substanzen, Lösungsmitteln oder Kraftstoffen in Berührung gekommen ist, welche die Eigenschaften des Produktes beeinträchtigen könnten.

### **LAGERUNG**



Bewahren Sie das Produkt unverpackt an einem kühlen, trockenen und dunklen Ort auf, fernab von Wärmequellen, hoher Feuchtigkeit, scharfen Kanten, spitzen Gegenständen, Korrosionsmitteln oder anderen möglichen Schadensquellen.

### **VERANTWORTUNG**

Das Unternehmen C.A.M.P. SpA und die Wiederverkäufer haften nicht für Schäden, Verletzungen oder tödliche Unfälle, die auf unsachgemäße Anwendung oder auf die Verwendung von abgeänderten Produkten der Marke C.A.M.P. zurückzuführen sind. Es obliegt der Verantwortung des/der Benutzers/in, sich anhand der Gebrauchsanweisung mit den Produkten von C.A.M.P. SpA vertraut zu machen und sich zu vergewissern, dass das Produkt nur für den vorgesehenen Zweck verwendet wird und alle Sicherheitsvorkehrungen getroffen worden sind. Bevor Sie diese Ausrüstung verwenden, müssen Sie erwägen, wie eine eventuelle Rettungsaktion im Notfall an aller Sicherheit und mit größter Wirksamkeit durchgeführt werden kann. Sie sind persönlich für Ihre Handlungen und Entscheidungen verantwortlich. Wenn Sie nicht in der Lage sind, die daraus entstehenden Risiken zu tragen, sollten Sie diese Ausrüstungsgegenstände nicht benutzen.

### **DREI JAHRE GARANTIE**

Auf alle Material- und Fabrikationsfehler gibt es bei diesem Produkt eine Garantie von drei Jahren ab Kaufdatum. Ausgenommen von der Garantie sind: der normale Verschleiß, Abänderungen oder Nachbesserungen, Korrosionserscheinungen, Schäden aufgrund von Unfällen oder Nachlässigkeit sowie der Gebrauch des Produktes für nicht vorgesehene Einsatzbereiche.

## **PRODUKTSPEZIFISCHE INFORMATIONEN**

### **GEBRAUCHSANWEISUNG**

#### Anwendungsbereich

Das Produkt ist dazu bestimmt, bei der Ausübung des Klettersteigens vor dem Risiko von Stürzen aus der Höhe zu schützen, indem die auf den Benutzer übertragene Aufprallkraft begrenzt wird.

#### Verwendung

Dieses Produkt wurde als Energieabsorber für den Einsatz in Klettersteigen für Verwender von 40 kg ohne Ausrüstung bis 120 kg einschließlich Ausrüstung entwickelt. Die freie Fallhöhe darf nicht 5 Meter überschreiten, damit eine Schockkraft unter 350 daN ( $\approx 350$  kg) für ein Gewicht von 40 kg und unter 600 daN ( $\approx 600$  kg) für ein Gewicht von 120 kg gemäß der Norm EN 958:2017 beibehalten werden kann (**Abb. 1**).

Befestigung am Gurt: Der Falldämpfer kann in Verbindung mit Komplett- oder Sitzgurten verwendet werden. Wenn der Benutzer auch einen schweren Rucksack trägt, sollte ein Komplettgurt getragen werden. Das Anbringen der Verbindungsschleufe **[2]** am Sicherheitsgurt (**Abb.2**) ist beispielhaft dargestellt, jedoch empfiehlt es sich, die Gebrauchsanleitung des Sicherheitsgurts nachzuschlagen, um zu prüfen, wie die Verbindungsschleufe durch den Anschlagpunkt zu führen ist. Achtung: falsches Einführen kann im Fall eines Sturzes zum Reißen des Sicherheitsgurts führen.

Aufstieg: Die **Abbildungen 3-4-5-6** zeigen die korrekte Verwendung der Klettersteigausrüstung.

**ACHTUNG:** Wenn einer der Karabiner am Sicherheitsgurt (**Abb.7**) oder an der Verbindungsschleufe zum Sicherheitsgurt **[2]** angebracht ist, kann der Energieabsorber **[1]** nicht funktionieren: Lebensgefahr!

Niemals einen Knoten in die Leine **[4]** machen. Den Kopf nicht zwischen die beiden Leinen **[4]** einführen: Würgegefahr. Während des Aufstiegs sollte regelmäßig geprüft werden, dass der Schnapper des Karabiners einwandfrei geschlossen ist. Die Angaben der Karabinerverwendung einhalten. Die Hülle des Energieabsorbers **[1]** muss geschlossen bleiben. Benutzern, die weniger als 40 kg (Gesamtgewicht ohne Ausrüstung) oder mehr als 120 kg wiegen (Gesamtgewicht einschließlich Ausrüstung) wird der Aufstieg in der Seilschaft empfohlen. In diesem Fall muss der Benutzer jedoch unbedingt mit der Seilschaft-Aufstiegstechnik vertraut sein.

Stürze: im Fall eines Sturzes, mit Bruch des internen Etiketts (Absturzindikator) (**Abb.8**), darf die

Klettersteigausstattung keinesfalls weiterverwendet werden. Um den Aufstieg unter Sicherheitsbedingungen zu Ende zu bringen muss der Benutzer eine andere Klettersteigausstattung verwenden oder in einer Seilschaft abgesichert werden.

**Karabiner:** Die Karabiner müssen wie in **Tabelle A** und **Abb. 5-6** angezeigt eingesetzt werden. Achtung: gewisse Situationen können die Bruchfestigkeit des Karabiners beeinträchtigen (**Fig.6b**).

### **KONTROLLE UND WARTUNG**

Überprüfen, dass der Energieabsorber **[1]** in der ursprünglichen Konfiguration vorliegt, wie in **Abb.9** dargestellt. Während des Gebrauchs muss der Kontakt des Gurts mit scharfen Kanten vermieden werden, um eine wesentliche Beeinträchtigung der Festigkeit oder das Auftreten von Rissen zu vermeiden. Feuchtigkeit, Frost, Einwirkung von UV-Strahlen und Alterungserscheinungen tragen ebenfalls zur Minderung der Festigkeit des Gurts bei. Ein Karabiner verliert mehr als die Hälfte seiner Widerstandsfähigkeit, wenn der Schnapper offen ist (siehe **Tabelle A**). Es empfiehlt sich deshalb, vor der Benutzung das einwandfreie Schließen des Schnappers zu kontrollieren, d.h.:

- das Nicht-Zurückprallen des Schnappers **[9]** am Karabinerkörper **[8]** beim Schließen. Während der Kontrolle muss der Schnapper **[9]** langsam losgelassen werden, um die Federkraft zu neutralisieren.
- Fehlerhaftes oder unvollständiges Funktionieren des Schließmechanismus des Schnappers. Ein Karabiner, der nur teilweise verriegelt werden kann, darf nicht benutzt werden. Das automatische Schließen muss vollständig und ohne Einwirkung von außen erfolgen. Bei aggressiver Umgebung (Schlamm, Sand, Lack, Eis, Schmutzwasser usw.) funktioniert das automatische Schließen möglicherweise nicht einwandfrei.

Wenn einer der obigen Defekte nach dem Reinigen auftritt, den Schnappermechanismus mit einem Schmiermittel auf Silikonbasis schmieren. Hinweis: in Meeresnähe empfiehlt es sich, den Karabiner nach jeder Verwendung zu reinigen und zu schmieren. Sollte der Defekt auch nach dem Schmieren noch anstehen, darf der Karabiner nicht weiterverwendet werden.

### **ÜBERPRÜFUNG**

Die Sicherheit der Benutzer hängt von der uneingeschränkten Wirkungskraft und Haltbarkeit der Ausrüstung ab. Dieses Produkt ist neben der normalen Sichtkontrolle, die es vor, während und nach jedem Einsatz auszuführen gilt, alle 12 Monate, d.h. ab dem Ersteinsatzdatum des Produkts, durch eine Fachperson überprüfen zu lassen. Dieses Datum sowie das der darauffolgenden Überprüfungen sind in das Produktdatenblatt einzutragen: Die Unterlagen für die Kontrolle und Bezugnahme die ganze Lebensdauer des Produkts hindurch aufbewahren. Vergewissern Sie sich, dass die Produktkennzeichnung lesbar ist. Sollte einer der nachstehenden Defekte festgestellt werden, darf das Klettersteigausstattung nicht mehr verwendet werden:

- Risse und/oder Scheuerstellen an den Gurten
  - Risse und/oder Scheuerstellen an den Nähten
  - Aktivierung des Energieabsorbers **[1]** mit Brechen der Absturzindikator (**Abb.8**)
- Sollte einer der nachstehenden Defekte festgestellt werden, darf das Karabiner nicht mehr verwendet werden:
- Korrosion, die den Oberflächenzustand des Metalls gravierend verändert (und die auch nach leichtem Reiben mit Schmirgelpapier nicht verschwindet)
  - Spiel bzw. Austreten der Niete aus dem Schnapper **[9]** des Karabiners
  - Fehlerhaftes Einrasten des Schnappers **[9]** am Körper **[8]** des Karabiners
  - Spiel oder Austreten der Gelenkniete des Schnappers **[11]**
  - Allgemeine Abnutzung des Körpers **[8]**, welche eine spürbare Reduzierung des Querschnitts von bis zu 1mm mit sich bringen kann.
  - Auftreten von Rissen, insbesondere im Bereich der Gelenkniete des Schnappers **[11]**

Falls das Produkt bzw. ein Bestandteil des Produkts Mängel oder starke Abnutzung aufweist oder auch nur aufzuweisen scheint, muss es sofort ausgetauscht werden. Jeder durch einen Absturz beanspruchte Bestandteil des

Sicherungssysteme kann Schäden aufweisen und muss vor dem nächsten Gebrauch geprüft werden. Nach einem harten Fangstoß darf das Produkt nicht mehr benutzt werden, da dadurch innere, mit dem bloßen Auge nicht erkennbare Schäden entstanden sein könnten, die seine Festigkeit und Funktionsfähigkeit vermindert haben.

### **LEBENSDAUER**

Textilteil: Die Lebensdauer des Produkts beträgt 10 Jahre ab Ersteinsatzdatum. Berücksichtigt man die Lagerung, kann seine Lebensdauer nicht über das zwölfte Jahr nach seiner Herstellung (z. Bsp. Herstellungsjahr 2022, Lebensdauer bis Ende 2034) hinaus verlängert werden.

Karabiner: Die Lebensdauer des Produkts ist unbegrenzt.

Textilteil und Karabiner: Während dieser Lebensdauer dürfen keine Umstände auftreten, die das Produkt außer Betrieb setzen. Ferner sind zumindest einmal jede 12 Monate ab seinem Ersteinsatzdatum regelmäßige Kontrollen durchzuführen und die Ergebnisse in das Produktdatenblatt einzutragen. Die folgenden Faktoren verringern die Lebensdauer des Produktes: Intensiver Gebrauch, Beschädigung eines oder mehrerer Produktbestandteile, Berührung mit chemischen Substanzen, hohe Temperaturen, unsachgemäße Verwendung und Lagerung, starke Stürze, Abrieb und Schnitte. Falls Sie vermuten, dass das Produkt nicht mehr sicher und zuverlässig ist, setzen Sie sich in Verbindung mit C.A.M.P. SpA oder Ihrem.

### **TRANSPORT**

Das Produkt vor den oben erwähnten Risiken schützen.

### **X - KENNZEICHNUNG**

1. Name und Anschrift des Herstellers
2. Referenzangabe oder Bezeichnung des Produkts
3. Geltende Norm und Jahr Veröffentlichung
4. Qualitätskennzeichnung der Union International des Associations d'Alpinisme
5. Klassifizierung gemäß EN 12275
6. Entspricht der Europäischen Verordnung (EU) 2016/425
7. Nr. des Organs zur Herstellungskontrolle des Produkts
8. Bruchlast Hauptachse
9. Bruchlast Zweitachse
10. Bruchlast bei offenem Schnapper
11. Gebrauchsanweisung lesen
12. Herstellungsdatum (Monat/Jahr)
13. Seriennummer
14. Das Modell ist auch gemäß EAC (Russland-Weissrussland-Kasachstan-Armenien-Kirgisistan standard) zertifiziert
15. Mindest- und Höchstgewicht des Verwenders
16. Ursprüngliche Konfiguration des Bremssystems
17. Absturzindikator

### **Y - NOMENKLATUR**

#### **Klettersteigausstattung**

- |                                             |                          |
|---------------------------------------------|--------------------------|
| [1] Energieabsorber                         | [5] Karabiner            |
| [2] Verbindungsschlaufe zum Sicherheitsgurt | [6] Bremsseil oder -gurt |
| [3] Ruheschlaufe                            | [7] Gyro                 |
| [4] Leine                                   |                          |

**Karabiner**  
**[8]** Körper  
**[9]** Schnapper

**[10]** Sperrvorrichtung  
**[11]** Gelenknie der Schnappers

**W1** - Organ zur Herstellungskontrolle des Produkts:  
**W2** - Zertifikationsorganismus für EU-Typ:

#### **J - DATENBLATT**

|                                          |                                       |                                    |                                           |
|------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>1.</b> Modell                         | <b>4.</b> Kaufdatum                   | <b>7.</b> Bemerkungen              | <b>10.</b> OK                             |
| <b>2.</b> Seriennummer                   | <b>5.</b> Datum der ersten Verwendung | <b>8.</b> Kontrolle alle 12 Monate | <b>11.</b> Name/Unterschrift              |
| <b>3.</b> Herstellungsdatum (Monat/Jahr) | <b>6.</b> Benutzer                    | <b>9.</b> Datum                    | <b>12.</b> Datum der nächsten Überprüfung |

### **ESPAÑOL**

#### **INFORMACIÓN GENERAL**

El grupo C.A.M.P. reúne todas las necesidades de los montañeros y escaladores en artículos ligeros e innovadores. Son diseñados, testados y fabricados dentro de un sistema de calidad certificado, con el fin de ofrecer un producto fiable y seguro. Las presentes instrucciones están destinadas a informar sobre la correcta utilización del producto durante toda su vida. **Lea, entiende y conserve estas instrucciones.** En caso de pérdida, puede descargarlas en el sitio web [www.camp.it](http://www.camp.it). La declaración de conformidad UE se puede descargar de esta página web. El distribuidor debe proporcionar el manual de información en la lengua del país en que se vende el producto.

#### **UTILIZACIÓN**

Este equipo debe ser utilizado únicamente por personas formadas y competentes o bajo la supervisión directa de personal con la formación y competencias adecuadas. Con estas instrucciones no se aprenderán las técnicas ni de la escalada, ni del alpinismo, ni de ninguna otra actividad asociada: debe haberse recibido una formación adecuada antes de utilizar este equipo. La escalada y cualquier otra actividad en la que estos productos puedan ser utilizados son intrínsecamente peligrosas. No escoger el equipo adecuado, usarlo incorrectamente o no realizar el mantenimiento debido podría producir daños, lesiones o incluso la muerte. El usuario debe estar médicamente apto y ser capaz de velar por su seguridad y de proceder correctamente en situaciones de emergencia. Este producto debe usarse como se indica en las instrucciones y no se debe modificar en ninguna circunstancia. Puede utilizarse conjuntamente con cualquier otro producto de acuerdo con las especificaciones y las normas EN, considerando las limitaciones particulares de cada producto. En esta nota se indican únicamente algunos de los usos no permitidos o indebidos. Existen muchos más, pero es imposible citarlos todos o incluso llegar a imaginarlos. Se recomienda que este producto se destine al uso personal de un individuo.

#### **MANTENIMIENTO**

*Limpieza de las partes textiles y de plástico:* aclárelas con agua limpia (<30°C) y jabón neutro, no aplique calor directo. *Limpieza de las partes metálicas:* aclárelas con agua limpia y séquelas. *Temperatura:* mantenga este producto siempre a una temperatura inferior a 80°C, de lo contrario, podría alterar su funcionamiento. *Sustancias químicas:* no use este producto si ha estado en contacto con alguna sustancia química, disolvente o carburante que puedan alterar sus características.

#### **ALMACENAMIENTO**

Conserve el producto desembalado en un lugar fresco, seco, oscuro y lejos de cualquier fuente de calor, nivel de humedad elevado u otros agentes corrosivos que puedan dañarlo.

#### **RESPONSABILIDAD**

La firma C.A.M.P. SpA, o el distribuidor, no aceptará ninguna responsabilidad ante daños, lesiones o muertes

ocasionados por el mal uso o modificación de cualquier producto de la marca C.A.M.P. Es responsabilidad del usuario en todo momento asegurarse de que entiende la correcta y segura utilización de cualquier producto de C.A.M.P. SpA, de que lo utiliza solo para la actividad para la que ha sido diseñado y de que aplica todas las medidas de seguridad. Antes de su utilización, debe asegurarse de que conoce el procedimiento para un rescate seguro y eficiente. Usted asume personalmente la responsabilidad de sus acciones y los riesgos que pueda correr. Si no es capaz de cumplir esta normativa, no utilice este equipamiento.

### 3 AÑOS DE GARANTÍA

Este producto tiene una garantía de tres años, que comienza a contar a partir de la fecha de adquisición, contra defectos de materiales o de fabricación. Esta garantía no cubre: desgaste, modificaciones o alteraciones, incorrecta conservación, corrosión, uso inadecuado y usos para los cuales no haya sido diseñado.

## INFORMACION ESPECÍFICA

### INSTRUCCIONES DE USO

#### Descripción

El uso para el que está destinado el producto es la protección contra el riesgo de caídas desde lo alto en la práctica de la vía ferrata, limitando la fuerza del impacto transmitida al usuario.

#### Utilización

Este producto ha sido fabricado para ser utilizado como sistema de absorción de energía en vías ferratas para usuarios desde los 40 kg sin equipo a los 120 kg con equipamiento incluido. La altura de caída libre no debe ser superior a los 5 metros para mantener un esfuerzo inferior a los 350 daN ( $\approx 350$  kg) para un peso de 40 kg y inferior a los 600 daN ( $\approx 600$  kg) para un peso de 120 kg según la norma EN 958:2017 (**fig.1**).

**Sujeción al arnés:** El absorbedor de energía puede usarse con un arnés de cintura o de cuerpo. Si el usuario lleva una mochila pesada, se recomienda la utilización de un arnés de cuerpo. A título ejemplificativo, le indicamos como atarse la cinta de conexión **[2]** al arnés (**fig.2**), pero le aconsejamos que consulte las instrucciones de uso de su arnés, para comprobar cómo se debe pasar la cinta por el punto de unión. Atención: un paso incorrecto de la cinta podría provocar la rotura del arnés durante una caída.

**Progresión:** Las **figuras 3-4-5-6** muestran la manera correcta de utilizar el juego de vía ferrata.

**ATENCIÓN:** Si uno de los mosquetones se engancha (**fig.7**) al arnés o a la cinta de conexión al arnés **[2]**, el absorbedor de energía **[1]** no funciona: peligro de muerte.

Nunca realizar un nudo en el elemento de amarre **[4]**. No introducir la cabeza entre los dos elementos de amarre **[4]**: riesgo de estrangulamiento. Respetar las indicaciones de utilización del mosquetón. La funda del absorbedor de energía **[1]** debe permanecer cerrada. Para usuarios con un peso inferior a 40 kg (peso total sin equipo) y superior a 120 kg (peso total con equipo incluido), recomendamos utilizar una cuerda de progresión: es indispensable, en dicho caso, que el usuario conozca las técnicas de progresión por cuerda.

**Caída:** en caso de caída, con rotura de la etiqueta interna (Indicador de caída), (**fig.8**), el juego de vía ferrata no podrá ser reutilizado. Para terminar la vía ferrata de manera segura, el usuario tendrá que servirse de otro juego de vía ferrata o proseguir asegurado por cuerda.

**Mosquetón:** Los mosquetones se deben utilizar como se indica en la **tabla A** y en la **fig. 5-6**. Atención: algunas situaciones pueden reducir la resistencia del conector (**fig.6b**).

### CONTROL Y MANTENIMIENTO

Comprobar que el absorbedor de energía **[1]** esté en su configuración original, como se indica en la **fig.9**. Durante el uso, evitar el contacto de la cinta con bordes afilados, para evitar una pérdida importante de resistencia o un corte. La humedad, el hielo, la exposición a los rayos UV y el desgaste debido al uso pueden reducir la resistencia de la cinta. Un mosquetón pierde más de la mitad de su resistencia cuando el gatillo está abierto (ver **cuadros A**). Conviene, pues, controlar el buen funcionamiento del cierre del gatillo antes de la utilización:

- no retorno del gatillo [9] contra el cuerpo [8] del mosquetón en el momento del cierre. Durante este control, el gatillo [9] debe soltarse lentamente para neutralizar el efecto del resorte.
- funcionamiento erróneo e incompleto del dispositivo de cierre del gatillo [9]. Un mosquetón con un bloqueo parcial no debe ser utilizado. El cierre automático ha de producirse completamente, sin ninguna ayuda exterior. Puede que el bloqueo automático no funcione correctamente en algunos medios agresivos (barro, arena, pintura, hiel, agua sucia...).

Si uno de estos defectos aparece, después de la limpieza, lubricar el mecanismo del gatillo con un lubricante a base de silicona. Nota: se recomiendan una limpieza y una lubricación después de cada utilización en ambientes marinos. Si después de la lubricación el defecto persiste, el mosquetón debe ser desechado.

## REVISIÓN

La seguridad de los usuarios depende de la continua eficiencia y durabilidad del equipo. Además de la inspección normal requerida antes, durante y después de cada uso, este producto debe ser examinado por una persona con competencia para ello con una frecuencia de 12 meses, a partir de la fecha del primer uso del producto. En la ficha de la vida útil del producto, se debe indicar dicha fecha y la de los sucesivos controles efectuados: conservar la documentación para controlar y para consultar durante toda la vida útil del producto. Asegúrese siempre de que las marcas del producto siguen siendo legibles. En caso de que exista uno de los siguientes defectos, el juego de vía ferrata debe dejar de usarse de inmediato:

- presencia de cortes y /o quemaduras en las cintas o en las cuerdas
- presencia de cortes y / o quemaduras en las costuras
- activación del absorbedor de energía [1] con rotura del indicador de caída (Fig.8)

En caso de que exista uno de los siguientes defectos, el conector debe dejar de usarse de inmediato:

- corrosión que altera gravemente el estado de la superficie del metal (no desaparece tras un ligero frotamiento con papel de lija)
- juego o desgaste del remachado del gatillo [9] del mosquetón
- enganche incorrecto del gatillo [9] sobre el cuerpo [8] del mosquetón
- juego o desgaste del eje de rotación del gatillo [11]
- desgaste generalizado del cuerpo [8] del conector: aquel que produzca una reducción significativa de la sección del conector o que sea mas profundo de 1 mm
- presencia de grietas, en particular, en el eje de rotación del gatillo [11]

Si el producto o alguno de sus componentes presentan signos de desgaste o defectos, o se duda de que los posea, debe ser retirado inmediatamente, ya que puede haber sufrido daños no visibles a simple vista. Cualquier componente del sistema puede resultar dañado durante una caída y, en consecuencia, se debe examinar siempre antes de volver a utilizarlo. Todo producto que se haya empleado para parar una caída grave debe ser sustituido, porque puede que haya sufrido daños no perceptibles a simple vista.

## VIDA ÚTIL

Parte de material textil: Este producto tiene una vida útil de 10 años, a partir de la fecha del primer uso y siempre y cuando se almacene correctamente. En cualquier caso, este producto no se podrá utilizar una vez transcurridos 12 años desde la fecha de fabricación (por ej.: año de fabricación: 2022, fin de la vida útil: 2034).

Conectores: La vida útil del producto es ilimitada.

Parte de material textil y conectores: Se entiende que la duración de la vida útil será la indicada siempre y cuando no ocurran eventos que provoquen que el producto sea inutilizable, se efectúen los controles periódicos como mínimo una vez cada 12 meses a partir de la fecha del primer uso del producto y se deje constancia de los resultados en la ficha de la vida del producto. Los siguientes factores pueden reducir la vida del producto: uso intensivo, daño a los componentes del producto, contacto con sustancias químicas, temperatura elevada, abrasiones, cortes, choques

violentos, errores en el uso y en las recomendaciones para el mantenimiento. En el caso de duda sobre si el producto puede ofrecer la necesaria seguridad, póngase en contacto con C.A.M.P. SpA o el distribuidor.

## **TRANSPORTE**

Proteger el producto contra los riesgos detallados en el apartado anterior.

### **X - MARCAJE**

1. Nombre y dirección del fabricante
2. Referencia o nombre de producto
3. Norma de referencia y año de publicación
4. Atestado de calidad de la UIAA (=Unión Internacional de la Asociación de Alpinismo)
5. Clase según EN 12275
6. Marca que indica la conformidad según el reglamento europeo (UE) 2016/425
7. N° del organismo controlador de la fabricación de este producto
8. Carga de rotura eje mayor
9. Carga de rotura eje menor
10. Carga de rotura gatillo abierto
11. Leer las instrucciones antes de usar este producto
12. Mes y año de fabricación
13. Número de serie
14. El modelo está certificado de acuerdo a la norma EAC (Rusia-Bielorrusia-Kazajistán-Armenia-Kirguistán estándar)
15. Peso mínimo y máximo del usuario
16. Configuración original del sistema de frenado
17. Indicador de caída

### **Y - NOMENCLATURA**

#### **Juego de vía ferrata**

- |                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| [1] Absorbedor de energía      | [5] Mosquetón        |
| [2] Cinta de conexión al arnés | [6] Cinta de frenado |
| [3] Anillo para el descanso    | [7] Gyro             |
| [4] Elemento de amarre         |                      |

#### **Mosquetón**

- |             |                                  |
|-------------|----------------------------------|
| [8] Cuerpo  | [10] Dispositivo de bloqueo      |
| [9] Gatillo | [11] Eje de rotación del gatillo |

**W1** - Organismo controlador de la fabricación de este producto

**W2** - Organismo notificado que interviene en el examen UE de tipo

### **J - FICHA DE LA VIDA ÚTIL**

- |                             |                                    |                             |                                  |
|-----------------------------|------------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| 1. Modelo                   | 4. Fecha de compra                 | 7. Comentarios              | 10. OK                           |
| 2. Numero de serie          | 5. Fecha de la primera utilización | 8. Inspección cada 12 meses | 11. Nombre/Firma                 |
| 3. Mes y año de fabricación | 6. Usuario                         | 9. Fecha                    | 12. Fecha de la próxima revisión |

**INFORMAÇÕES GERAIS**

O grupo C.A.M.P. atende às necessidades de montanhistas e escaladores, com produtos leves e inovadores. São concebidos, testados e produzidos com um sistema de qualidade certificado, para lhes oferecer um produto confiável e seguro. As presentes instruções servem para lhes informar sobre o uso correto do produto, durante toda a sua vida útil: **é importante ler e conservar as presentes instruções.** Em caso de perda, as instruções podem ser baixadas através do site **[www.camp.it](http://www.camp.it)**. A declaração de conformidade UE pode ser descarregada através deste sítio. O revendedor deve fornecer o manual de instruções no idioma do país onde o produto é vendido.

**USO**

Este equipamento deve ser utilizado apenas por pessoas treinadas e competentes, ou então sob a supervisão de pessoas treinadas e competentes. Com estas instruções não se aprendem as técnicas da escalada, do alpinismo nem de qualquer outra atividade associada: antes de usar este equipamento, é necessário ter recebido uma formação apropriada sobre o mesmo. As escaladas e todas as outras atividades para as quais este produto pode ser utilizado são potencialmente perigosas. Uma escolha ou uso incorreto, ou uma manutenção incorreta do produto pode causar danos, feridas graves e pode até levar à morte. O usuário deve ser medicamente apto capaz de verificar a própria segurança e de manter sob controle as situações de emergência. Este produto deve ser utilizado apenas da maneira descrita a seguir e não deve ser modificado. Deve ser utilizado juntamente com outros produtos com características apropriadas e de acordo com as normativas europeias (EN), levando em consideração os limites de cada uma das peças do equipamento. Nestas instruções, serão apresentados alguns exemplos de uso inadequado, mas como há muitos outros exemplos de aplicações erradas, é impossível listar ou imaginar todos. Se possível, este produto deve ser considerado como pessoal.

**MANUTENÇÃO**

*Limpeza das partes de tecido e plástico:* lavar exclusivamente com água doce e sabão neutro (temperatura máxima 30°C) e deixar secar naturalmente, longe de fontes diretas de calor. *Limpeza das partes metálicas:* lavar com água doce e enxugar. *Temperatura:* manter este produto a uma temperatura inferior a 80°C, para não prejudicar o desempenho e a segurança do produto. *Agentes químicos:* retirar o produto em caso de contato com reagentes químicos, solventes ou carburantes, pois podem alterar as características do produto.

**CONSERVAÇÃO**

Guardar o produto sem a embalagem em um local fresco, seco, longe da luz e de fontes de calor, alta umidade, arestas ou objetos afiados, substâncias corrosivas e todas as demais possíveis causas de dano ou deterioração.

**RESPONSABILIDADE**

A sociedade C.A.M.P. SpA, ou o distribuidor, eximem-se de qualquer responsabilidade por danos, feridas ou morte causados por uso inadequado ou por um produto C.A.M.P. modificado. É de responsabilidade do usuário compreender e seguir as instruções para o uso correto e seguro de todos os produtos fornecidos por ou através da C.A.M.P. SpA, além de utilizá-lo somente para as atividades para as quais foi fabricado e aplicar todos os procedimentos de segurança. Antes de utilizar o equipamento, analisar como um eventual salvamento, em caso de emergência, possa ser efetuado em segurança e de maneira eficiente. Vocês são responsáveis pelas próprias ações e decisões: caso não forem capazes de assumir os riscos, não utilizem este equipamento.

**GARANTIA 3 ANOS**

Este produto possui uma garantia de 3 anos, a contar da data de compra, contra qualquer defeito do material ou de fabricação. Não estão cobertos pela garantia: o desgaste normal, as alterações ou modificações, a má conservação, a corrosão, os danos provocados por acidentes e negligências, e os usos para os quais este produto não é destinado.



### INSTRUÇÕES DE USO

#### Campo de aplicação

O produto é destinado a ser utilizado para a proteção contra o risco de quedas em altura na prática da via ferrata limitando a força de impacto transmitida ao utilizador.

#### Uso

Este artigo é realizado para ser utilizado como absorvente de energia em vias ferratas para usuários a partir de 40 kg, sem equipamento, até 120 kg, com equipamento. A altura da queda livre não deve ultrapassar 5 metros para poder-se manter uma força de impacto inferior a 350 daN ( $\approx$  350 kg) para um peso de 40 kg e inferior a 600 daN ( $\approx$  600 kg) para um peso de 120 kg segundo a norma EN 958:2017 (**fig.1**).

**Enganche no arnês:** O absorvente de energia pode ser utilizado com arneses completos ou cintos baixos. Se o usuário estiver levando uma mochila pesada, será recomendável utilizar um arnês completo. Como exemplo, indicamos como amarrar o cordão de ligação [2] no arnês (**fig.2**), mas é aconselhável consultar as instruções de uso do seu arnês para verificar como passar o cordão pelo ponto de engate. Atenção: se passar o cordão de maneira errada, poderá provocar uma ruptura do arnês durante uma queda.

**Subida:** As **figuras 3-4-5-6** indicam a maneira certa de utilizar o kit de via ferrata.

**ATENÇÃO:** Se um dos mosquetões estiver enganchado (**fig.7**) no arnês ou no cordão de ligação do arnês [2], o absorvente de energia [1] não funcionará: perigo de morte.

Nunca usar o nó no cordão para amarrar [4]. Não colocar a cabeça entre os dois cordões para amarrar [4]: risco de estrangulamento. Durante a subida, verificar periodicamente se a trava do mosquetão está fechada corretamente. Obedecer às indicações para o uso o mosquetão. O invólucro do absorvente de energia [1] deve permanecer fechado. É recomendável que os usuários que pesam menos de 40 kg (peso total sem equipamento) ou mais de 120 kg (peso total com equipamento), movam-se amarrados num grupo: em tal caso será indispensável conhecer as técnicas de escalada de grupo amarrado.

**Quedas:** em caso de queda, com quebra da etiqueta interna (Indicador de queda) (**fig.8**), o kit de via ferrata deverá imediatamente deixar de ser usado. Para terminar a via ferrata com segurança, o usuário deverá usar outro kit de via ferrata, ou então prosseguir amarrado a um grupo.

**Gancho:** Os mosquetões deverão ser utilizados como indicado na **tabela A** e **fig. 5-6**. Atenção: algumas situações podem diminuir a resistência do gancho (**fig.6b**).

#### **VERIFICAÇÕES E MANUTENÇÃO**

Assegurar-se que o absorvente de energia [1] na configuração original da maneira indicada na **fig.9**. Durante a utilização, evitar contatos do cordão com beiras afiadas para evitar grandes perdas de resistência ou até cortes. A umidade, o congelamento, a exposição a raios UV e o envelhecimento causado pela utilização também diminuem a resistência do cordão. Um mosquetão perde mais da metade da própria resistência quando a trava estiver aberta (ver as **tabelas A**). Portanto, antes de usar convém verificar se o fecho da trava está funcionado corretamente:

- o não retorno da trava [9] contra o corpo [8] do mosquetão no momento em que fechar. Durante a verificação, a trava [9] deve ser solta lentamente para neutralizar a ação da mola.
- Funcionamento errado ou incompleto do dispositivo de fecho da trava [9]. Um mosquetão com bloqueio apenas parcial não deve ser utilizado. O fecho automático deve realizar-se completamente, sem nenhuma ajuda externa. Com alguns ambientes agressivos (lama, areia, tintas, gelo, água suja...), pode acontecer do bloqueio automático não funcionar corretamente.

Se notar um defeito, primeiro limpar e, em seguida lubrificar o mecanismo da trava com um lubrificante a base de silicone. Observação: é recomendável limpar e lubrificar depois de cada utilização em ambiente marinho. Se, mesmo depois de lubrificar, o defeito persistir, o mosquetão não deve ser mais utilizado.

## REVISÃO

A segurança dos usuários depende da eficiência e durabilidade contínua do equipamento. Além da verificação visual efetuada antes, durante e após cada uso, este produto deve ser examinado por uma pessoa competente, a cada 12 meses, a contar do primeiro uso do produto. O registro desta data e das verificações sucessivas deve ser efetuado na ficha da vida útil do produto: conservar a documentação para as verificações e consultas durante a vida útil do produto. Verificar a legibilidade das marcações do produto. Em caso de um dos seguintes defeitos, o kit de via ferrata não deve mais ser utilizado:

- presença de cortes e/ou queimaduras nos cordões
  - presença de cortes e/ou queimaduras nas costuras
  - ativação do absorvente de energia **[1]** com quebra do indicador de queda (**fig.8**)
- Em caso de um dos seguintes defeitos, o conector não deve mais ser utilizado:
- corrosão que altera gravemente o estado superficial do metal (não desaparece após um leve esfregamento com papel abrasivo)
  - folga ou saída do rebite da trava **[9]** do mosquetão
  - enganche incorreto da trava **[9]** no corpo **[8]** do mosquetão
  - folga ou saída do eixo de rotação da trava **[11]**
  - desgaste geral do corpo **[8]** do mosquetão que causa uma sensível diminuição da seção (ranhuras ou entalhes), cuja profundidade é estimada superior a 1 mm
  - presença de rachaduras principalmente no eixo de rotação da trava **[11]**

Caso o produto ou um dos seus componentes apresente sinais de desgaste ou defeitos, o mesmo deve ser substituído, até mesmo em caso de dúvidas. Cada elemento que faz parte do sistema de segurança pode ser danificado durante uma queda e, então, deve ser sempre examinado antes de ser reutilizado. Cada produto envolvido em uma queda grave deve ser substituído, pois pode ser sofrido danos estruturais não visíveis a olho nu.

## VITA ÚTIL

Parte têxtil: A vida útil é de 10 anos, a contar do primeiro uso do produto e levando em consideração o armazenamento. Em todo caso, não pode ir além do décimo segundo ano a contar da data de fabricação (p. ex. ano de fabricação 2022, vida útil até o final de 2034).

Gancho: A vida útil do produto é ilimitada.

Parte têxtil e gancho: A vida útil do produto deve ser entendida como sem causas que o coloquem fora de uso, desde que sejam efetuadas as verificações periódicas pelo menos uma vez a cada 12 meses, a contar do primeiro uso do produto, e que sejam registrados os resultados na ficha de vida útil do produto. Porém, os seguintes fatores podem reduzir a vida do produto: uso intenso, danos a componentes do produto, contatos com substâncias químicas, temperaturas elevadas, abrasões, cortes, colisões violentas, erros durante o uso e na conservação. Caso houver dúvidas de que o produto não ofereça mais a segurança necessário, contatar a sociedade C.A.M.P. SpA ou o distribuidor.

## TRANSPORTE

Proteger o produto contra os riscos relacionados acima.

## X - MARCAÇÃO

1. Nome e endereço do fabricante
2. Referência ou nome do artigo
3. Norma de referência e ano de publicação
4. Etiqueta de qualidade da UIAA (=União Internacional das Associações de Alpinismo)
5. Classe segundo a EN 12275
6. Marcação de conformidade com o regulamento europeu (UE) 2016/425

7. N° do órgão que verifica a fabricação do produto
8. Carga de ruptura do eixo maior
9. Carga de ruptura do eixo menor
10. Carga de ruptura da trava aberta
11. Ler as instruções de uso
12. Mês e ano de fabricação
13. Número de série
14. Configuração original do sistema de freada
15. Peso mínimo e máximo do usuário
16. O Modelo possui certificação EAC (norma Rússia-Bielorrússia-Cazaquistão-Arménia-Quirguistão)
17. Indicador de queda

## Y - NOMENCLATURA

### Kit de via ferrata

- |                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| [1] Absorvente de energia      | [5] Mosquetão       |
| [2] Cordão de ligação no arnês | [6] Cinto de freada |
| [3] Anel de descanso           | [7] Gyro            |
| [4] Cordão para amarrar        |                     |

### Gancho

- |           |                               |
|-----------|-------------------------------|
| [8] Corpo | [10] Dispositivo de bloqueio  |
| [9] Trava | [11] Eixo de rotação da trava |

**W1** - Órgão que verifica a fabricação do produto:

**W2** - Entidade reconhecida que intervém para a verificação UE do tipo:

## J - FICHA DA VITA ÚTIL

- |                            |                                |                                 |
|----------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| 1. Modelo                  | 5. Data do primeiro uso        | 9. Data                         |
| 2. Número de série         | 6. Usuário                     | 10. OK                          |
| 3. Mês e ano de fabricação | 7. Notas                       | 11. Nome/Assinatura             |
| 4. Data de compra          | 8. Verificação a cada 12 meses | 12. Data da próxima verificação |

## NEDERLANDS

### ALGEMENE INFORMATIE

De C.A.M.P. Groep levert oplossingen voor alpinisten en sportklimmers middels lichte en innovatieve producten. Deze producten zijn ontworpen, getest en geproduceerd volgens een gecertificeerd kwaliteitssysteem zodat betrouwbare en veilige producten worden gegarandeerd. Deze instructies informeren u over correct gebruik van het product gedurende de levensduur. **Lees en bewaar deze instructies daarom.** Indien u de instructies bent kwijtgeraakt kunt u ze alsnog downloaden van de website [www.camp.it](http://www.camp.it). De EU-conformiteitsverklaring kan worden gedownload van deze site. Uw distributeur dient de gebruiksaanwijzing te verschaffen in de officiële taal van het land waar het product wordt verkocht.

### GEBRUIK

Deze middelen mogen alleen gebruikt worden door hiervoor getrainde, competente personen. Indien dit niet het geval is, dient de gebruiker onder directe supervisie te staan van een getrainde, competente (d.w.z. door fabrikant of diens afgevaardigde aangewezen en getrainde) persoon. Deze instructies leren u geen technieken

voor sportklimmen of alpinisme of andere soortgelijke activiteiten: u dient gekwalificeerde training/scholing te hebben genoten alvorens dit product te gebruiken. Klimmen kan, net als andere soortgelijke activiteiten waarvoor dit product bedoeld is, gevaarlijk zijn. De consequenties van verkeerde keuzes, verkeerd gebruik of slecht onderhoud van middelen kunnen resulteren in schade, zwaar letsel of zelfs de dood. De gebruiker moet medisch fit en in staat zijn om zijn eigen veiligheid te beoordelen en weten hoe in noodsituaties moet worden gehandeld. Het product mag alleen gebruikt worden zoals hieronder beschreven en mag niet gewijzigd worden. Het product moet gebruikt worden in combinatie met andere artikelen met geschikte kenmerken en in overeenstemming met de Europese normen (EN), rekening houdend met de gebruiksklimieten van elk afzonderlijk onderdeel van de uitrusting. In deze aanwijzingen zijn enkele voorbeelden van onjuist gebruik weergegeven. Bedenk echter dat er vele andere voorbeelden van verkeerde toepassing bestaan die niet allemaal opgesomd of voor te stellen zijn. Indien mogelijk moet dit product steeds door dezelfde persoon worden gebruikt.

#### **ONDERHOUD**

**Schoonmaken van onderdelen van textiel en kunststof:** spoelen in schoon water met neutrale zeep (maximale temperatuur 30°C) en natuurlijk drogen uit de buurt van directe hittebronnen. **Schoonmaken van de metalen delen:** spoelen in schoon water en dan afdrogen. **Temperatuur:** nooit blootstellen aan temperaturen boven 80°C om de prestaties en de veiligheid van het product niet te beïnvloeden. **Chemicaliën:** neem het product uit gebruik als het in contact is gekomen met chemicaliën, oplosmiddelen of brandstoffen die de eigenschappen van het product kunnen wijzigen.

#### **OPSLAG**

Bewaar het uitgepakte product op een koele, droge, donkere plaats, uit de buurt van hittebronnen, hoge vochtigheid, scherpe randen of voorwerpen, corrosieve stoffen en andere mogelijk schadelijke invloeden.

#### **AANSPRAKELIJKHEID**

De firma C.A.M.P. SpA noch de distributeur is op enige wijze aansprakelijk voor schade, letsel of de dood veroorzaakt door onjuist gebruik of door wijzigingen van een product van het merk C.A.M.P.. Het is te allen tijde de verantwoordelijkheid van de gebruiker dat de instructies voor correct en veilig gebruik van ieder door C.A.M.P. SpA geleverd product zijn begrepen en worden opgevolgd, dat het product alleen wordt gebruikt voor doeleinden waarvoor het is ontworpen, en dat alle geldende veiligheidsprocedures worden gevolgd. Alvorens het product te gebruiken moet worden bedacht hoe in eventuele noodgevallen op veilige en doeltreffende wijze redding mogelijk is. U bent persoonlijk verantwoordelijk voor uw handelingen en beslissingen: indien u niet in staat bent om de risico's die hieruit voortvloeien te dragen, dient u deze uitrusting niet te gebruiken.

#### **3 JAAR GARANTIE**

Op dit product rust vanaf de aanschafdatum een garantie van 3 jaarvoor materiaal- of fabricagefouten. Uitgezonderd van garantie zijn: normale slijtage, wijzigingen of aanpassingen, onjuiste opslag, corrosie, schade door ongevallen of nalatigheid, gebruik waarvoor dit product niet is ontworpen.

### **SPECIFIEKE INFORMATIE**

#### **INSTRUCTIES VOOR GEBRUIK**

##### Toepassingsgebied

Dit product is bestemd om te worden gebruikt ter bescherming tegen het risico van het vallen van een hoogte bij het klettersteigen, door beperking van de vangstoot die op de gebruiker wordt overgebracht.

##### Gebruik

Dit product is gemaakt om als shockabsorber op klettersteigen gebruikt te worden voor gebruikers met een gewicht vanaf 40 kg zonder uitrusting tot een gewicht van 120 kg inclusief uitrusting. De vrije valhoogte mag niet 5 meter overschrijden om een schokkracht van minder dan 350 daN (≈350 kg) te behouden voor een gewicht van 40 kg en van minder dan 600 daN (≈600 kg) te behouden voor een gewicht van 120 kg volgens de norm EN 958:2017

(fig.1).

**Bevestiging aan de klimgordel:** De shockabsorber kan gebruikt worden met complete klimgordels of heupgordels. Als de gebruiker een zware rugzak draagt, wordt een complete klimgordel aangeraden. Als voorbeeld geven wij u aan hoe u de bandslinge [2] moet verbinden met de klimgordel (fig.2), maar wij adviseren om de gebruiksaanwijzingen van uw klimgordel te raadplegen om te controleren hoe de bandslinge door het bevestigingspunt moet worden gevoerd. Attentie: een verkeerde doorvoering kan de breuk van de klimgordel tijdens een val veroorzaken.

**Voortgang:** De figuren 3-4-5-6 geven de juiste manier aan om de klettersteigset te gebruiken.

**ATTENTIE:** Als een van de karabijnhaken is vastgehaakt (fig.7) aan de klimgordel of aan de bandslinge voor verbinding met de klimgordel [2], werkt de shockabsorber [1] niet: dodelijk gevaar.

Maak nooit knopen in de leeflijn [4]. Steek niet het hoofd tussen beide leeflijnen [4]: risico van wurging. Controleer tijdens de voortgang op systematische wijze de goede sluiting van de snapper van de karabijnhaak. Neem de gebruiksaanwijzingen van de karabijnhaak in acht. De hoes van de shockabsorber [1] moet dicht blijven. Wij raden gebruikers die minder dan 40 kg (totaal gewicht zonder uitrusting) en meer dan 120 kg wegen (totaal gewicht inclusief uitrusting) om verbonden aan anderen voort te gaan: in dit geval moet men de klimtechnieken voor groepen kennen.

**Val:** in geval van een val, met breuk van het interne label (Valindicator) (fig.8) moet de klettersteigset onmiddellijk buiten gebruik worden gesteld. Om de klettersteig in veiligheid te voltrokken, moet de gebruiker zich van een andere klettersteigset voorzien, of verzekerd aan andere klimmers voortgaan.

**Karabijnhaak:** De karabijnhaken moeten gebruikt worden zoals aangeduid in de tabel A en fig. 5-6. Attentie: sommige situaties kunnen de weerstand van de karabijnhaak verminderen (fig.6b).

#### **CONTROLE EN ONDERHOUD**

Controleer of de shockabsorber [1] zich in de oorspronkelijke configuratie bevindt zoals aangegeven in fig.9. Voorkom tijdens het gebruik contact van de bandslinges met scherpe randen om een belangrijk verlies aan weerstand of het doorsnijden te voorkomen. Vocht, vorst, blootstelling aan UV-straling en veroudering veroorzaakt door het gebruik verminderen de weerstand van de bandslinges. Een karabijnhaak verliest meer dan de helft van zijn weerstand wanneer de snapper open is (zie tabel A). Het is dus zaak om de correcte werking van de sluiting van de snapper vóór het gebruik te controleren:

- het niet terugkeren van de snapper [8] tegen het lichaam [8] van de karabijnhaak op het moment van sluiten. Tijdens de controle moet de snapper [9] langzaam losgelaten worden om de werking van de veer te neutraliseren.
- foutieve en onvolledige werking van het sluitmechanisme van de snapper [9]. Een karabijnhaak met een gedeeltelijke vergrendeling mag niet gebruikt worden. De automatische sluiting moet zich volledig voltrekken, zonder enige hulp van buitenaf. In sommige agressieve omgevingen (modder, zand, verf, ijs, vuil water...) kan de automatische vergrendeling niet correct werken.

Als een van de defecten optreedt, moet het mechanisme van de snapper na de reiniging met een smeermiddel op basis van siliconen gesmeerd worden. Opmerking: reiniging en smering worden na elk gebruik in zeeomgeving aangeraden. Als het defect na de smering aanhoudt, moet de karabijnhaak buiten gebruik worden gesteld.

#### **REVISIE**

De veiligheid van de gebruikers is afhankelijk van een continue efficiëntie en duurzaamheid van de uitrusting. In aanvulling op de normale inspecties die verplicht zijn voor, gedurende en na elk gebruik, moet dit product iedere 12 maanden onderzocht worden door een vakkundig persoon, vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product; deze datum en die van de volgende controles moeten op de onderhoudskaart van het product worden aangegetekend: bewaar de documentatie voor controle en raadpleging gedurende de volledige levensduur van het product. Controleer de leesbaarheid van de markeringen op het product. Wanneer een van de volgende gebreken zich voordoet, dient de klettersteigset direct en voorgoed buiten gebruik te worden gesteld:

- aanwezigheid van snij- en/of brandtekens op bandslinges of touwen
  - aanwezigheid van snij- en/of brandtekens op de stiksels
  - activering van de shockabsorber [1] met breuk van de valindicator (fig.8)
- Wanneer een van de volgende gebreken zich voordoet, dient de karabijnhaak direct en voorgoed buiten gebruik te worden gesteld:
- corrosie die in ernstige mate de oppervlaktetoestand van het metaal wijzigt (verdwijnt niet na licht schuren met schuurpapier)
  - speling of uittrekken van de klinknagel van de snapper [9] van de karabijnhaak
  - verkeerd ingrijpen van de snapper [9] op het lichaam [8] van de karabijnhaak
  - speling of uittrekken van de rotaties van de snapper [11]
  - aanwezigheid van deuken/inkeringen op het lichaam [8] met een diepteverschil van meer dan 1 mm
  - aanwezigheid van scheurtjes met name ter hoogte van de rotaties van de snapper [11]
- Als het product of onderdelen ervan enig defect of slijtage vertonen, moeten zij vervangen worden, ook in twijfelgevallen. Elk element dat deel uitmaakt van een veiligheidssysteem kan beschadigd raken tijdens een val en dient altijd te worden geïnspecteerd alvorens het opnieuw te gebruiken. Elk product dat bij een ernstige val betrokken is geweest moet vervangen worden, aangezien er structurele schade kan zijn ontstaan die niet direct zichtbaar is.

## **LEVENSDUUR**

**Textielen gedeelte:** De levensduur bedraagt 10 jaar vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product en eindigt in elk geval, rekening houdend met de opslag, aan het einde van het twaalfde jaar na fabricage (bijv. fabricagejaar 2022, levensduur tot einde 2034).

**Karabijnhaak:** De levensduur van het product is ongelimiteerd.

**Textielen gedeelte en karabijnhaak:** Als levensduur moet worden aangemerkt de periode waarin zich geen voorvallen voordoen die het product buiten gebruik stellen en waarin vanaf de datum van eerste ingebruikname van het product minstens eens per 12 maanden periodieke inspecties worden uitgevoerd, waarvan de resultaten op de onderhoudskaart van het product worden aangetekend. De volgende factoren kunnen echter de levensduur van het product reduceren: intensief gebruik, schade aan componenten van het product, contact met chemische stoffen, hoge temperaturen, afschuringen, sneden, hevige schokken, gebruik en opslag in strijd met de aanbevelingen. Neem bij twijfel of het product nog de nodige veiligheid biedt contact op met C.A.M.P. SpA of de distributeur.

## **TRANSPORT**

Bescherm het product tegen de hiervoor beschreven risico's.

## **X - AANDUIDING**

1. Naam en adres van de fabrikant
2. Referentienummer of naam van het product
3. Van toepassing zijnde norm en jaar van publicatie
4. Kwaliteitslabel van de UIAA (= Union Internationale des Associations d'Alpinisme)
5. Klasse volgens EN 12275
6. Conformiteitsmarkering conform Verordening (EU) 2016/425
7. Nummer van het organisme dat de fabricage van het product controleert
8. Breukbelasting op lengterichting
9. Breukbelasting op breedterichting
10. Breukbelasting in geopende toestand
11. Lees de gebruiksaanwijzingen

- 12. Maand en jaar van fabricage
- 13. Serienummer
- 14. Oorspronkelijke configuratie van het remsysteem
- 15. Minimum- en maximumgewicht van de gebruiker
- 16. Model gecertificeerd conform EAC (Rusland-Belarus-Kazachstan-Armenië-Kirgizië norm)
- 17. Valindicator

## Y - TERMINOLOGIE

### Klettersteigset

- [1] Shockabsorber
- [2] Bandsling voor verbinding met de klimgordel
- [3] Rustring
- [4] Leeflijn

- [5] Karabinhaak
- [6] Remband
- [7] Gyro

### Karabinhaak

- [8] Lichaam
- [9] Snapper

- [10] Vergrendelmechanisme
- [11] Rotatieas van de snapper

**W1** - Officiële organisatie welke controle uitvoert op de fabricage van het product:

**W2** - Aangemelde instantie voor EU-onderzoek van het type:

## J - ONDERHOUDSKAART

- |                                |                        |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| 1. Model                       | 4. Datum van aankoop   | 8. Inspectie iedere 12 maanden | 11. Naam/Paraaf              |
| 2. Serienummer                 | 5. Datum ingebruikname | 9. Datum                       | 12. Datum volgende inspectie |
| 3. Maand en jaar van fabricage | 6. Gebruiker           | 10. OK                         |                              |
|                                | 7. Aantekeningen       |                                |                              |

## SVENSKA

### ALLMÅN INFORMATION

Gruppen C.A.M.P. ger svar på alpinisters och klättrares behov med hjälp av lätta och nyskapande produkter. Produkterna är testade och tillverkade inom ramen för ett certifierat kvalitetssystem - allt för att kunna erbjuda er en säker och tillförlitlig produkt. Vederbörande anvisningar är ämnade för att informera kring hur produkten bör användas under hela sin livslängd. **Läs igenom och förvara instruktionerna.** Ifall instruktionerna kommer bort kan man även ladda ner dem från sajten [www.camp.it](http://www.camp.it). EU-försäkran om överensstämmelse kan laddas ner från denna hemsida. Återförsäljaren ska förse bruksanvisningen på det språk, som talas i det land där produkten är till försäljning.

### ANVÄNDNING

Denna utrustning får endast användas av tränade och kompetenta personer eller under överinseende av tränade och kompetenta personer. Dessa instruktioner lär inte ut bergsbestigningsteknik, bergsklättring eller andra aktiviteter av den typen: du måste ha genomgått en lämplig utbildning innan du använder denna utrustning. Bergsbestigning och alla andra aktiviteter som denna produkt kan användas till, kan innebära fara. Ett felaktigt val, en felaktig användning eller ett felaktigt produktunderhåll kan leda till materiella skador, allvarliga personskador eller dödsfall. Användaren måste vara lämplig ur medicinsk synpunkt och i stånd att säkerställa sin egen säkerhet, samt hantera nödsituationer. Produkten får endast användas såsom det beskrivs nedan och kan inte ändras. Produkten ska användas i kombination med andra artiklar med lämpliga egenskaper och i enlighet med de

europiska bestämmelserna (EN). Hänsyn ska tas till gränsvärdena för varje enskild del av utrustningen. I dessa instruktioner visas några exempel på en riktig användning, men det finns många andra exempel på felaktiga tillämpningar som kan räknas upp eller som går att föreställa sig. Om möjligt ska denna produkt behandlas som en personlig utrustning.

### UNDERHÅLL

*Rengöring av tyg- och plastdetaljer:* tvättas endast med mjukt vatten och en neutral tvål (maxtemperatur: 30°C) torkas på naturlig väg och långt från direkta värmekällor. *Rengöring av metalldetaljer:* rengör med mjukt vatten och låt torka. *Temperatur:* Förvara denna produkt vid en temperatur under 80°C för att inte produktens prestanda och säkerhet ska äventyras. *Kemikalier:* om produkten varit i kontakt med kemiska reaktanter, lösningsmedel eller bränslen som kan ha påverkat produktegenskaperna ska produkten kastas.

### FÖRVARING

Förvara produkten utan förpackning på en sval, torr plats i skydd för ljus och värmekällor, fukt, vassa kanter eller föremål, samt från frätande ämnen och alla andra tänkbara orsaker till skada eller försämring.

### ANSVAR

Bolaget C.A.M.P. SpA eller dess återförsäljare kommer inte att kunna hållas som ansvariga för sakskador, personskador eller dödliga skador som orsakats av en riktig användning eller av en ändrad C.A.M.P.-produkt. Det är användarens ansvar att se till att han förstär och följer instruktionerna för en korrekt och säker användning av alla produkter som tillhandahålls av eller via C.A.M.P. SpA. Användaren är även ansvarig för att endast använda produkten för det syfte som den har konstruerats för, samt för att tillämpa alla säkerhetsprocedurer. Före utrustningens användning, bör du tänka på hur en eventuell räddning ska utföras i nödsituationer i säkerhet och effektivitet. Du är därmed personligen ansvarig för dina handlingar och beslut. Därav följer det att du inte bör använda utrustningen om du inte kan ansvara för de risker som dina beslut och handlingar medför.

### 3-ÅRIG GARANTI

Denna produkt har en 3-årig garanti fr.o.m. inköpsdatum, mot alla material- eller fabriktionsfel. Följande täcks inte av garantirätten: normalt slitage, ändringar eller korrigeringar, felaktigt förvaring, frätning, skador som uppkommit på grund av olycka eller försumelse, samt icke förutsedda användningar.

## SÄRSKILD INFORMATION

### ANVÄNDARINSTRUKTIONER

#### Tillämpningsområde

Produkten är avsedd att användas som skydd mot risk för fall från hög höjd under via ferrata för att begränsa den kollisionskraft, som överförs till användaren.

#### Användning

Den här produkten är framställd för att användas som falldämpare vid via ferrata för användare från 40 kg utan utrustning till 120 kg inklusive utrustning. Höjden för fritt fall får inte överstiga 5 meter för att chockkraften ska ligga under 350 daN (≈350 kg) för en vikt på 40 kg och under 600 daN (≈600 kg) för en vikt på 120 kg enligt EN-normen 958:2017 (**bild 1**).

Fastsättning på selet: Falldämparen kan användas på helkroppsselen eller sittselen. Om användaren har en tung ryggsäck rekommenderas ett helkroppssela. Som exempel visar vi hur anslutningsbandet **[2]** ska fästas på selet (**bild 2**), men vi råder dig ändå att konsultera instruktionerna som gäller för ditt sele för att se hur bandet ska gå igenom fästpunkten. Varning: en felaktig passage kan medföra att selet går sönder under ett fall.

Procedur: **Bilderna 3-4-5-6** visar hur via ferrata kitet ska användas på ett korrekt sätt.

**VARNING:** Om en av karbinhakarna är fastsatt (**bild 7**) på selet eller på selets anslutningsband **[2]**, fungerar inte falldämparen **[1]**; risk för dödsfall.

Knyt aldrig knutar på förankringslinan **[4]**. Stick aldrig in huvudet mellan två förankringslinor **[4]**; risk för



strykning. Kontrollera regelbundet under proceduren att karbinhaken är ordentligt stängd. Observera bruksanvisningarna för användning av karbinhaken. Falldämparens fodral **[1]** ska vara stängt. Vi rekommenderar de användare som väger mindre än 40 kg (total vikt utan utrustning) och mer än 120 kg (total vikt inklusive utrustning) att klättra i par där man leder och följer och då är det givetvis viktigt att känna till tekniken för den här typen av klättring.

**Fall:** i händelse om ett fall, med intern etikett (Fallindikator) (**bild 8**) ska via ferrata kitet omedelbart tas ur bruk. För att avsluta klättringen i säkerhet bör användaren ta fram ett annat via ferrata kit eller fortsätta klättringen i par.

**Karbinhake:** Karbinhakarna ska användas så som anges i **tabell A** och **fig. 5-6**. Varning: vissa situationer kan försämra hakens motstånd (**bild 6b**).

## KONTROLL OCH UNDERHÅLL

Kontrollera att falldämparen **[1]** befinner sig i originalkonfigurering så som visas på **bild 9**. Undvik att bandet kommer i kontakt med vassa kanter under användningen för att förhindra att de går sönder och försämra hållbarheten. Fukt, frost, starkt solljus och slitage på grund av användning kan också nedsätta bandets hållbarhet. En karbinhake förlorar mer än hälften av sitt motstånd när grinden är öppen (se **tabell A**). Det är viktigt att grindens stängningsfunktion fungerar korrekt innan den används första gången:

- grindens no-return **[9]** mot hakens karbin **[8]** vid stängning. Under kontrollen ska grinden **[9]** släppas upp långsamt för att upphäva fjädringseffekten.
- felaktig eller ofullständig funktion på grindens **[9]** stängningsanordning. En karbinhake som inte stängs helt ska inte användas. Den automatiska låsningen ska ske helt och hållet utan någon utvärdig påverkan. I vissa aggressiva miljöer (lera, sand, färg, is, smutsigt vatten...), fungerar inte den automatiska låsningen korrekt.

Smörja in grindens mekanism efter rengöring med ett silikonbaserat smörjmedel om någon defekt uppstår. Anmärkning: rengöring och smörjning rekommenderas efter varje användning i havsmiljö. Om problemet kvarstår efter smörjning ska karbinhaken tas ur bruk.

## BESIKTNING

Användarnas säkerhet beror på utrustningens kontinuerliga effektivitet och hållbarhet. Utöver en normal okulärbesiktning före, under och efter varje användning ska produkten kontrolleras av en fackman en gång var 12:e månad fr.o.m. första användningsdatum; registrering av detta datum och följande kontroller ska föras in på produktens underhållskort: bevara dokumentationen för kontroll och hänvisning under produktens hela livslängd. Kontrollera att produktens märkning är läsbar. Om en av följande defekter förekommer måste set di via ferrata tas ur bruk:

- förekomst av snitt och/eller bränn- eller frostska på band
- förekomst av snitt och/eller bränn- eller frostska på sömmarna
- aktivering av falldämparen **[1]** med brott på fallindikatorn (**fig.8**)
- Om en av följande defekter förekommer måste Karbinhake tas ur bruk:
- korrosion som allvarligt förändrar metallens ytskikt (försvinnet inte efter en lätt gnidning med sandpapper)
- niten på hakens grind **[9]** glappar eller går utanför
- felaktig koppling av grinden **[9]** på hakens karbin **[8]**
- hakens rotationsaxel glappar eller går utanför **[11]**
- allmänt slitage på karbinen **[8]** som medför en påtaglig minskning av snittet (hals), förekomst av hack på karbinen om hackens eller halsens djup uppskattas till mer än 1 mm
- förekomst av sprickor, i synnerhet i höjd med hakens rotationsaxel **[11]**

Om produkten eller någon av dess komponenter uppvisar tecken på slitage eller skada ska den bytas ut, och även om en tvekan förekommer. Varje del som ingår i säkerhetssystemet kan ha kommit till skada under ett fall och måste därför alltid kontrolleras innan den används igen. Varje produkt som utsatts för ett kraftigt fall ska bytas ut eftersom skador på strukturen kan ha uppkommit som inte går att se med blotta ögat.

## LIVSLÄNGD

**Textidél:** Livslängden är 10 år från produktens första användningsdatum och, med tanke på magasineringen, får den i vilket fall som helst inte överstiga det tolfte året efter tillverkning (t.ex. tillverkningsår 2022, livslängd till 2034).

**Karbinhake:** Produktens livslängd är oändlig.

**Textidél och karbinhake:** Livslängden gäller om inget inträffar som kan förstöra produkten och under förutsättning att man utför periodiska kontroller minst en gång var 12:e månad fr.o.m. första användningsdatum och att resultaten registreras på produktens underhållskort. Följande faktorer kan dock förkorta produktens livslängd: en intensiv användning, skador på produktens komponenter, kontakt med kemiska ämnen, hög temperatur, slitskador, skärsnitt, kraftiga stötar, felaktig användning och förvaring. Kontakta C.A.M.P.SpA eller din återförsäljare om du är tveksam över produktens säkerhet.

## FRAKT

Skydda produkten från ovannämnda risker.

## X - MÄRKNING

1. Tillverkarens namn och adress
2. Referens eller produktnamn
3. Referensnorm och utgivningsår
4. Kvalitetsmärke för UIAA (=Internationella Organisationen för Klättring och Bergsbestigning)
5. Klass enligt EN 12275
6. Märkning för överensstämmelse med den europeiska förordningen 2016/425
7. Nummer på kontrollorgan som granskar produkttillverkningen
8. Brottgräns huvudaxel
9. Brottgräns mindre axel
10. Brottgräns öppen grind
11. Läs igenom bruksanvisningen
12. Tillverkningsmånad och tillverkningsår
13. Serienummer
14. Originalkonfigurerings utan bromssystem
15. Användarens lägsta och högsta vikt
16. Modell certifierad enligt EAC (Ryssland-Vitryssland-Kazakstan-Armenien-Kirgizistan standard)
17. Fallindikator

## Y - KOMPONENTFÖRTECKNING

### Via ferrata kit

- |                                |                |
|--------------------------------|----------------|
| [1] Falldämpare                | [5] Karbinhake |
| [2] Anslutningsband till selet | [6] Bromsband  |
| [3] Viloring                   | [7] Gyro       |
| [4] Snodd                      |                |

### Karbinhake

- |            |                 |
|------------|-----------------|
| [8] Karbin | [10] Skruvgrind |
| [9] Grind  | [11] Safelock   |

W1 - Kontrollorgan som granskar produkttillverkningen:

## W2 - Erkjend myndighet for EU-typkontrollen:

### J - INFORMATIONSKORT

|                                           |                                      |                            |                              |
|-------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| 1. Modell                                 | 4. Inköpsdatum                       | 7. Anteckningar            | 11. Namn/Underskrift         |
| 2. Serienummer                            | 5. Datum for den första användningen | 8. Kontroll var 12:e månad | 12. Datum for nästa kontroll |
| 3. Tillverkningsmånad och tillverkningsår | 6. Användare                         | 9. Datum                   |                              |
|                                           |                                      | 10. OK                     |                              |

### NORSK

#### GENERELL INFORMASJON

Gruppen C.A.M.P. har alt fjell- og friklatrere trenger av lette og innovative produkter. Produktene er utviklet, testet og produsert i henhold til et sertifisert kvalitetssystem for å tilby pålitelige og sikre produkter. I instruksjonene forklares det hvordan produktet skal brukes riktig gjennom hele dets levetid. **Les og ta vare på instruksjonene.** Hvis du mister dem, kan du laste dem ned på [www.camp.it](http://www.camp.it). EU samsvarserklæring kan lastes ned fra denne hjemmesiden. Forhandleren skal gi ut instruksjonshåndboken på det språket som brukes i landet der produktet selges.

#### **BRUK**

Produktet må kun brukes av opplærte og kvalifiserte personer, eller under oppsyn av opplærte og kvalifiserte personer. Du lærer ikke teknikker for klatring og friklatring ved å lese innenværende instruksjoner: for å benytte deg av våre produkter, må du først ha fått tilstrekkelig opplæring i klatreteknikker. Klatring, og enhver annen aktivitet som dette produktet kan brukes til, er potensielt farlig. Feil valg eller bruk, eller dårlig vedlikehold av produktet, kan forårsake alvorlige eller dødelige skader. Brukeren må være i stand til å kontrollere sin egen sikkerhet og håndtere nødsituasjoner. Produktet må kun brukes som forklart her, og må ikke endres. Det må brukes sammen med andre produkter med egnede egenskaper i henhold til europeiske standarder (EN), og ut fra begrensningene til hver enkelte del av produktet. I disse instruksjonene finnes noen eksempler på feil bruk, men det finnes mange flere som vi verken kan liste opp eller forestille oss. Så langt det er mulig bør produktet anses som et personlig verneutstyr.

#### **VEDLIKEHOLD**

*Rengjøring av stoff- og plastdel:* Bruk kun vann og et mildt rengjøringsmiddel (maks temperatur 30 °C), og la dem tørke langt unna direkte varmekilder. *Rengjøring av metall:* Vask med vann, og la dem tørke. *Temperatur:* Pass på at produktet ikke utsettes for temperaturer under 80 °C for å unngå å endre dets ytelser og sikkerhet. *Kjemiske stoffer:* Kast produktet hvis det kommer i kontakt med kjemiske stoffer, løsningsmidler eller drivstoff, som kan endre produktets egenskaper.

#### **OPPBEVARING**

Oppbevar produktet innpakket på et kjølig og tørt sted langt unna lys og varmekilder, høy fuktighet, skarpe kanter og gjenstander, korrosive stoffer eller enhver annen mulig årsak til skade eller forringelse.

#### **ANSVAR**

Foretaket C.A.M.P. SpA, eller forhandleren, er ikke ansvarlig for noen typer skader, også dødelige, som skyldes feil bruk eller bruk av et C.A.M.P. produkt som har blitt endret. Brukeren er ansvarlig for å forstå og følge instruksjonene for en riktig og sikker bruk av produktene som er levert av eller via C.A.M.P. SpA, kun bruke dem til aktivitetene produktene er laget for, og ta alle sikkerhetsforbehold. For produktet brukes må man vurdere hvordan en eventuell redningsaksjon kan utføres på en sikker og effektiv måte. Du er personlig ansvarlig for egne handlinger og avgjørelser. Hvis du ikke kan ta ansvaret for risikoene, må du ikke bruke produktet.

#### **3 ÅRS GARANTI**

Produktet har en 3 års garanti fra kjøpedato mot material- eller fabrikkasjonsfeil. Garantien dekker ikke: normal slitasje, endringer eller fornyelser, dårlig oppbevaring, korrosjon, skader som skyldes ulykker, forsømmelser eller

annen enn tiltenkt bruk.

## **SPESIFIKK INFORMASJON**

### **BRUK**

#### **Bruksområde**

Produktet skal brukes som beskyttelse mot fall fra høyden under via ferrata slik at man begrenser falleffekten som overføres fra brukeren.

#### **Bruk**

Dette produktet absorberer energi i via ferrata for brukere som veier fra 40 kg uten utstyr og opp til 120 kg med utstyr. Fallhøyden må ikke overstige 5 meter slik at støtet blir mindre enn 350 daN ( $\approx$  350 kg) for en vekt på 40 kg og under 600 daN ( $\approx$  600 kg) for en vekt på 120 kg iht. standarden EN 958:2017 (**fig.1**).

**Hekting på selen:** Energiabsorbereren kan brukes med komplett sele eller kun med lavtsittende sele. Om brukeren bærer en tung ryggsekk, anbefales bruk av komplett sele. Som et eksempel viser vi til hvordan feste remmen **[2]** til selen (**fig.2**), men vi anbefaler likevel at du leser bruksanvisningen for selen din for hvordan remmen skal tres i festepunktet. Viktig: Trer du remmen feil, kan den revner under et fall.

**Rekkefølge: Figurene fra 3 til 6** viser korrekt måte å bruke ferratasettet på.

**VIKTIG:** Dersom en av karabinerne er huket på (**fig.7**) selen eller remmen som er koblet til selen **[2]**, vil energiabsorbereren **[1]** ikke virke.

Dette kan være livsfarlig. Lag aldri en knute på remmen **[4]** da det kan føre til kvelning. Følger riktig rekkefølge og gjør det på korrekt måte, skal du kontrollere jevnlig at karabinerlukkingen virker som den skal. Følg instruksene for bruk av karabinerne. Hylsen til energiabsorbereren **[1]** skal forbli lukket. Vi anbefaler brukere som veier mindre enn 40 kg (totalvekt uten utstyr) og mer enn 120 kg (totalvekt inkludert utstyr) om å fortsette i tau: i dette tilfellet er det påkrevd at du kjenner til klatreteknikker med tau.

#### **Fall:**

in caso di caduta, med brudd på den interne etiketten (Fallindikator),

om den gule etiketten kommer utenfor hylsen til energiabsorbereren **[1]** (**fig.8**) under et fall, skal ferratasettet øyeblikkelig destrueres slik at det ikke lenger kan brukes. For å avslutte via ferrata i sikkerhet, må brukeren benytte seg av et annet ferratasett, eller sikre seg med tau.

**Karabiner:** Karabinerne skal brukes som vist i **tabell A** og **fig.5-6**. Viktig: enkelte situasjoner kan redusere koplingsinnretningens motstandskraft (**fig.6b**).

### **KONTROLL OG VEDLIKEHOLD**

Kontroller at energiabsorbereren **[1]** har den opprinnelige konfigurasjonen, slik som vist i **fig.9**.

Under bruk skal du unngå at remmen kommer i kontakt med skarpe kanter for ikke å miste nødvendig motstand eller få et kutt på remmen. Fuktighet, ising, UV-stråler og lang tids bruk kan også minske remmens motstandskraft. En koplingsanordning mister mer enn halvparten av motstanden sin når spaken er åpen (se **tabell A**). Derfor bør korrekt funksjon av lukking av spaken kontrolleres før bruk:

• **Tilbakeslag av spaken [9]** mot selve karabinerne **[8]** i lukkeøyeblikket. Under kontrollen må spaken **[9]** slippes langsomt for å nøytralisere fjærens bevegelse.

• manglende og ufullstendig funksjon av anordningen for lukking av spaken **[9]**. En koplingsanordning med delvis låsing må ikke brukes. Automatisk lukking må gjennomføres fullstendig, uten noen hjelp utenfra. I enkelte aggressive miljøer (leire, sand, maling, is, skittent vann...), vil det kunne skje at automatisk låsing ikke fungerer korrekt.

Hvis en av defektene oppstår, må du etter rengjøring smøre spakmekanismen med et silikonbasert smøremiddel.

Merk: Ved sjø og hav anbefaler vi at du rengjør og smører anordningene hver gang du har brukt dem pga. saltvannsluften. Om feilen skulle vedvare etter at du har smurt karabineren, skal du kaste den. Unngå at remmen kommer i kontakt med skarpe kanter under bruk.

## REVISJON

Brukernes sikkerhet avhenger av fortsatt effektivitet og holdbarhet av utstyret. I tillegg til en vanlig synlig kontroll før, under og etter bruk, må produktet kontrolleres av en kvalifisert person hver 12. måned etter første gang produktet tas i bruk. Dato for første gangs bruk og de neste kontrollene må registreres på produktkortet: oppbevar bruksanvisningen for kontroll og konsultasjon under hele produktets levetid. Kontroller at merkingen av produktet er leselig. Hvis en av feilene oppgitt nedenfor oppstår, skal via ferratasettet destrueres:

- det er kutt og/eller brennmerker på remmene
  - det er kutt og/eller brennmerker på sømmene
  - aktivering av energiabsorbereren [1] med brudd på fallindikatoren (fig.8)
- Hvis en av feilene oppgitt nedenfor oppstår, skal karabinen destrueres:
- rust som endrer overflatestrukturen på metallet alvorlig (som ikke går bort når man gnir lett på det med sand-papir)
  - spillerom eller utgang av naglen på spaken [9] til karabinen
  - feilaktig feste av spaken [9] på selve karabinen [8]
  - spillerom eller utgang av roteringsaksen til spaken [11]
  - generell slitasje på selve karabinen [8] som forårsaker betydelig minskning av tverrsnittet (riper eller hakk), med dybde som ser ut til å være over 1 med mer
  - forekomst av riper, særlig på nivå med spakens aksel [11]
- Produktet må skiftes ut hvis noen del er defekt eller slitt, også ved tvil. Delene i sikkerhetssystemet kan skades under fall, og må uansett kontrolleres før produktet brukes igjen. Et produkt som er involvert i et alvorlig fall må skiftes ut ettersom det kan ha blitt påført usynlige strukturelskader.

## LEVETID

**Tekstildeler:** Disse delene har en levetid på 10 år fra første gang produktet tas i bruk. Selv ved riktig oppbevaring er levetiden allikevel maks 12 år etter produksjonsdato (f.eks. hvis produksjonsåret er 2022, har produktet en levetid til slutten av 2034).

**Karabinen:** Har produktet en ubegrenset levetid.

**Tekstildeler og karabiner:** Denne levetiden garanteres hvis det ikke finnes årsaker som tilsier at produktet ikke må brukes, og på betingelse av at det utføres jevnlige kontroller hver 12. måned fra første gang produktet tas i bruk, og at kontrollresultatene registreres på produktkortet. Følgende faktorer kan allikevel redusere produktets levetid: hyppig bruk, skader på delene, kontakt med kjemiske stoffer, høye temperaturer, skrapet, kutt, kraftige støt, feil bruk og oppbevaring. Kontakt C.A.M.P. SpA eller forhandleren hvis du er i tvil om produktet er sikkert.

## TRANSPORT

Beskytt produktet mot de ovennevnte risikoene.

## X - MERKING

1. Produsentens navn og adresse
2. Referanse eller navn på produktet
3. Referansestandard og utgivelsesår
4. Kvalitetsmerke for Union International des Associations d'Alpinisme
5. Klasse iht. EN 12275
6. Merking i samsvar med EU-direktiv 2016/425
7. Nr. til organ som kontrollerer produksjonen
8. Bruddstyrke hovedaksel
9. Bruddstyrke mindre aksel
10. Bruddstyrke åpen spak

11. Les instruksjonene for bruk
12. Produksjonsmåned og -år
13. Serienummer
14. Opprinnelig konfigurering av bremsesystemet
15. Minste- og maksvekt på brukeren
16. Modellen er sertifisert iht. EAC (Russland-Hvitrusland-Kazakstan-Armenia-Kirgisistan standard)
17. Fallindikator

## Y - BETEGNELSER

### Ferratasett

- |                              |               |
|------------------------------|---------------|
| [1] Energiabsorberer         | [5] Karabiner |
| [2] Rem for festing på selen | [6] Bremserem |
| [3] Hvileslynge              | [7] Gyro      |
| [4] Rem                      |               |

### Karabinen

- |              |                            |
|--------------|----------------------------|
| [8] Hoveddel | [10] Blokkeringsanordning  |
| [9] Spak     | [11] Spakens rotasjonsakse |

W1 - Organ som kontrollerer produksjonen:

W2 - Teknisk kontrollorgan for EU-typeprøving:

## J - PRODUKTKORT

- |                            |                         |                             |
|----------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| 1. Modell                  | 5. Dato før første bruk | 9. Dato                     |
| 2. Serienummer             | 6. Bruker               | 10. OK                      |
| 3. Produksjonsmåned og -år | 7. Merknader            | 11. Navn/Underskrift        |
| 4. Kjøpedato               | 8. 12 måneders kontroll | 12. Dato for neste kontroll |

## SUOMI

### YLEISTIEETOJA

C.A.M.P. kohtaa vuorikiipeilijän ja kiipeilijän tarpeet keveillä ja innovatiivisilla tuotteilla. Ne on kehitelty, testattu ja valmistettu sertifioitun laadunvalvonnan avulla, mikä takaa tuotteiden luotettavuuden ja turvallisuuden. Tämän käyttöohjeen tarkoituksena on antaa tietoja tuotteen oikeasta käytöstä sen koko käyttöiän aikana: **lue, ymmärrä ja säilytä näitä ohjeita.** Jos hukkaat ohjeen, voit ladata sen verkosta osoitteesta **www.camp.it**. Vaatimustenmukaisuusvakuutuksen voi ladata tältä sivustolta. Jälleenmyyjän on annettava käyttöohje sen maan kiielellä, jossa tuotetta myydään.

### KÄYTTÖ

Tätä varustetta saavat käyttää vain koulutetut ja pätevät henkilöt, tai henkilöt jotka ovat koulutettujen ja pätevien henkilöiden välittömän valvonnan alaisia. Tämä käyttöohje ei opeta tekniikkaa kiipeilyyn, vuorikiipeilyyn tai muuhun siihen liittyvään toimintaan: hanki pätevä koulutus ennen tämän varusteen käyttöä. Kiipeily ja kaikki muut lajit, joissa tätä tuotetta voidaan käyttää, ovat potentiaalisesti vaarallisia. Väärin tuotteen valinta, väärä käyttö tai tuotteen väärin suoritettu huolto voi aiheuttaa vahinkoja, vakavia loukkaantumisia tai kuoleman. Käyttäjän on sovelluttava terveytensä puolesta vastaamaan omasta turvallisuudestaan ja toimimaan mahdollisissa vaaratilanteissa. Tuotetta tulee käyttää ainoastaan seuraavassa kuvatulla tavalla eikä siihen saa tehdä muutoksia. Tuotetta tulee käyttää yhdessä ainoastaan sellaisten tuotteiden kanssa, joiden ominaisuudet sen sallivat ja jotka ovat yhdenmukaisia

eurooppalaisten standardien (EY) kanssa. Lisäksi on huomioitava jokaiseen yksittäiseen varusteeseen kuuluvan osan rajoitukset. Näissä ohjeissa annetaan muutamia vääriin käyttöön liittyviä esimerkkejä, mutta olemassa on lukuisia väärinkäyttöjä, joita on mahdollonta luetella tai hahmottaa. Tätä tuotetta on pidettävä mahdollisuuksien mukaisesti henkilökohtaisena varusteena.

## HUOLTO

**Kangas- ja muoviosien puhdistus:** Pese käyttämällä vain makeaa vettä ja neutraalia saippuaa (lämpötila korkeintaan 30°C) ja anna kuivua luonnollisesti, kaukana suorista lämmönlähteistä. **Metalliosien puhdistus:** Huuhtelee makealla vedellä ja kuivaa. **Lämpötila:** Säilytä tätä tuotetta alle 80°C, ettei tuotteen suorituskyky ja turvallisuus vaarannu. **Kemikaalit:** Ota tuote pois käytöstä jos se on joutunut kosketuksiin kemikaalien, liuottimien tai polttoainoiden kanssa, jotka voivat muuttaa tuotteen ominaisuuksia.

## VARASTOINTI

Varastoi tuote pakkaamattomana viileässä ja kuivassa paikassa, kaukana valo- ja lämmönlähteistä, suuresta kosteudesta, terävistä reunoista tai esineistä, syövyttävistä aineista tai muista tuotetta vahingoittavista tai vaurioittavista tekijöistä.

## VASTUU

C.A.M.P. SpA tai maahantuoja ei ota minkäänlaista vastuuta vahingoista, loukkaantumisista tai kuolemasta, jotka johtuvat C.A.M.P. -tuotteen väärinkäytöstä tai muuttamisesta. Käyttäjän vastuulla on ymmärtää ja noudattaa jokaisen C.A.M.P. SpA:n tai yrityksen kautta toimittamien tuotteiden oikeaa ja turvallista käyttöä, käyttää sitä vain sen käyttötarkoituksen mukaisesti ja soveltaa kaikkia turvamenettelyjä. Ennen varusteen käyttöönottoa, hahmota miten mahdollisen onnettomuuden syntyessä tarvittavat pelastustoimet voidaan suorittaa turvallisesti ja tehokkaasti. Olet henkilökohtaisesti vastuussa omista teoistasi ja päätöksistä: jos et kykene ottamaan tätä vastuuta, älä käytä tätä varustetta.

## 3 VUODEN TAKUU

Tällä tuotteella on 3 vuoden takuu. Takuu on voimassa ostopäivästä lähtien ja kattaa kaikki materiaali- ja valmistusviat. Takuuseen eivät kuulu: normaali kuluminen, varusteeseen tehdyt muutokset tai muokkaukset, virheellinen säilytys, happettuminen, onnettomuuskista ja huolimattomuudesta johtuvat vauriot tai sellaisen käytön aiheuttamat vauriot, johon tuotetta ei ole tarkoitettu.

## TUOTEKOHTAISTA TIETOA

### KÄYTTÖOHJEET

#### Käyttötarkoitukset

Tuote on tarkoitettu korkealta putoamiselta suojaavaksi laitteeksi via ferrata -järjestelmässä rajoittamalla käyttäjälle välittyvää iskuvoimaa.

#### Käyttö

Tämä tuote on valmistettu käytettäväksi nykykäysenvaimentimena via ferrata -järjestelmissä käyttäjien toimesta joiden kokonaispaino on välillä 40 kg ilman varustuksia ja 120 kg varustuksilla. Vapaa putoamiskorkeus ei saa ylittää 5 metriä, jotta iskuvoima saadaan säilymään alle 350 daN ( $\approx 350$  kg) henkilöille, joiden paino on 40 kg ja alle 600 daN ( $\approx 600$  kg) henkilöille, joiden paino on 120 kg standardin EN 958:2017 mukaisesti (**kuva 1**).

**Kiinnittäminen valjaisiin:** Nykikäysenvaimenninta voidaan käyttää kokovaljaiden tai istumavaljaiden kanssa. Jos käyttäjä kantaa painavaa reppua, kokovaljaiden käyttöä suositellaan. Esimerkin vuoksi osoitetaan, miten nauhalenkki [2] kiinnitetään valjaisiin (**kuva 2**), mutta suosittelemme tutustumaan valjaiden käyttöohjeisiin, jotta voit tarkistaa miten nauhalenkki pujotetaan kiinnityskohtaan. Varoitus: väärin tehty pujotus voi aiheuttaa valjaiden rikkoutumisen putoamisen aikana.

**Eteneminen:** **Kuvissa 3 - 6** osoitetaan, miten tätä tuotetta käytetään oikein.

**VAROITUS:** Jos yksi sulkurenkaista on kiinnitetty (**kuva 7**) valjaisiin tai valjaisiin kiinnittävään nauhalenkkiin [2],

nykäysenvaimennin **[1]** ei toimi: kuolemanvaara.

Älä koskaan tee solmua köyteen **[4]**. Älä koskaan aseta päätä kahden köyden **[4]** väliin: kuristumisvaara.

Enenemisen aikana tarkista järjestelmällisesti, että sulkurenkaan portti on suljettu oikein. Noudata sulkurenkaan käyttöohjeita. Nykäysenvaimentimen kotelon **[1]** on pysyttävä kiinni. Suosittelemme käyttäjiä, jotka painavat alle 40 kg (kokonaispaino ilman varusteita) ja yli 120 kg (kokonaispaino varusteet mukaan luettuna) kiipeämään köydellä: tässä tapauksessa on oleellista tuntea köysikiipeilyyn liittyvä tekniikka.

**Putoamiset:** putoamisen tapahtuessa, sisäisen etiketin rikkoutuessa (Putoamisen osoitin), **(kuva 8)** kotelosta, ferrata -setti on otettava välittömästi pois käytöstä. Via ferratan -reitit päättämiseksi turvallisesti, käyttäjän on käytettävä toista ferrata -settiä tai jatkaa nousua köyteen sidottuna.

**Sulkurengas:** Sulkurenkaita on käytettävä kuten on osoitettu **taulukossa A** ja **kuva 5-6**. Varoitus: jotkut tilanteet voivat vähentää sulkurenkaan kestävyyttä **(kuva 6b)**.

## TARKASTAMINEN JA HUOLTO

Tarkista, että nykäysenvaimennin **[1]** on alkuperäisessä kokoonpanossa, kuten on osoitettu **kuvasssa 9**.

Käytön aikana vältä nauhan joutumista kosketukseen terävien reunojen kanssa, jotta voidaan estää kestävyysden menettämistä tai sen leikkautumista. Kosteus, jää, altistuminen UV-säteille ja käytöstä aiheutuva vanheneminen vähentävät myös nauhan kestävyyttä. Sulkurengas menettää yli puolet kestämyksestään kun portti on auki **(ks. taulukko A)**. Näin ollen on hyvä tarkistaa portin oikea sulkeutuminen ennen käyttöä:

- portin **[9]** paluun tarkastaminen sulkurenkaan runkoa **[8]** vasten sen sulkeutumishetkellä. Tarkastuksen aikana, portti **[9]** on jätettävä hitaasti jousen toimintaan neutralisoiduksi.
- portin **[9]** sulkemislaitteen vääriä ja epätäydellisiä toimintoja. Sulkurengasta osittaisella lukituksella ei tule käyttää. Portin automaattinen sulkeutuminen tulee tapahtua kokonaan ilman ulkoista apua. Joissakin aggressiivisissa ympäristöissä (savi, hiekka, maali, jää, likainen vesi...), automaattinen lukitus ei välttämättä toimi oikein.

Jos yksi vioista esiintyy, puhdistuksen jälkeen voitele portin mekanismi silikonipohjaisella voiteluaineella. Huomautus: puhdistusta ja voitelua suositellaan jokaisen meriympäristössä suoritettua käytön jälkeen. Jos vika esiintyy voitelun jälkeen, sulkurengas on poistettava käytöstä.

## TARKASTUS

Käyttäjien turvallisuus riippuu laitteen oikeanlaisesta ja tehokkaasta käytöstä. Sen lisäksi, että tuote tarkastetaan silmämääräisesti ennen jokaista käyttöä, käytön aikana ja sen jälkeen, se tulee tarkastuttaa asiantuntevan henkilön toimesta 12 kuukauden välein alkaen tuotteen ensimmäisestä käyttökerrasta. Tämä päivämäärä ja seuraavat tarkastuskerrat tulee merkitä ylös tuotteen lomakkeeseen. Säilytä asiakirjat tarkastusta varten ja viitteenä tuotteen koko käyttöajan ajan. Tarkista tuotteen merkintöjen lukukelpoisuus. Jos tuotteessa esiintyy yksikään seuraavista vioista, via ferrata -setti on otettava pois käytöstä:

- nauhoissa esiintyy viiltoja ja/tai palamisen merkkejä
  - tikkaauksissa esiintyy viiltoja ja/tai palamisen merkkejä
  - nykäysenvaimentimen kytkeytyminen **[1]** putoamisen osoittimen rikkoutumisella **(kuva 8)**
- Jos tuotteessa esiintyy yksikään seuraavista vioista, via ferrata -setti on otettava pois käytöstä:
- syöpymistä, joka vaarantaa vakavasti metallin pintaa (ei poistu jos sitä hangataan hiekkapaperilla)
  - vällys tai nivelen ulostulo sulkurenkaan portista **[9]**
  - portin vääriä kiinnittyminen **[9]** sulkurenkaan runkoon **[8]**
  - vällys tai portin kääntöakselin ulostulo **[11]**
  - sulkurenkaan rungon **[8]** yleinen kuluminen, joka saa aikaan halkaisijan huomattavan pienenemisen (uurteet tai lovet), jonka syvyys on arvioitu yli 1 mm

• halkaemien paikallaolo, erityisesti portin **[11]** kääntöakselin tasolla

Jos tuotteessa tai siihen kuuluvissa osissa näkyy jälkiä kulumisesta tai vaurioista, se on vaihdettava vaikka kyseessä olisi vain epäily. Jokainen turvajärjestelmään kuuluva osa voi vahingoittua putoamisen aikana ja on näin aina



tutkittava ennen sen uudelleenkäyttöä. Rajulle putoamiselle altistunut tuote on vaihdettava, sillä se voi olla vaurioitunut vaikkei näkyviä merkkejä vauriosta olisikaan.

### **KÄYTTÖIKÄ**

**Kangasosa:** Käyttöikä on 10 vuotta tuotteen ensimmäisestä käyttökerrasta lähtien ja ottaen huomioon tuotteen varastointi, sitä ei ole mahdollista käyttää yli kaksitoista vuotta sen valmistusvuodesta lähtien (esimerkiksi jos kyseessä on valmistusvuosi 2022, käyttöikä loppuu vuoden 2034 lopussa).

**Sulkurengas:** Tuotteen käyttöikä on määrittämätön.

**Kangasosa ja sulkurengas:** Osoitettu käyttöikä on voimassa jos ei esiinny syitä joiden seurauksena tuotteesta tulee käyttökelvoton. Tämän lisäksi on suoritettava määräaikaistarkastus vähintään 12 kuukauden välein tuotteen ensimmäisestä käyttökerrasta lähtien ja merkitä kyseiset tulokset tuotteen tarkastuslomakkeeseen. Seuraavat tekijät voivat vähentää tuotteen käyttöikää: rasittava käyttö, tuotteen osia koskevat vahingot, kemikaalit, korkeat lämpötilat, hankaumat, leikkaukset, voimakkaat iskut, käyttöä ja säilytystä koskevat virheet. Jos esiintyy epäilyksiä tuotteen tarjoamaan turvallisuuteen liittyen, ota yhteyttä C.A.M.P. SpA:han tai maahantuojaan.

### **KULJETUS**

Suojaa tuotetta edellä luetelluilta vaaroilta.

### **X - MERKINTÄ**

1. Valmistajan nimi ja osoite
2. Viite tai tuotteen nimi
3. Viitestandardi ja julkaisuversio
4. Kansainvälisen kiipeilyliiton antama laatutodistus
5. EN 12275 mukainen luokka
6. Vaatimustenmukaisuusmerkintä koskien eurooppa-asetusta 2016/425
7. Tuotteen valmistusta valvovan laitoksen numero
8. Pääakselin murtolujuus
9. Toissijaisen akseli murtolujuus
10. Murtolujuus portti auki
11. Noudata käyttöohjeita
12. Valmistuskuukausi ja -vuosi
13. Sarjanumero
14. Jarrutusjärjestelmän alkuperäinen kokoonpano
15. Käyttäjän minimi- ja maksimipaino
16. Malli on EAC sertifioitu (Venäjä-Valkovenäjä-Kazakstan-Armenia-Kirgisia)
17. Putoamisen osoitin

### **Y - OSALUETTELO**

#### **Ferrata -setti**

- [1] Nykäyksenvarmennin
- [2] Nauhalenkki valjaisiin
- [3] Leporengas
- [4] Köysi

- [5] Sulkurengas
- [6] Jarrutusnauha
- [7] Gyro

#### **Sulkurengas**

- [8] Runko
- [9] Portti

- [10] Lukituslaite
- [11] Portin kiertoakseli

- W1** - Tuotteen valmistusta valvova laitos  
**W2** - Ilmoitettu laitos EU-tyyppihyväksyntää varten

## J - TUOTTEEN TARKASTUSLOMAKE

- |                                |                                        |                                               |                                       |
|--------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Malli                       | 4. Ostopäivämäärä                      | 7. Huomautuksia                               | 10. OK                                |
| 2. Sarjanumero                 | 5. Ensimmäisen käyttökerran päivämäärä | 8. 12 kuukauden välein suoritettava tarkastus | 11. Nimi/Allekirjoitus                |
| 3. Valmistuskuukausi ja -vuosi | 6. Käyttäjä                            | 9. Pvm                                        | 12. Seuraavan tarkastuksen päivämäärä |

## ROMÂNĂ

### INFORMAȚII GENERALE

Grupul C.A.M.P. răspunde cerințelor alpinistilor și cățărilor cu produse ușoare și inovatoare. Acestea sunt proiectate, testate și fabricate în cadrul unui sistem de calitate certificat, pentru a oferi un produs fiabil și sigur. Aceste instrucțiuni au scopul să vă informeze cu privire la utilizarea corectă a produsului de-a lungul duratei sale de viață: **citiți, înțelegeți și păstrați aceste instrucțiuni**. În caz de pierdere, instrucțiunile pot fi descărcate de pe **www.camp.it**. Declarația de conformitate UE poate fi descărcată de pe acest site. Vănzătorul trebuie să furnizeze manualul de instrucțiuni în limba țării în care este vândut produsul.

### UTILIZAREA

Acest echipament trebuie să fie folosit numai de către persoane instruite și competente sau sub supravegherea persoanelor instruite și competente. Cu aceste instrucțiuni nu veți învăța tehnici de escaladă, de alpinism sau de orice altă activitate asociată: aceste tehnici trebuie să le învățați înainte de a utiliza echipamentul, printr-o instruire adecvată. Escaladarea și orice altă activitate pentru care puteți folosi acest produs sunt potențial periculoase. Alegerea, utilizarea sau întreținerea greșită a produsului poate provoca daune, răni grave sau moartea. Utilizatorul, trebuie să fie apt din punct de vedere medical și în măsură să controleze siguranța sa și să gestioneze situațiile de urgență. Produsul trebuie să fie utilizat numai în conformitate cu cele descrise în continuare și nu trebuie să fie modificat. Trebuie să fie folosit împreună cu alte articole care au caracteristici adecvate și conforme cu standardele europene (EN), ținând cont de limitele fiecărei componente a echipamentului. Aceste instrucțiuni conțin câteva exemple de utilizare improprie, dar există multe alte exemple de utilizări greșite care sunt imposibil de descris sau de imaginat. Dacă este posibil, acest produs trebuie să fie considerat ca obiect personal.

### ÎNȚEȚINEREA

*Curățarea părților textile sau din plastic:* a se spăla numai cu apă dulce și săpun neutru (temperatura maximă este de 30°C) și a se lăsa să se usuce în mod natural, departe de sursele directe de căldură. *Curățarea părților metalice:* a se spăla cu apă dulce și a se usca. *Temperatura:* mențineți acest produs la o temperatură mai mică de 80°C pentru a nu prejudicia performanțele și siguranța produsului. *Agenți chimici:* a se arunca produsul în cazul în care a intrat în contact cu reactivi chimici, solvenți sau carburanți care ar putea să altereze caracteristicile produsului.

### PĂSTRAREA

Păstrați produsul dezambalat într-un loc răcoros, uscat, departe de lumină, de sursele de căldură, umiditate, margini sau obiecte ascuțite, substanțe corozive și orice altă sursă de daune.

### RESPONSABILITATEA

Societatea C.A.M.P. SpA. sau distribuitorul nu vor accepta nicio responsabilitate pentru daune, răni sau decese cauzate de o utilizare improprie sau de un produs C.A.M.P. modificat. Este responsabilitatea utilizatorului să înțeleagă și să respecte instrucțiunile pentru o utilizare corectă și sigură a fiecărui produs furnizat de sau prin intermediul firmei C.A.M.P. SpA., să utilizeze produsul numai pentru activitățile pentru care a fost destinat și să aplice toate procedurile de siguranță. Înainte de a utiliza echipamentul, va trebui să aveți în vedere cum ar putea fi efectuată în siguranță și în mod eficient o salvare în caz de urgență. Răspundeți personal de acțiunile și de deciziile

dumneavoastră: dacă nu sunteți în măsură să vă asumați riscurile care decurg, nu utilizați acest echipament.

### **GARANȚIA DE 3 ANI**

Acest produs are o garanție de 3 ani de la data achiziției, împotriva oricărui defect de material sau de fabricație. Nu sunt acoperite de garanție: uzura normală, modificările sau schimbările, păstrarea necorespunzătoare, coroziunea, daunele datorate accidentelor sau neglijenței, utilizările pentru care acest produs nu a fost destinat.

## **INFORMAȚII SPECIFICE**

### **INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE**

#### **Domeniul de aplicare**

Produsul este destinat utilizării pentru protecția împotriva riscului de cădere de la înălțime în practicarea ascensiunilor pe Via Ferrata, limitând forța de impact transmisă utilizatorului.

#### **Utilizarea**

Acest produs este realizat pentru a fi utilizat ca absorbitor de energie pe opritorul de cădere, pentru utilizatori cu greutatea de la 40 kg fără echipament până la 120 kg inclusiv echipamentul. Înălțimea de cădere liberă nu trebuie să depășească 5 metri în scopul de a menține o forță de șoc mai mică de 350 daN ( $\approx 350$  kg) pentru o greutate de 40 kg și mai mică de 600 daN ( $\approx 600$  kg) pentru o greutate de 120 kg în conformitate cu norma EN 958:2017 (**fig.1**).

**Agățarea de ham:** Absorbitorul de energie poate fi utilizat cu hamuri complete sau curele joase. Dacă utilizatorul are un rucsac greu, se recomandă utilizarea unui complet. Cu titlu de exemplu, vă indicăm cum să legați chinga de legătură **[2]** la ham (**fig.2**), dar vă recomandăm să consultați instrucțiunile de folosință ale hamului dumneavoastră pentru a controla cum trebuie să treceți chinga prin punctul de prindere. Atenție: o prindere greșită ar putea să provoace ruperea hamului în timpul căderii.

**Progresarea:** **Figurile 3-4-5-6** indică modul corect de folosire a kitului pentru Via Ferrata.

**ATENȚIE:** Dacă una dintre carabiniere este agățată (**fig.7**) de ham sau de chinga de legătură pentru ham **[2]**, absorbitorul de energie **[1]** nu funcționează: pericol de moarte. Nu faceți niciodată un nod pe lonjă **[4]**. Nu introduceți capul între cele două lonje **[4]**: risc de strangulare. În timpul progresării, controlați sistematic dacă clapeta carabinierii este închisă bine. Respectați instrucțiunile de utilizare a carabinierii. Husa absorbitorului de energie **[1]** trebuie să rămână închisă. Recomandăm utilizatorilor care cântăresc mai puțin de 40 kg (greutate totală fără echipament) și mai mult de 120 kg (greutate totală inclusiv echipamentul) să progreseze în coardă: în acest caz este indispensabilă cunoașterea tehnicilor de progresare în coardă.

**Căderile:** în caz de cădere, cu ruperea etichetei interne (Indicator de cădere), (**fig.8**) kitul pentru Via Ferrata trebuie să fie scos din folosință imediat. Pentru a termina via Ferrata în siguranță, utilizatorul va trebui să se folosească de un alt kit pentru Via Ferrata sau să continue asigurându-se în coardă.

**Carabinieră:** Carabinierile trebuie să fie utilizate conform indicațiilor din **tabelul A** și **fig. 5-6**. Atenție: anumite situații pot reduce rezistența conectorului (**fig.6b**).

### **CONTROLUL ȘI MENTENANȚA**

Controlați dacă absorbitorul de energie **[1]** este în configurare inițială, cum este indicat în **fig.9**.

În timpul utilizării, evitați ca chinga să intre în contact cu muchiile ascuțite în scopul de a evita o pierdere importantă de rezistență sau tăierea. Umiditatea, gerul, expunerea la razele UV și îmbătrânirea datorată utilizării pot micșora și ele rezistența chingii. O carabină pierde mai mult de jumătate din rezistența sa atunci când clapeta este deschisă (a se vedea **tabelul A**). Este deci oportun să controlați înainte de utilizare dacă clapeta funcționează în mod corect:

- dacă clapeta **[9]** se întoarce pe corpul **[8]** al carabinei în momentul închiderii. În timpul controlului, clapeta **[8]** trebuie să fie eliberată încet pentru a neutraliza acțiunea arcului.
- funcționarea greșită sau incompletă a dispozitivului de închidere al clapetei **[9]**. O carabină cu o blocare parțială nu trebuie să fie folosită. Închiderea automată trebuie să se efectueze în mod complet, fără nici un fel de ajutor

extern. În anumite medii agresive (noroi, nisip, vopsea, gheață, apă murdară...), blocarea automată ar putea să nu funcționeze în mod corect.

Dacă apare un defect, după curățare, lubrifiția mecanismul clapetei cu un lubrifianț pe bază de silicon. Notă: curățarea și lubrifierea sunt recomandate după fiecare utilizare într-un mediu marin. Dacă după lubrifiere, dacă defectul persistă, carabina trebuie să fie scoasă din folosință.

#### **VERIFICĂRI**

Siguranța utilizatorilor depinde de eficiența și durabilitatea continuă a echipamentului. Verificați vizual produsul înainte, în timpul și după fiecare utilizare; în afară de aceasta, produsul trebuie să fie examinat de o persoană competentă o dată la 12 luni, cu începere de la data primei utilizări; înregistrați această dată, precum și următoarele verificări pe fișa produsului: păstrați documentația pentru verificări și pentru consultări pe toată durata de viață a produsului. Verificați dacă marcajul produsului este lizibil. În cazul în care apare unul dintre următoarele defecte, kitul pentru Via Ferrata trebuie să fie scos din folosință:

- prezența de tăieturi și/sau de arsuri pe chingii,
- prezența de tăieturi și/sau de arsuri pe cusături,
- activarea absorbitorului de energie **[1]** cu ruperea indicatorului de cădere (**fig.8**)

În cazul în care apare unul dintre următoarele defecte, conectorul trebuie să fie scos din folosință:

- coroziune care alterează grav starea suprafeței metalului (nu dispar după o ușoară frecare cu șmirghel)
- jocul sau ieșirea nitului clapetei **[9]** din carabină
- cuplarea incorectă a clapetei **[9]** pe corpul **[8]** carabinei
- jocul sau ieșirea axei de rotație a clapetei **[11]**
- uzura generală a carabinierii **[8]** ce provoacă o ușoară reducere a secțiunii, a cărei profunzime este estimată la peste 1 mm
- prezența de fisuri mai ales la nivelul axei de rotație al clapetei **[11]**

Dacă articolul sau unul din componentele sale prezintă semne de uzură sau defecte, trebuie să fie înlocuit, chiar și numai în cazul în care aveți dubii. Orice element ce face parte din sistemul de siguranță se poate deteriora în timpul unei căderi, motiv pentru care trebuie să fie examinat înainte de a fi folosit. Orice produs implicat într-o cădere gravă trebuie să fie înlocuit, deoarece ar putea să fi suportat daune structurale care nu se văd cu ochiul liber.

#### **DURABILITATEA**

**Partea textilă:** Durata de viață a produsului este de 10 ani de la data primei utilizări și, luându-se în considerare de asemenea depozitarea, nu poate oricum depăși sfârșitul celui de-al doispzezecelea an de la data fabricației (de exemplu, dacă anul fabricației este 2022, durata de viață a produsului este până la sfârșitul anului 2034).

**Carabinieră:** Durata de viață a produsului este nelimitată.

**Partea textilă și carabiniera:** Durata de viață specificată mai sus este valabilă în absența unor cauze care îl scot din acțiune și supuse unor inspecții periodice, cel puțin o dată la 12 luni pornind de la data primei utilizări și că rezultatele verificărilor se înregistrează în fișa de durabilitate. Următorii factori pot, totuși, să reducă durata de viață a produsului: utilizarea frecventă, deteriorarea componentelor produsului, contactul cu substanțe chimice, temperaturi ridicate, abraziuni, tăieturi, lovituri violente, utilizarea sau păstrarea necorespunzătoare, fără respectarea recomandărilor. În cazul în care aveți dubii cu privire la siguranța produsului, contactați societatea C.A.M.P. SpA sau distribuitorul.

#### **TRANSPORTUL**

A se proteja produsul de riscurile enumerate mai sus.

#### **X - MARCAJUL**

1. Numele și adresa producătorului
2. Nr. de referință sau numele produsului

3. Standard de referință și anul publicării
4. Etichetă de calitate UIAA (= Federația Internațională de Alpinism și Escaladă)
5. Clasa conform EN 12275
6. Marcarea conformității cu Regulamentul (UE) 2016/425
7. Nr organism care controlează fabricarea produsului
8. Sarcina de rupere axa majoră
9. Sarcina de rupere axa minoră
10. Sarcina de rupere clapeta deschisă
11. Citiți instrucțiunile de utilizare
12. Luna și anul fabricației
13. Număr de serie
14. Configurarea inițială a sistemului de frânare
15. Greutatea minimă și maximă a utilizatorului
16. Model este certificat în conformitate cu EAC (standard în vigoare în Rusia, Belarus, Kazahstan, Armenia, Kârgâzstan)
17. Indicator de cădere

## Y - NOMENCLATURA

### Kit pentru Via Ferrata

- |                                   |                       |
|-----------------------------------|-----------------------|
| [1] Absorbitor de energie         | [5] Carabinieră       |
| [2] Chingă de legătură pentru ham | [6] Chingă de frânare |
| [3] Inel de pauză                 | [7] Gyro              |
| [4] Lonje                         |                       |

### Carabinieră

- |             |                                |
|-------------|--------------------------------|
| [8] Corp    | [10] Dispozitiv de blocare     |
| [9] Clapetă | [11] Axă de rotație a clapetei |

W1 - Corpul de control pentru fabricarea produsului

W2 - Instituție recunoscută care intervine pentru examinarea UE de tip

## J - FIȘA DE DURABILITATE

- |                             |                          |                      |                      |
|-----------------------------|--------------------------|----------------------|----------------------|
| 1. Model                    | 5. Data primei utilizări | 12 luni              | 12. Data controlului |
| 2. Număr de serie           | 6. Utilizator            | 9. Data              | următor              |
| 3. Luna și anul fabricației | 7. Note                  | 10. OK               |                      |
| 4. Data de cumpărare        | 8. Control la fiecare    | 11. Numele/semnătura |                      |

## POLSKI

### INFORMACJE OGÓLNE

Grupa C.A.M.P. wychodzi naprzeciw potrzebom alpinistów i wspinaczy lekkimi i innowacyjnymi produktami. Zostały one zaprojektowane, przetestowane i wyprodukowane przy zastosowaniu certyfikowanego systemu jakości, co pozwala zaoszczędzić produkt bezpieczny i niezawodny. Niniejsza instrukcja służy do dostarczenia informacji na temat prawidłowego użytkowania produktu przez cały okres jego żywotności: **niniejszą instrukcję należy przeczytać ze zrozumieniem i zachować**. W przypadku zgubienia instrukcji, można ją pobrać ze strony **www.camp.it**. Deklarację zgodności WE można pobrać z tej samej strony. Sprzedawca jest zobowiązany dostarczyć instrukcję

użytkowania w języku kraju, w którym wyrób jest sprzedawany.

## **ZASTOSOWANIE**

Z tego sprzętu mogą korzystać wyłącznie osoby przeszkolone i posiadające odpowiednie kompetencje lub też osoby znajdujące się pod nadzorem osób przeszkolonych i posiadających odpowiednie kompetencje. Niniejsza instrukcja nie umożliwia poznania technik wspinaczkowych, alpinistycznych ani jakiegokolwiek innego związanego z nimi sportu: aby móc korzystać z tego sprzętu, należy wcześniej przejść odpowiednie szkolenia. Wspinaczka, oraz wszelkie inne sporty, do których uprawiania może być użyty ten produkt, są potencjalnie niebezpieczne. Nieprawidłowy wybór lub użycie, lub też nieprawidłowa konserwacja wyrobu, mogą spowodować uszkodzenia, poważne obrażenia lub śmierć. Pod względem zdrowotnym użytkownik musi być zdolny do kontrolowania swojego bezpieczeństwa i reagowania w sytuacjach zagrożenia. Wyrobu należy używać wyłącznie w opisany poniżej sposób; wyrobu nie wolno w żaden sposób modyfikować. Należy z niego korzystać w połączeniu z innymi artykułami o odpowiedniej charakterystyce oraz w zgodzie z normami europejskimi (EN), biorąc pod uwagę ograniczenia jakimi obarczona jest każda pojedyncza część wyposażenia. W niniejszej instrukcji przedstawiono przykłady nieprawidłowego zastosowania, ale istnieje wiele innych możliwych przykładów błędnego użycia, których wymienienie lub przewidywanie nie jest możliwe. W miarę możliwości sprzęt ten powinien być uważany za osobisty.

## **KONSERWACJA**

*Czyszczenie części wykonanych z tkaniny i plastiku:* myć tylko miękką wodą z dodatkiem neutralnego mydła (temperatura maksymalna 30°C) i pozostawić do swobodnego wyschnięcia, z dala od źródeł ciepła. *Czyszczenie części wykonanych z metalu:* myć przy użyciu czystej wody i wysuszyć. *Temperatura:* przechowywać w temperaturze poniżej 80°C, aby zachowane zostały skuteczność działania i bezpieczeństwo wyrobu. *Czynniki chemiczne:* wyrzucić wyrób w przypadku kontaktu z reagentami chemicznymi, rozpuszczalnikami lub paliwami, które mogłyby zmienić charakterystykę wyrobu.

## **PRZECHOWYWANIE**

Przechowywać rozpakowany produkt w suchym i chłodnym miejscu, z dala od źródeł światła i ciepła, dużej wilgotności, ostrych przedmiotów lub krawędzi, substancji żrących oraz innych możliwych źródeł uszkodzeń.

## **ODPOWIEDZIALNOŚĆ**

Spółka C.A.M.P., lub dystrybutor, nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za szkody, obrażenia lub śmierć spowodowane nieprawidłowym użyciem lub modyfikacjami wprowadzonymi do wyrobu. Użytkownik jest odpowiedzialny za zrozumienie i stosowanie się do instrukcji na temat prawidłowego i bezpiecznego korzystania z wszelkich wyrobów dostarczonych przez lub poprzez firmę C.A.M.P. SpA oraz za korzystanie z nich wyłącznie do celów, do których zostały przeznaczone, jak również za stosowanie wszystkich procedur bezpieczeństwa. Przed użyciem sprzętu, należy opracować sposób, w jaki w przypadku zagrożenia może zostać skutecznie i bezpiecznie przeprowadzona akcja ratunkowa. Są Państwo osobiście odpowiedzialni za swe działania i decyzje: jeśli nie są Państwo w stanie poradzić sobie ze związany z tym ryzykiem i niebezpieczeństwem, nie powinni Państwo korzystać z tego sprzętu.

## **TRZYLETNIA GWARANCJA**

Okres gwarancji niniejszego wyrobu wynosi 3 lata począwszy od daty dokonania zakupu, i dotyczy wad materiału lub wad fabrycznych. Gwarancja nie obejmuje: normalnego zużycia, modyfikacji lub poprawek, nieprawidłowego przechowywania, korozji, uszkodzeń spowodowanych wypadkami lub zaniedbaniem oraz użyciem, do którego wyrób nie został przeznaczony.

## **INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE**

### **INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA**

#### **Zakres stosowania**

Produkt jest przeznaczony do ochrony przed ryzykiem upadku z wysokości w czasie przechodzenia przez drogę typu

via ferrata (żelazna perć) i ogranicza siłę uderzenia przenoszoną na użytkownika.

#### Zastosowanie

Ten produkt jest przeznaczony do stosowania jako lona wyposażona w absorber energii na drogach typu via ferrata dla użytkowników o wadze od 40 kg bez sprzętu do 120 kg razem ze sprzętem. Aby siła uderzenia nie przekroczyła 350 daN (≈350 kg) dla osoby ważącej 40 kg i nie przekroczyła 600 daN (≈600 kg) dla osoby ważącej 120 kg zgodnie z normą EN 958:2017 długość swobodnego spadania nie może być większa niż 5 metrów (**rys.1**).

**Przymocowanie do uprząży:** Produkt ten może być używany z uprzążą pełną, jak i biodrową. Stosowanie pełnej uprząży lub pasa piersiowego w połączeniu z uprzążą biodrową jest konieczne, jeśli użytkownik niesie ciężki plecak. Jako przykład ilustrujemy sposób połączenia lony [2] z uprzążą (**rys.2**), ale radzimy zapoznać się z instrukcją użytkownika twojej uprząży, aby uzyskać dokładne informacje jak węzeł powinien przechodzić przez punkt asekuracyjny. Uwaga: nieprawidłowe przeciągnięcie pętli może spowodować zerwanie uprząży podczas upadku.

**Wspinalczka:** **Rysunki 3-4-5-6** przedstawiają prawidłowy sposób korzystania z zestawu ferrata.

**UWAGA:** Jeśli jeden z karabinków jest wpięty (**rys.7**) do uprząży lub do pętli łączącej z uprzążą [2], absorber energii [1] nie działa: niebezpieczeństwo śmierci.

Nigdy nie rób węzła na lony [4]. Nigdy nie wkładaj głowy między dwie lony [4]: ryzyko uduszenia. Podczas wspinaczki, należy systematycznie kontrolować prawidłowe zamknięcie ramienia karabinka. Przestrzegać instrukcji użytkownika karabinka. Ostrona absorbera energii [1] musi być zawsze zamknięta. Użytkownikom ważącym mniej niż 40 kg (waga całkowita bez sprzętu) lub więcej niż 120 kg (waga całkowita razem ze sprzętem) zalecamy wspinaczkę w zespole: w takim przypadku niezbędna jest znajomość technik wspinaczki w zespole.

**Upadki:** w razie upadku, z pęknięciem etykiety wewnętrznego (Wskaźnik upadku),

jeśli żółta etykieta naszyta na pętlę wychodzi z osłony absorbera energii [1] (**rys.8**), zestaw ferrata nie nadaje się do dalszego użytku. Aby móc bezpiecznie dokończyć wspinaczkę, użytkownik musi korzystać z innego zestawu ferrata lub kontynuować asekurując się w zespole.

**Karabinek:** Karabinki należy stosować w sposób przedstawiony w tabeli A i na rys. 5-6. Uwaga: w niektórych sytuacjach wytrzymałość karabinka może ulec zmniejszeniu (**rys.6b**).

#### **KONTROLA I KONSERWACJA**

Sprawdź czy absorber energii [1] jest w pierwotnej konfiguracji, tak jak to przedstawiono na **rys.9**. Podczas użytkowania należy unikać kontaktu pętli z ostrymi krawędziami, tak aby nie dopuścić do znacznego zmniejszenia wytrzymałości lub przecięcia. Wilgotność, mróz, wystawienia na działanie promieniowania UV oraz starzenie spowodowane użytkowaniem, to również czynniki zmniejszające wytrzymałość pętli. Karabinek traci ponad połowę swojej wytrzymałości, kiedy jego zamknięcie jest otwarte (zob. **tabel A**). Należy więc sprawdzać prawidłowe działanie ramienia zamka przed użyciem karabinka:

- niepowracanie ramienia [9] w stronę korpusu [8] karabinka w momencie zamykania. Podczas kontroli należy powoli zwalniać ramie [9], aby zneutralizować działanie sprężyny.
- nieprawidłowe lub niepełne domykanie się zamka [9]. Nie wolno używać karabinka jeśli jest tylko częściowo zablokowany lub nie domyka się. Automatyczne zamykanie musi działać bez dodatkowej pomocy. W niektórych warunkach substancje zanieczyszczające (błoto, piasek, farba, lód itp.) mogą uniemożliwić prawidłowe działanie automatycznego systemu blokującego.

Jeśli pojawiają się jakiegokolwiek z wymienionych problemów, po wyczyszczeniu sprzętu, należy naoliwić system zamka stosując smar silikonowy. Ważne: po użytkowaniu produktu w środowisku morskim zalecane jest czyszczenie i nasmarowanie go. Jeśli po naoliwieniu uszkodzenia pozostają, karabinek nie nadaje się do dalszego użytkowania.

#### **PRZEGLĄD**

Bezpieczeństwo użytkownika zależy od ciągłej sprawności i trwałości urządzenia. Oprócz zwykłej kontroli wzrokowej przeprowadzanej przed, podczas i po każdym użyciu, niniejszy produkt musi być sprawdzany przez posiadającą odpowiednie kompetencje osobę co 12 miesięcy począwszy od daty pierwszego użycia produktu; tę datę oraz

późniejsze kontrole należy zapisywać w karcie użytkowania produktu: dokumentację należy przechowywać w celu kontroli i późniejszego korzystania przez cały okres żywotności produktu. Sprawdzić czytelność oznaczeń wyrobu. W przypadku którejs z poniższych wad, zestaw ferrata nie nadaje się do dalszego użytku:

- nacięcia i/lub przepalenia na pętach lub linach
  - nacięcia i/lub przepalenia na szwach
  - aktywacja absorbera energii [1] z uszkodzeniem wskaźnika upadku (**rys.8**)
- W przypadku którejs z poniższych wad, karabinek nie nadaje się do dalszego użytku:
- korozja powodująca silne zmiany na powierzchni metalu (które nie znikają przy lekkim potarciu papierem ściernym)
  - luz lub wypadanie nitu ramienia [9] karabinka
  - nieprawidłowe zaczepianie się zamka [9] na korpusie [8] karabinka
  - luz lub wypadanie ramienia zamka [11]
  - ogólne zużycie korpusu [8] powodujące znaczne zmniejszenie przekroju, jeśli głębokość karbu lub rowka jest szacowana na więcej niż 1 mm
  - obecność pęknięć, w szczególności dotyczących osi obrotu ramienia [11]
- Jeśli wyrób lub któraś z jego części są zużyte lub wadliwe, należy je wymienić, również w przypadku jedynie wątpliwości co do ich dobrego stanu. Każdy z elementów wchodzących w skład systemu zabezpieczającego może ulec uszkodzeniu podczas upadku i z tego względu musi być zawsze skontrolowany przed ponownym użyciem. Każdy produkt, który uczestniczył w ciężkim wypadku, musi być wymieniony z uwagi na możliwość wystąpienia strukturalnych uszkodzeń nawet, jeśli nie widać ich z zewnątrz.

#### **OKRES ŻYWOTNOŚCI**

Część tekstylna: Okres żywotności wynosi 10 lat, licząc od daty pierwszego użycia produktu i przy uwzględnieniu warunków magazynowania; produktu nie należy w żadnym przypadku użytkować po upływie dwunastego roku od daty produkcji (np. rok produkcji 2022, okres użytkowania do końca roku 2034).

Karabinek: Okres żywotności wyrobu jest nieograniczony.

Część tekstylna i karabinek: Produkt można użytkować przez wskazany powyżej okres czasu, jeśli nie pojawiają się przyczyny powodujące wyłączenie go z użytku i pod warunkiem przeprowadzania okresowych kontroli co 12 miesięcy i zapisywania ich wyników w karcie użytkowania wyrobu. Poniższe czynniki mogą spowodować skrócenie okresu żywotności wyrobu: intensywna eksploatacja, uszkodzenia części wyrobu, kontakt z substancjami chemicznymi, wysokie temperatury, otarcia, nacięcia, silne uderzenia, błędy w sposobie użytkowania i zalecanej konserwacji. W przypadku wątpliwości, czy produkt nadal zapewnia niezbędne bezpieczeństwo, należy skontaktować się z firmą C.A.M.P. SpA lub dystrybutorem.

#### **TRANSPORT**

Chronić wyrób przed wyżej wymienionymi czynnikami.

#### **X - OZNACZENIA**

1. Nazwa i adres producenta
2. Numer referencyjny lub nazwa produktu
3. Norma referencyjna i rok wydania
4. Etykieta jakości Międzynarodowej Federacji Związków Alpinistycznych UIAA
5. Klasa według EN 12275
6. Oznakowanie zgodności z rozporządzeniem (WE) 2016/425
7. Nr organu kontrolującego produkcję wyrobu
8. Obciążenie niszczące oś dłuższa
9. Obciążenie niszczące oś krótsza
10. Obciążenie niszczące ramię otwarte



11. Należy zapoznać się z instrukcją użytkowania
12. Miesiąc i rok produkcji
13. Numer seryjny
14. Oryginalna konfiguracja systemu hamowania
15. Minimalna i maksymalna waga użytkownika
16. Model posiada certyfikat zgodnie z normą EAC (norma obowiązująca w Rosji, na Białorusi, w Kazachstanie, w Armenii i w Kirgistan)
17. Wskaźnik upadku

## Y - NAZEWNICTWO

### Zestaw ferrata

- |                                               |                    |
|-----------------------------------------------|--------------------|
| [1] Absorber energii                          | [5] Karabinek      |
| [2] Pasek łączący Pętla do łączenia z uprzężą | [6] Taśma hamująca |
| [3] Pętla odpoczynekowa                       | [7] Gyro           |
| [4] Łonża                                     |                    |

### Karabinek

- |            |                        |
|------------|------------------------|
| [8] Korpus | [10] Blokada           |
| [9] Zamek  | [11] Oś otwarcia zamka |

W1 - Organ kontrolujący produkcję wyrobu

W2 - Notyfikowana jednostka certyfikująca zgodność z normą UE

## J - KARTA WYROBU

- |                            |                           |                            |                            |
|----------------------------|---------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1. Model                   | 4. Data zakupu            | 7. Uwagi                   | 10. OK                     |
| 2. Numer seryjny           | 5. Data pierwszego użycia | 8. Kontrola co 12 miesięcy | 11. Nazwisko/podpis        |
| 3. Miesiąc i rok produkcji | 6. Użytkownik             | 9. Data                    | 12. Data kolejnej kontroli |

## ČEŠTINA

### VŠEOBECNÉ INFORMACE

Společnost C.A.M.P. dodává lehké a inovativní výrobky pro potřeby horolezců. Jsou to výrobky spolehlivé a bezpečné, protože jsou testované a vyráběné v rámci certifikovaného systému jakosti. Používejte výrobek po celou dobu jeho životnosti dle přiloženého návodu: **návod si přečtěte, prostudujte a uschovejte ho**. V případě ztráty lze opakovaně stáhnout návod k použití výrobku z webu **www.camp.it**. Prohlášení o shodě EU lze stáhnout z těchto stránek. Prodávce musí poskytnout návod k použití výrobku v jazyce země, ve které se bude výrobek prodávat.

### POUŽITÍ

Toto příslušenství musí používat pouze osoby kompetentní a proškolené, nebo pod dohledem osob proškolených a kompetentních. Tyto pokyny Vám neposkytnou výklad o technikách lezení, alpském lezení a horolezectví, ani o jakékoliv jiné přidružené aktivitě: napřed musíte projít řádným školením před použitím této výbavy. Lezení a každá jiná činnost pro kterou může být tento výrobek použit, je potenciálně nebezpečná. Nesprávná volba nebo použití i nesprávná údržba výrobku může způsobit poškození, vážná zranění nebo smrt. Uživatel musí být zdravotně způsobilý, schopen dbát na vlastní bezpečnost a zvládat nouzové situace. Výrobek smí být používán jen způsobem níže popsaným a nesmí být modifikován. Může být použit v kombinaci s jinými artikly vhodných vlastností a v souladu s evropskými předpisy (EN) jež pamatují na omezení všech jednotlivých dílů ve výbavě. V těchto pokynech jsou zastoupeny některé z příkladů nevhodného použití, ale existuje mnoho dalších příkladů chybného použití jež

nelze vyjmenovat, nebo si představit. Je-li to možné, musí být tento výrobek považován za osobní.

## **ÚDRŽBA**

*Čištění textilních a plastických částí:* umývejte výhradně sladkou vodou s neutrálním mýdlovým přípravkem (maximální teplota 30°C) a vysušte přirozeným způsobem vzdáleně od přímých tepelných zdrojů. *Čištění kovových částí:* omýjte sladkou vodou a vysušte. *Teplota:* výrobek udržíte v teplotě nižší než 80°C k zachování jeho charakteristik a bezpečnosti. *Chemické látky:* zlikvidujte výrobek v případě kontaktu s chemickými látkami, rozpouštědly nebo palivy, které mohou způsobit zhoršení jeho vlastností.

## **SKLADOVÁNÍ**

Rozbalený výrobek skladujte na suchém a chladném místě, vzdálený od světla a zdrojů tepla, zvýšené vlhkosti, hran ostrých předmětů, látek způsobujících korozi, nebo jakoukoliv možnost poškození.

## **ODPOVĚDNOST**

Společnost C.A.M.P. SpA, nebo distributor, nepřijímají žádnou odpovědnost za škody, zranění nebo smrt, způsobenou nesprávným používáním výrobku, nebo v případě modifikovaného výrobku. Je odpovědností uživatele pochopit a dodržovat pokyny řádného a bezpečného používání každého výrobku dodaného firmou C.A.M.P. SpA, nebo jejím prostřednictvím a používat jej k činnostem, ke kterým byl vyroben použitím všech bezpečnostních procedur. Před použitím vybavy zvažte účinný způsob zachrany v nouzovém případě. Jste osobně odpovědní za vaši činnost a rozhodnutí: nejste-li schopni přijmout všechna rizika z nich pocházející, toto vybavení nepoužívejte.

## **TŘÍ LETÁ ZÁRUKA**

Na tento výrobek se vztahuje tříletá záruka na všechny materiálové nebo výrobní vady od data nákupu. Záruka nepokrývá: běžné opotřebení, změny a úpravy, nesprávné skladování, korozi, škody v důsledku nehod, nedbalosti a použití, pro které tento výrobek není určen.

## **SPECIFICKÉ INFORMACE**

### **NÁVOD K POUŽITÍ**

#### **Oblast použití**

Výrobek je určen k ochraně proti riziku pádů z výšky na ferratové (zajištěné) cestě, protože omezuje nárazovou sílu přenášenou na uživatele.

#### **Použití**

Výrobek se používá ke tlumení energie při ferratové cestě pro uživatele, jejichž hmotnost je minimálně 40 kg bez vybavení až 120 kg včetně vybavení. Výška volného pádu nesmí přesahovat 5 metrů k udržení nárazové síly menší než 350 daN (≈350 kg) pro hmotnost 40 a menší než 600 daN (≈600 kg) pro hmotnost 120 kg dle normy EN 958:2017 (**obr.1**).

**Připojení k výstroji:** Tlumič energie může být použit u kompletní výstroje, nebo spodních pásů. Použití výstroje se doporučuje v případě má-li uživatel těžký batoh. Jako příklad uvádíme připojení spojovacího pásu **[2]** k výstroji (**obr.2**), ale doporučujeme přečtení návodu k použití vaší výstroje pro kontrolu provlečení pásu do spojovacího místa. Pozor: nesprávné provlečení může způsobit přetržení výstroje během pádu.

**Postup: Obrázky 3-4-5-6** uvádějí správný způsob použití ferratové sady.

**POZOR:** Je-li jedna z karabin připojena (**obr.7**) k výstroji nebo ke spojovacímu pásu s výstrojí **[2]**, tlumič energie **[1]** není funkční: hrozí nebezpečí smrti.

Nikdy nedělejte uzel na longe **[4]**. Nevkládejte hlavu mezi dva Longe **[4]**: nebezpečí uškrcení. Během postupu kontrolujte systematicky řádné uzavření páky karabiny. Dodržujte uvedené pokyny pro použití karabiny. Pouzdru tlumiče energie **[1]** musí zůstat uzavřený. Doporučujeme uživateli s hmotností méně než 40 kg (celková hmotnost bez vybavení), nebo více než 120 kg (celková hmotnost včetně vybavení), aby pokračovali ve skupině: v tomto případě je nutné znát techniku postupu ve skupině.

**Pády:** pokud v případě pádu s porušením vnitřního štítku (Indikátor pádu) **[1]** (**obr.8**) musí být ferratová sada

neprodleně vyřazena z provozu. Pro bezpečné ukončení ferratové cesty se musí uživatel vybavit další ferratovou sadou, nebo postupovat zabezpečený ve skupině.

**Karabina:** Karabinky se musí používat, jak je znázorněno v **tabulce A** a **obr. 5-6**. Pozor: některé situace mohou snížit odolnost konektoru (**obr.6b**).

## KONTROLA A ÚDRŽBA

Ověřte, že tlumiči pohlcující pádovou energii **[1]** je nastaveny ve své originální poloze, tak jak je uvedeno na **obr.9**. Během použití zamezte kontaktu pásu s ostrými hranami k zamezení snížení důležité odolnosti, nebo řezu. Vlhkost, mráz, vystavení UV- záření a opotřebované pásu způsobené používáním jež snižuje také odolnost pásu. Karabina ztrácí víc jak polovinu své odolnosti, je-li páka otevřena (viz **tabulky A**). Před použitím je proto nutné zkontrolovat řádnou funkci uzávěru páky:

- páka **[9]** se nevrací ke korpusu **[8]** karabiny při zavírání. Během kontroly musíte páku **[9]** pomalu pouštět k vyvážení působení pružiny.
- nesprávná a neúplná funkce mechanismu uzavírání páky **[9]**. Karabina s částečným zajištěním nesmí být použita. Automatické uzavírání musí být provedeno kompletně bez vnější pomoci. V některých agresivních prostředích (jako bláto, písek, barva, led, špinavá voda...), může automatické zajištění fungovat nesprávně. Objeví se některá z vad po čišťení, namažte mechanismus páky mazivem na silikonové bázi. Poznámka: čišťení a mazání se doporučují po každém použití v mořském prostředí. Pokud závada přetrvává i po namazání, musí být karabina vyřazena z provozu.

## REVIZE

Bezpečnost uživatelů závisí na průběžné využitelnosti a životnosti vybavení. Kromě běžné vizuální kontroly, kterou je nutné uskutečnit před, během i po použití výrobku je nutná kontrola provedená kompetentní osobou každých 12 měsíců od data prvního použití výrobku; registrace tohoto data a následujících kontrol se musí uvést na provozním listu výrobku: ukládejte kontrolní a referenční dokumentaci po celou dobu životnosti výrobku. Zkontrolujte také čitelnost označení na výrobku. V případě výskytu jedné z následujících vad se musí ferratová přestát používat:

- výskyt řezů a/nebo přepálených míst na pásech
- výskyt řezů a/nebo přepálených míst na švech
- aktivace tlumiče pohlcující pádovou energii **[1]** s prasknutím ukazatele pádu (**obr.8**)

V případě výskytu jedné z následujících vad se musí konektor přestát používat:

- koroze, která výrazně zhoršuje povrch kovu (nezmizí po lehkém odféni brusným papírem)
- vůle nebo vypadnutí nýty páky **[9]** karabiny
- nesprávné zavěšení páky **[9]** na korpus **[8]** karabiny
- vůle nebo vyosení rotační osy páky **[11]**

- běžné opotřebení těla konektoru **[8]**, jehož důsledkem je výrazný úbytek hmoty a hloubka přesahuje 1mm
  - výskyt prasklin, zejména v oblasti rotační osy páky **[11]**.
- Pokud se u výrobku, nebo některé z jeho částí vyskytnou známky opotřebení, nebo vady musí být vyměněn i v případě, jednali se o pouhé podezření. Každý prvek, který je součástí bezpečnostního systému může být poškozen během pádu, proto musí být vždy před použitím přezkoušen. Každý výrobek musí být po vážném pádu vyměněn, mohlo by dojít k neviditelnému poškození.

## ŽIVOTNOST

**Textilní část:** Životnost je 10 let ode dne prvního použití výrobku se započtením doby uložení a nesmí se používat po překročení 12. roku od jeho prvního použití a výroby (příklad, rok výroby 2022, životnost až do roku 2034).

**Karabina:** Životnost výrobku je neomezená.

**Textilní část a Karabina:** Životnost výrobku se musí chápat tak, pokud nenastanou okolnosti, které by poškodily výrobek natolik, že bude potřeba ho vyřadit z provozu a pokud se budou provádět pravidelné kontroly každých 12 měsíců ode dne jeho prvního použití. Uvedte výsledek kontroly do provozního listu výrobku. Uvedte výsledek

kontroly do provozního listu výrobku. Faktory snižující životnost výrobku jsou: intenzivní používání, poškození částí výrobku, kontakt s chemickými látkami, zvýšená teplota, podření, zářezy, silné údery, nesprávné používání a údržba. V případě podezření, že výrobek již neposkytuje potřebnou bezpečnost, kontaktujte společnost C.A.M.P. nebo distributora.

#### **PŘEPRAVA**

Výrobek chraňte před výše uvedeným nebezpečím.

#### **X - OZNAČENÍ**

1. Jméno a adresa výrobce
2. Odkazy nebo název výrobku
3. Referenční norma a rok vydání
4. Známká kvality UIAA (=Mezinárodní unie horolezeckých sdružení)
5. Třída podle EN 12275
6. Známká shody s evropským předpisem (EU) 2016/425
7. Číslo orgánu kontrolující systém kvality
8. Nejvyšší povolené zatížení hlavní osy
9. Nejvyšší povolené zatížení dolní osy
10. Nejvyšší povolené zatížení s otevřenou pákou
11. Pročtete si návod k použití
12. Měsíc a rok výroby
13. Sériové číslo
14. Počáteční nastavení brzdové sestavy
15. Minimální a maximální hmotnost uživatele
16. Model byl certifikovaný i pro EAC (Ruská-Běloruská-Kazachstánská-Arménie-Kyrgyzstán norma)
17. Indikátor pádu

#### **Y - SEZNAM ČÁSTÍ**

##### **Ferratová**

- |                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| [1] Tlumič energie          | [5] Karabina       |
| [2] Spojovací pás sestrojem | [6] Brzdící popruh |
| [3] Odpočinkový kroužek     | [7] Gyro           |
| [4] Spojovací prvek         |                    |

##### **Karabína**

- |            |                              |
|------------|------------------------------|
| [8] Korpus | [10] Zajišťovací mechanismus |
| [9] Páka   | [11] Rotační osy páky        |

**W1** - Orgánu kontrolující systém kvality

**W2** - Organizace oprávněna uskutečnit zkoušku s označením EU je

#### **J - PROVOZNÍ LIST**

- |                       |                          |                  |                                |
|-----------------------|--------------------------|------------------|--------------------------------|
| 1. Model              | 5. Datum prvního použití | měsíců           | 12. Datum následující kontroly |
| 2. Sériové číslo      | 6. Uživatel              | 9. Datum         |                                |
| 3. Měsíc a rok výroby | 7. Poznámka              | 10. OK           |                                |
| 4. Datum zakoupení    | 8. Kontrola každých 12   | 11. Jméno/podpis |                                |

**VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE**

Spoločnosť C.A.M.P. prináša inovatívne a ľahké výrobky určené alpinistom a horolezcom. Sú navrhnuté, testované a vyrobené v súlade s certifikovaným systémom kvality s cieľom ponúknuť vám spoľahlivý a bezpečný výrobok. Tieto pokyny slúžia na poskytnutie informácií o správnom používaní výrobku počas celej jeho životnosti. **Je nutné prečítať si, porozumieť a uchovať tieto pokyny.** V prípade straty si pokyny môžete stiahnuť zo stránky **www.camp.it**. Vyhlásenie o zhode EÚ možno stiahnuť z tejto stránky. Distribútor musí poskytnúť pokyny v jazyku krajiny, v ktorej je výrobok predávaný.

**POUŽITIE**

Toto príslušenstvo môžu používať len tie osoby, ktoré sú kompetentné a vyškolené pre dané činnosti alebo sú pod dohľadom kompetentných a vyškolených osôb. Tieto pokyny vám neposkytnú výklad o technikách horolezectva, alpinizmu ani o akejkoľvek inej pridruženej aktivite: predtým, ako začnete používať toto príslušenstvo, musíte absolvovať primeraný výcvik a prípravu. Horolezectvo a každá iná činnosť, pre ktorú môže byť tento výrobok použitý s potenciálne nebezpečné. Nesprávny výber alebo použitie alebo tiež nesprávna údržba výrobku môže spôsobiť škody, vážne zranenia alebo smrť. Používateľ musí byť zdravotne spôsobilý kontrolovať svoju bezpečnosť a zvládnuť núdzové situácie. Výrobok smie byť používaný len takým spôsobom, ako je uvedené nižšie a nesmie byť žiadnym spôsobom modifikovaný. Môže sa používať v kombinácii s inými výrobkami, ktoré majú vhodné vlastnosti, v súlade s európskymi predpismi (EN), majú na pamäti obmedzenia jednotlivých jeho zložiek. V týchto pokynoch sú zahrnuté niektoré príklady nesprávneho použitia, avšak sú mnohé ďalšie príklady nesprávnych aplikácií, ktoré nemožno na tomto mieste vymenovať a ani si ich predstaviť. Podľa možnosti je treba považovať tento výrobok za vec osobnej potreby.

**ÚDRŽBA**

**Čistenie textilných a plastových častí:** umývajte ich výlučne sladkou vodou s neutrálnym mydlovým prípravkom (maximálna teplota 30°C) a nechajte voľne vysušiť, ďaleko od priamych zdrojov tepla. **Čistenie kovových častí:** umyte ich sladkou vodou a nechajte vysušiť. **Teplota:** výrobok udržiavajte pri teplote do 80°C, aby ste neohrozili jeho vlastnosti a bezpečnosť. **Chemické látky:** v prípade kontaktu výrobku s chemickými látkami, rozpúšťadlami alebo palivami, ktoré môžu zhoršiť jeho vlastnosti, výrobok zlikvidujte.

**SKLADOVANIE**

Rozbalený výrobok skladujte na suchom a chladnom mieste, vzdialený od svetla a zdrojov tepla, zvýšenej vlhkosti, ostrých hrán a predmetov, látok spôsobujúcich koróziu, inú možnosť poškodenia alebo opotrebovania.

**ZODPOVEDNOSŤ**

Spoločnosť C.A.M.P. SpA alebo distribútor neakceptujú žiadnu zodpovednosť za škody, zranenie alebo smrť spôsobené nesprávnym používaním výrobku alebo v prípade, že bol výrobok nejakým spôsobom upravený. Používateľ je zodpovedný za pochopenie a dodržiavanie pokynov pre správne a bezpečné používanie každého výrobku dodaného firmou C.A.M.P. SpA, alebo jej prostredníctvom, používať ho len pre činnosti, pre ktoré bol tento vyrobený a pri jeho použití uplatňovať všetky bezpečnostné postupy. Pre použitím zhodnotte spôsob, akým môže byť v prípade potreby táto výbava využitá v absolútne bezpečných podmienkach a účinným spôsobom. Ste osobne zodpovedný za vaše správanie a rozhodnutia, ak nie ste schopný prevziať všetky riziká, ktoré plynú z používania tohto vybavenia, nepoužívajte ho.

**TROJROČNÁ ZÁRUKA**

Tento výrobok má záruku 3 roky, ktorej platnosť začína plynúť od dátumu zakúpenia výrobku a platí na všetky materiálové alebo výrobné chyby. Záruka sa nevzťahuje na: bežné opotrebenie, zmeny a úpravy, nesprávne skladovanie, koróziu, škody v dôsledku nehôd, nedbanlivosti a použitia spôsobom, na ktorý tento výrobok nie je určený.

## PODROBNÉ INFORMÁCIE

### NÁVOD NA POUŽÍVANIE

#### Oblasť použitia

Výrobok je určený na ochranu proti riziku pádov z výšky na ferratovej (zaistenej) ceste, keďže obmedzuje nárazovú silu prenášanú na užívateľa.

#### Použitie

Výrobok sa používa ako tlmič energie na ferratovej (zaistenej) ceste pre používateľov od 40 kg bez výbavy do 120 kg s výbavou. Aby bolo možné zadržať nárazovú silu menšiu ako 350 daN ( $\approx$ 350 kg) pri hmotnosti 40 kg a menšiu ako 600 daN ( $\approx$ 600 kg) pri hmotnosti 120 kg podľa normy EN 958:2017 (**obr.1**) nesmie výška voľného pádu presahovať 5 metrov.

**Pripojenie k výstroju:** Tlmič energie možno použiť s kompletným výstrojom alebo so spodným opaskom. Použitie výstroja sa odporúča hlavne vtedy, keď má používateľ ťažký rucksak. Ako príklad uvidíme ako pripojiť spojovací pás **[2]** k výstroju (**obr.2**), ale odporúčame konzultovať aj pokyny pre použitie výstroja, aby ste preverili akým spôsobom je treba prevliecť pás v mieste spojenia. Pozor: nesprávne prevlečenie môže spôsobiť pretrhnutie výstroja v prípade pádu.

**Postup:** **Obrázky 3, 4, 5 a 6** uvádzajú správny spôsob použitia ferratovej súpravy.

**POZOR:** Pokiaľ je jedna z karabín zavesená (**obr.7**) na výstroj alebo na spojovací pás s výstrojom **[2]**, tlmič energie **[1]** nie je funkčný: hrozí nebezpečenstvo smrti.

Nikdy nerobte uzol na popruhu **[4]**. Nevkladajte hlavu medzi dva popruhy **[4]**: hrozí riziko uškrtenia. Počas výstupu systematicky preverujte správne uzavretie páky karabíny. Dodržiavajte pokyny na používanie karabíny. Puzdro tlmiča energie **[1]** musí zostať uzavreté. Odporúčame používateľom s hmotnosťou do 40 kg (celková hmotnosť bez výbavy) alebo viac ako 120 kg (celková hmotnosť s výbavou), aby postupovali v skupine: v tomto prípade je potrebné poznať techniku postupu v skupine.

**Pády:** v prípade, s porušením vnútornej etikety (Indikátor pádu) (**obr.8**) ferratová súprava musí byť okamžite vyradená z prevádzky. Pre bezpečné ukončenie výstupu po zaistenej ceste (ferrate) musí používateľ buď použiť inú ferratovú súpravu alebo postupovať zabezpečený v skupine.

**Karabíny:** Karabíny sa musia používať ako je to uvedené v **tabuľke A** a na **obr. 5-6**. Pozor: niektoré situácie môžu spôsobiť zníženie pevnosti konektora (**obr. 6b**).

### KONTROLA A ÚDRŽBA

Skontrolujte tlmič energie **[1]**, ktorý musí byť v pôvodnom stave, ako je to znázornené na **obr.9**. Počas používania zabráňte kontaktu spojovacieho pásu alebo lana s ostrými hranami, aby ste nespôsobili oslabenie ich pevnosti alebo aby ste ich nenarezali. Vlhkosť, mráz, vystavenie UV-lúčom a opotrebenie pásu alebo lana pri častom používaní taktiež znižuje ich pevnosť. Karabína stráca viac ako polovicu svojej pevnosti, pokiaľ je páka otvorená (pozri **tabuľku A**). Pred použitím je preto potrebné skontrolovať správnu funkciu zatvárania páky:

- páka **[9]** sa nevracia k telesu **[8]** karabíny pri zatváraní. Počas kontroly musíte páku **[9]** púšťať pomaly, aby sa neutralizovala akcia pružiny.
- nesprávna a neúplná funkčnosť zariadenia na zatváranie páky **[9]**. Karabína s čiastočným zaistením sa nesmie používať. Musí dôjsť k úplnému automatickému zatvoreniu, bez akejkoľvek vonkajšej pomoci. V niektorých agresívnych prostrediach (blato, piesok, farba, ľad, špinavá voda...) môže automatické zaistenie fungovať nesprávne.

Ak sa prejaví niektorá z chýb, po vyčistení namažte mechanizmus páky mazivom na silikónovej báze . Poznámka: čistenie a namazanie sa odporúča po každom použití v morskom prostredí. Ak chyba pretrváva aj po namazaní, karabína musí byť vyradená z prevádzky.

### REVÍZIA

Bezpečnosť užívateľov závisí od účinnosti a trvanlivosti príslušenstva. Okrem bežnej vizuálnej kontroly, ktorú je

potrebné uskutočniť pred použitím výrobku, počas jeho používania a aj po každom použití musí byť výrobok odborne skontrolovaný každých 12 mesiacov od dátumu prvého použitia výrobku; dátum a následné kontroly je potrebné zapísať do záznamu kontrol; dokumentáciu uchovajte pre potreby kontroly a informácií počas celej životnosti výrobku. Skontrolujte pritom aj čitateľnosť označenia výrobku. Výrobok

musí byť vyradený z používania pri výskyte niektorých z týchto porúch:

Ferratovú súpravu je potrebné vyradiť z používania pri výskyte týchto porúch:

- výskyt rezov a/alebo prepálených miest na pásoch alebo lanách;
  - výskyt rezov a/alebo prepálených miest na švoch;
  - aktivácia tlmiča energie [1] a poškodenie indikátora pádu (**obr.8**)
- Karabínu je potrebné vyradiť z používania pri výskyte týchto porúch:
- korózia, ktorá podstatne zhoršuje povrchový stav kovu (nezmisľte po ľahkom preleštení šmirgľovým papierom);
  - vôľa alebo vypadnutie nitu páky [9] karabíny;
  - nesprávne naliehanie páky [9] na teleso [8] karabíny;
  - vôľa alebo vybočenie rotačnej osi páky [11];
  - všeobecné opotrebenie telesa [8] karabíny, ktoré spôsobí značné zmenšenie časti (drážok alebo zárezov), ktorej hrúbka je odhadovaná na viac ako 1 mm;
  - výskyt prasklín, najmä v oblasti rotačnej osi páky [11].

Ak výrobok, alebo niektorá jeho časť, vykazujú známky opotrebovania alebo poškodenia musia byť vymenené, a to aj v prípade, že existuje len takéto podozrenie. Každá zložka, ktorá je súčasťou bezpečnostného systému môže byť pri páde poškodená, a preto musí byť pred každým následným použitím preskúšaná. Každý výrobok prítomný pri páde musí byť vymenený, pretože pri ňom mohlo dôjsť k takým poškodeniam, ktoré nie sú viditeľné voľným okom.

#### **ŽIVOTNOSŤ**

Časť z textílií: Životnosť je 10 rokov a začína plynúť od prvého použitia výrobku a, s ohľadom na skladovanie, nemôže byť dlhšia ako 12 rokov od roku výroby (napr. pri roku výroby 2022 životnosť výrobku končí na konci roka 2034).

Karabína: Životnosť výrobku je neobmedzená.

Časť z textílií a karabína: Životnosťou sa rozumie životnosť výrobku bez príčin, ktoré ho odstavia z používania pod podmienkou uskutočňovania pravidelných kontrol najmenej raz za 12 mesiacov od dátumu prvého použitia výrobku a zaznamenania výsledkov do záznamu kontrol. Faktory, ktoré môžu znížiť životnosť výrobku sú: intenzívne používanie, poškodenie časti výrobku, kontakt s chemickými látkami, zvýšená teplota, odrenie, rezy, silné údery, nesprávne používanie a údržba. V prípade podozrenia, že výrobok už neposkytuje požadovanú ochranu, kontaktujte spoločnosť C.A.M.P. alebo distribútora.

#### **PREPRAVA**

Výrobok chráňte pred vyššie uvedenými rizikami.

#### **X - OZNAČENIE**

1. Meno a adresa výrobcu
2. Označenie alebo názov výrobku
3. Referenčný predpis a rok jeho zverejnenia
4. Osvedčenie kvality UIAA (International Climbing and Mountaineering Federation)
5. Trieda podľa EN 12275
6. Označenie zhody s európskym nariadením (EÚ) 2016/425
7. Číslo organizácie zodpovednej za kontrolu výroby
8. Najvyššie povolené zaťaženie vrchnej osi
9. Najvyššie povolené zaťaženie spodnej osi
10. Najvyššie povolené zaťaženie pri otvorenej páke

11. Prečítajte si pokyny pre použitie
12. Mesiac a rok výroby
13. Sériové číslo
14. Pôvodná konfigurácia systému brzdzenia
15. Minimálna a maximálna hmotnosť používateľa
16. Model certifikovaný podľa normy EAC (Rusko-Bielorusko-Kazachstan-Arménsko-Kirgizsko)
17. Indikátor pádu

## Y - ZOZNAM ČASTÍ

### Ferratová súprava

- |                               |                      |
|-------------------------------|----------------------|
| [1] Tlmič energie             | [5] Karabína         |
| [2] Spojovací pás s postrojom | [6] Popruh brzdzenia |
| [3] Oddychový krúžok          | [7] Gyro             |
| [4] Spojovací prvok           |                      |

### Karabína

- |            |                             |
|------------|-----------------------------|
| [8] Teleso | [10] Zaisťovacie zariadenie |
| [9] Páka   | [11] Os otáčania páky       |

W1 - Orgán zodpovedný za kontrolu výroby

W2 - Orgán oprávnený na výkon skúšky pre získanie označenia EÚ

## J - ZÁZNAM KONTROL

- |                        |                          |                 |                        |
|------------------------|--------------------------|-----------------|------------------------|
| 1. Model               | 5. Dátum prvého použitia | mesiacov        | 12. Dátum nasledujúcej |
| 2. Sériové číslo       | 6. Používateľ            | 9. Dátum        | kontroly               |
| 3. Mesiac a rok výroby | 7. Poznámka              | 10. OK          |                        |
| 4. Dátum zakúpenia     | 8. Kontrola každých 12   | 11. Meno/podpis |                        |

## SLOVENSKI

### SPLOŠNE INFORMACIJE

Skupina C.A.M.P. izpolnjuje zahteve pohodnikov in plezalcov z lahkými in inovatívnymi izdelki. Izdelke načrtujemo, testiramo in proizvajamo v skladu s certificiranim sistemom kontrole kakovosti, kar vam želimo zagotavljati njihovo zanesljivost in varnost. Ta navodila so namenjena vašemu seznanjanju o uporabi izdelka prek njegove celotne življenjske dobe. **Zato ta navodila preberite in shranite.** Če jih izgubite, jih lahko snamete s spletnega mesta **www.camp.it**. Izjavo EÚ o skladnosti je mogoče prenesti s te spletne strani. Preprodajalec je dolžan izročiti navodila za uporabo v jeziku države, v kateri se izdelek proda.

### UPORABA

To opremo smejo uporabljati le izurjene in usposobljene osebe ali osebe pod nadzorom izurjenih in usposobljenih oseb. Iz teh navodil se ne boste naučili tehniki plezanja, alpinizma ali drugih povezanih dejavnosti: preden uporabite to opremo, morate biti že ustrezno usposobljeni. Plezanje in druge dejavnosti, pri katerih je ta izdelek mogoče uporabiti, so potencialno nevarne dejavnosti. Nepravilna izbira ali uporaba ali nepravilno vzdrževanje tega izdelka lahko povzročijo poškodbe, hude rane ali smrt. Uporabnik mora biti zdravstveno sposoben ter sposoben skrbeti za svojo varnost in ukrepati v nevarnih situacijah. Izdelek se sme uporabljati le na način, ki je opisan v nadaljevanju. Izdelka se ne sme predelati. Za uporabo skupaj z drugimi izdelki velja, da morajo ti imeti ustrezne lastnosti in biti v skladu z evropskimi normativi (EN), pri čemer je treba upoštevati omejitve za vsak posamezni kos opreme. V teh



navodilih so navedeni le nekateri primeri nepravilne uporabe. Primerov napačne uporabe pa je mnogo več in vseh ni mogoče navesti niti si jih predstavljati. Če je mogoče, naj ta izdelek pripada eni sami osebi.

### **VZDRŽEVANJE**

*Čiščenje tekstilnih in plastičnih delov:* Operite izključno z mehko vodo in nevtralnimi milom (s temperaturo največ 30°C). Osušite naravno, ne izpostavljajte neposrednim virom toplote. *Čiščenje kovinskih delov:* Operite z mehko vodo in osušite. *Temperatura:* Izdelka ne izpostavljajte temperaturi nad 80°C. To bi lahko ogrozilo njegovo učinkovitost in varnost njegove uporabe. *Kemična sredstva:* Izdelek zavrzite, če pride v stik s kemičnimi reagenti, topili in gorivi, ki bi lahko spremenili njegove lastnosti.

### **HRAMBA**

Izdelek brez embalaže hranite v svežem in suhem prostoru, daleč od svetlobe in virov toplote, visoke stopnje vlažnosti, daleč od robov ali ostrih predmetov, korozivnih snovi in vseh drugih možnih povzročiteljev poškodb.

### **ODGOVORNOST**

Podjetje C.A.M.P. SpA oziroma distributer ne bosta priznala odgovornosti za poškodbe, rane ali smrt zaradi nepravilne uporabe izdelka ali zaradi predelave izdelka. Uporabnikova odgovornost je: da razume in upošteva navodila za pravilno in varno uporabo vsakega izdelka, ki je bil dobavljen od podjetja C.A.M.P. SpA ali prek njega; da ga uporablja zgolj za dejavnosti, za katere je bil izdelan; in da izvaja vse varnostne postopke. Pred uporabo opreme premislite, kako bi v primeru nevarnosti izpeljali varno in učinkovito reševanje. Osebo ste odgovorni za svoja dejanja in odločitve: ne uporabljajte te opreme, če niste sposobni sprejeti s tem povezanih nevarnosti.

### **GARANCIJA: 3 LETA**

Ta izdelek ima 3 letno garancijo od datuma nakupa, ki velja za vse napake materiala ali izdelave. H garanciji ne spadajo: običajna obraba, modifikacije in predelave, malomarna hramba, korozija, poškodbe zaradi nezgod in malomarnosti ter načini uporabe, za katere ta izdelek ni namenjen.

## **SPECIFIČNE INFORMACIJE**

### **NAVODILA ZA UPORABO**

#### **Področja uporabe**

Proizvod je namenjen varovanju pred nevarnostjo padcev z višine pri plezanju po plezalnih poteh, s tem da omeji silo udarca, ki se prenese na uporabnika.

#### **Uporaba**

Ta izdelek je bil narejen z namenom, da se ga uporabi za absorbiranje energije na zavarovanih plezalnih poteh, in sicer za naslednji razpon uporabnikov: od tistih, ki tehtajo brez opreme vsaj 40 kg, do tistih, ki skupaj z opremo tehtajo do 120 kg. Višina prostege pada ne sme preseči 5 metrov, da sila sunka ostane manjša od 350 daN (≈350 kg) za težo 40 kg in manjša od 600 daN (≈600 kg) za težo 120 kg v skladu z normativom EN 958:2017 (**slika 1**).

**Pritrditev na plezalni pas:** Napravo za absorbiranje energije je mogoče uporabiti s popolnim plezalnim pasom ali z nizkim pasom. Če uporabnik nosi težak nahrbtnik, se priporoča uporaba popolnega pasu. Risbe prikazujejo primere, kako pritrditi trak za povezavo **[2]** na plezalni pas (**slika 2**), vendar vam svetujemo, da preberete navodila vašega plezalnega pasu in preverite, kako je treba trak vstaviti v pritrditveno zanko. Pazite: napačna pritrditev lahko povzroči, da se plezalni pas med padcem strga.

**Plezanje: Slike 3-4-5-6** kažejo pravilni način uporabe samovarovalnega kompleta.

**PAZITE:** Če je ena izmed vponk zapeta (**slika 7**) na plezalni pas ali na trak za povezavo s plezalnim pasom **[2]**, naprava za absorbiranje energije **[1]** ne deluje: smrtno nevarno.

Na Y traku nikoli ne napravljajte vozlov **[4]**. Ne vtikajte glave med dva kraka Y traku **[4]**: nevarnost davljenja. Med plezanjem sistematično preverjajte, ali se vrata vponke pravilno zapirajo. Spoštujte navodila za uporabo vponke. Zaščitni tok naprave za absorbiranje energije **[1]** mora ostati zaprt. Priporočamo uporabnikom, ki tehtajo manj kot 40 kg (skupna teža brez opreme) ali več kot 120 kg (skupna teža vključno z opremo), da plezajo v navezi: v tem

primeru je nujno poznavanje tehnik plezanja v navezi.

**Padci:** če se pri padcu rumena etiketa, z zlomom notranje etikete (Indikator padca) (**slika 8**), je treba samovarovalni komplet takoj nehati uporabljati. Uporabnik mora za varen zaključek plezanja uporabiti drug samovarovalni komplet ali pa biti varovan v navezi.

**Vponka:** Vponke je treba uporabljati tako, kot je navedeno v **tabeli A** in na **sliki 5-6**. Pazite: nekateri položaji lahko zmanjšajo vzdržljivost vponke (**slika 6b**).

#### **PREVERJANJE IN VZDRŽEVANJE**

Preverite, ali je naprava za absorbiranje energije **[1]** v njeni originalni konfiguraciji, kot kaže **slika 9**. Med uporabo skrbite, da trak ne prideta v stik z ostrimi robovi, da se ne zmanjša njuna vzdržljivost in da ne nastanejo zareze. Tudi vlaga, mraz, izpostavljenost UV sevanju in obrabljenost zaradi uporabe zmanjšujejo vzdržljivost traku. Vponka izgubi več kot polovico svoje vzdržljivosti, kadar so njena vrata odprta (glej **tabelo A**). Zato je pred uporabo koristno preveriti, če se vrata pravilno zapirajo:

- pri zapiranju se vrata **[9]** ne smejo vrniti proti telesu **[8]** vponke. Med preverjanjem je treba vrata **[9]** popustiti počasi, da nevtraliziramo učinkovanje vzmeti.
- napačno in nepopolno delovanje mehanizma za zapiranje vrat **[9]**. Vponke, ki jo je mogoče le delno blokirati, ne smemo uporabljati. Samodejno zapiranje se mora uresničiti popolnoma, brez pomoči od zunaj. V nekaterih agresivnih okoljih (blato, pesek, barve, led, umazana voda...) je možno, da samodejno blokiranje ne deluje pravilno. Če se pokaže kakšna izmed napak, po čiščenju namažite mehanizem vrat s silikonskim mazilom. Opozorilo: čiščenje in mazanje se priporočata po vsaki uporabi v morskem okolju. Če je po mazanju napaka še naprej prisotna, vponke ne smete več uporabljati.

#### **PREGLED**

Varnost uporabnikov je odvisna od stalne učinkovitosti in trajnosti opreme. Poleg običajnih vizualnih pregledov pred, med in po uporabi mora ta izdelek od datuma njegove prve uporabe na vsakih 12 mesecev pregledati kompetentna oseba. Datum prve uporabe in vseh nadaljnjih pregledov mora biti zabeležen na kontrolnem listu izdelka: to dokumentacijo hranite vso življenjsko dobo proizvoda za možnost kontrole in sklicevanja. Preveriti je treba čitljivost oznak izdelka. Če je ugotovljena katera izmed naslednjih pomanjkljivosti, samovarovalnega kompleta ne smete več uporabljati:

- prisotnost zarez in/ali ožganin na trakovih ali vrveh
  - prisotnost zarez in/ali ožganin na šivih
  - aktivacija naprave za absorbiranje energije **[1]** indikator padca pa poškodovan (**slika 8**)
- Če je ugotovljena katera izmed naslednjih pomanjkljivosti, veznega elementa ne smete več uporabljati:
- korozija, ki resno poškoduje površinski plast kovine (ne izgine po lahkem drgnjenju s steklenim papirjem)
  - premikanje ali izstopanje kovice vrat **[9]** vponke
  - nepravilen priklop vrat **[9]** na telo **[8]** vponke
  - premikanje ali izstopanje osi vrat **[11]**
  - splošna obraba telesa **[8]** vponke, ki povzroča občutno zmanjšanje premera (zoženja) in za katero se oceni, da presega 1 mm
  - prisotnost špranj, zlasti premikanje ali izstopanje na ravni osi vrtenja vrat **[11]**

Če se na izdelku ali na kakšnem izmed njegovih delov vidijo znaki obrabe ali pomanjkljivosti, jih je treba zamenjati, tudi če gre zgolj za sum. Pri padcu se lahko vsak element, ki je del varnostnega mehanizma, poškoduje. Zato ga je treba vselej pregledati pred ponovno uporabo. Vsak izdelek, ki je utrpel hud padec, je treba zamenjati, ker obstaja možnost strukturnih poškodb, ki niso vidne s prostim očesom.

#### **ŽIVLJENJSKA DOBA**

**Tekstilni deli:** Življenjska doba izdelka je 10 let od datuma njegove prve uporabe in - upoštevajoč čas uskladiščenja - je ni mogoče podaljšati dlje od preteka 12 let od izdelave. (Če je npr. leto izdelave 2022, je življenjska doba do

konca leta 2034).

**Vponka:** Živiljenjska doba izdelka je neomejena.

**Tekstilni deli in vponka:** Navedena življenjska doba velja, če ni prišlo do vzrokov za njegovo neustreznost in pod pogojem, da se od datuma prve uporabe vsaj enkrat na vsakih 12 mesecev opravi pregled in se rezultati pregleda zabeležijo na kontrolnem listu izdelka. Naslednji dejavniki pa lahko dobo uporabnosti proizvoda skrajšajo: intenzivna uporaba, poškodbe sestavnih delov proizvoda, stik s kemičnimi sredstvi, visoke temperature, odrgnine, ureznine, močni udarci, neupoštevanje navodil o uporabi in hrambi. Če sumite, da proizvod ne zagotavlja več potrebne varnosti, se posvetujte s podjetjem C.A.M.P. SpA ali distributerjem.

## **TRANSPORT**

Izdelek zavarujte pred zgoraj navedenimi nevarnostmi.

## **X - OZNAKA**

1. Ime in naslov proizvajalca
2. Referenčna ali ime izdelka
3. Ustrezajoči standard in leto njegove objave
4. Oznaka kakovosti UIAA (=Mednarodne zveze planinskih organizacij)
5. Razred glede na EN 12275
6. Znak skladnosti z evropsko uredbo (EU) 2016/425
7. Številka ustanove, ki nadzoruje izdelavo tega izdelka
8. Nosilnost - vzdolžna
9. Nosilnost - prečna
10. Nosilnost z odprtimi vrati
11. Preberite priročnik z navodili
12. Mesec in leto izdelave
13. Serijska številka
14. Originalna konfiguracija zavornega sistema
15. Minimalna in maksimalna teža uporabnika
16. Model je certificiran po standardu EAC (standard, ki velja v Rusiji, Belorusiji, Kazahstanu, Armeniji in Kirgizistan)
17. Indikator padca

## **Y - SEZNAM IZRAZOV**

### **Samovarovalni komplet**

- |                                        |                       |
|----------------------------------------|-----------------------|
| [1] Naprava za absorbiranje energije   | [5] Vponka            |
| [2] Trak za povezavo s plezalnim pasom | [6] Trak za zaviranje |
| [3] Zanka za počitek                   | [7] Gyro              |
| [4] Y trak                             |                       |

### **Vponka**

- |           |                              |
|-----------|------------------------------|
| [8] Telo  | [10] Mehanizem za blokiranje |
| [9] Vrata | [11] Os vrtenja vrat         |

**W1** - Ustanova, ki nadzoruje izdelavo tega izdelka:

**W2** - Pooblaščenca ustanova za EU-pregled tipa:

## J - KONTROLNI LIST

|                           |                         |                |             |
|---------------------------|-------------------------|----------------|-------------|
| 1. Model                  | 5. Datum prve uporabe   | mesecev        | 12. Datum   |
| 2. Serijska številka      | 6. Uporabnik            | 9. Datum       | naslednjega |
| 3. Mesec in leto izdelave | 7. Opombe               | 10. OK         | pregleda    |
| 4. Datum nakupa           | 8. Pregled na vsakih 12 | 11. Ime/podpis |             |

## HRVATSKI

### OPĆE INFORMACIJE

Grupacija C.A.M.P. svojim lakim i inovativnim proizvodima pruža odgovor na potrebe alpinista i penjača. Proizvodi su projektirani, ispitani i proizvedeni u certificiranom sustavu upravljanja kvalitetom kako bi bili pouzdani i sigurni. Ove upute pružaju informacije o pravilnoj uporabi proizvoda tijekom njegovog životnog vijeka: **pročitajte ih s razumijevanjem i sačuvajte.** U slučaju da izgubite upute, možete ih preuzeti na internet stranicama **www.camp.it**. EU izjavu o sukladnosti moguće je preuzeti na istim internet stranicama. Prodavatelj je dužan isporučiti upute na jeziku zemlje u kojoj se proizvod prodaje.

### UPORABA

Ovu opremu smiju koristiti isključivo obučene stručne osobe odnosno osobe pod nadzorom obučених stručnih osoba. Kroz ove upute nećete naučiti tehnike penjanja, alpinizma ili drugih srodnih aktivnosti: prije uporabe ove opreme potrebna je odgovarajuća obuka. Penjanje te sve druge aktivnosti za koje je moguće koristiti ovaj proizvod potencijalno su opasne. Nepravilan odabir ili uporaba odnosno nepravilno održavanje proizvoda mogu uzrokovati štetu, teške ozljede ili smrt. Korisnik mora biti zdravstveno sposoban i u stanju kontrolirati svoju sigurnost te upravljati stancima nužde. Proizvod se smije koristiti isključivo na niže opisan način, a izmjene na proizvodu nisu dopuštene. Mora se koristiti zajedno s drugim artiklima odgovarajućih karakteristika, a u skladu s europskim normama (EN), imajući u vidu ograničenja za svaki pojedini dio opreme. U uputama je prikazano nekoliko primjera nepravilne uporabe, no postoji još mnogo drugih primjera pogrešne primjene koje je nemoguće nabrojati ili zamisliti. Ovaj proizvod trebao bi se smatrati osobnim, ako je to moguće.

### ODRŽAVANJE

*Čišćenje tekstilnih i plastičnih dijelova:* prati isključivo sa slatkom vodom i neutralnim sapunom (maksimalna temperatura 30 °C) i sušiti na prirodan način, zaštićeno od izravnih izvora topline. *Čišćenje metalnih dijelova:* isprati u slatkoj vodi i osušiti. *Temperatura:* proizvod čuvati na temperaturi nižoj od 80 °C kako bi se održao učinak i sigurnost proizvoda. *Kemijski agensi:* u slučaju dodira s kemijskim reagensima, otapalima ili gorivom koji bi mogli izmijeniti karakteristike proizvoda, isti se mora baciti.

### ČUVANJE

Nakon otvaranja ambalaže, proizvod čuvati na suhom i hladnom mjestu, daleko od izvora svjetlosti i topline, velike vlage, oštarih bridova i predmeta, nagrizajućih tvari i bilo kojeg drugog mogućeg uzroka štete ili propadanja.

### ODGOVORNOST

Tvrtka C.A.M.P. SpA odnosno distributer ne snose nikakvu odgovornost za štete, ozljede ili smrt uzrokovane neprimjerenom uporabom ili izmijenjenim proizvodom tvrtke C.A.M.P. Korisnik je odgovoran za razumijevanje i primjenu uputa za pravilnu i sigurnu uporabu svih proizvoda isporučenih od strane ili putem tvrtke C.A.M.P. te ih smije koristiti samo za one aktivnosti za koje su izrađeni, uz provođenje svih sigurnosnih postupaka. Prije uporabe opreme potrebno je uzeti u obzir pitanje kako će se eventualno spašavanje u slučaju nužde izvesti na siguran i efikasan način. Osobno odgovarate za vaše postupanje i odluke: ako niste u stanju preuzeti rizike koji iz toga proistječu, ne koristite ovu opremu.

### JAMSTVO 3 GODINE

Proizvod ima 3 godine jamstva od datuma kupnje za bilo kakav nedostatak na materijalu ili tvorničke greške. Jamstvo ne pokriva: redovno trošenje, izmjene ili manje popravke, čuvanje u lošim uvjetima, koroziju, štetu nastalu

uslijed nezgoda ili nesmotrenosti, uporabu za koju ovaj proizvod nije namijenjen.

## **POSEBNE INFORMACIJE**

### **UPUTE ZA UPORABU**

#### **Područje primjene**

Proizvod je namijenjen za zaštitu od pada s visine prilikom penjanja osiguranih planinarskih putova (ferata), pri čemu ograničava udarnu silu koja se prenosi na korisnika.

#### **Uporaba**

Proizvod je izrađen za uporabu kao usporivač pada (apsorber energije) na ferati za korisnike težine od 40 kg bez opreme do 120 kg s opremom. Duljina slobodnog pada ne smije biti veća od 5 metara kako bi se udarna sila ograničila na manje od 350 daN ( $\approx 350$  kg) za 40 kg težine te na manje od 600 daN ( $\approx 600$  kg) za 120 kg težine, a prema normi EN 958:2017 (**sl. 1**).

**Priključak na pojas:** usporivač pada može se koristiti s pojasevima za cijelo tijelo ili za butine. Ako korisnik nosi tešku naprtnjaču, preporučuje se uporaba pojasa za cijelo tijelo. Primjera radi, navodimo način spajanja spojne trake **[2]** na pojas (**sl.2**), iako savjetujemo da pročitate upute za uporabu vašeg pojasa i provjerite način provlačenja trake kroz točku kopčanja. Pozor: pogrešno provlačenje moglo bi uzrokovati pucanje pojasa prilikom pada.

**Napredovanje:** na slikama od 3 do 6 prikazan je pravilan način uporabe kompleta za ferate.

**POZOR:** ako je jedan od karabinera prikačen (**sl. 7**) na pojas ili na spojnu traku za pojas **[2]**, usporivač pada **[1]** ne funkcionira: opasnost po život.

Nikad ne vežite čvor na gurtu **[4]**. Ne provlačite glavu između gurti **[4]**: rizik od davljenja. Za vrijeme napredovanja sistematski provjeravajte da li je ručica karabinera dobro zatvorena. Poštujte upute za uporabu karabinera. Kutija usporivača pada **[1]** mora biti zatvorena. Korisnicima težine ispod 40 kg (ukupna težina bez opreme) i iznad 120 kg (ukupna težina zajedno s opremom) preporučujemo napredovanje u navezu: u tom je slučaju neophodno poznavati tehnike napredovanja u navezu.

**Pad:** u slučaju pada, s lomljenjem unutarnje etikete (Ukazivač pada) (**sl. 8**), komplet za ferate mora se odmah staviti izvan uporabe. Za sigurno dostizanje kraja osiguranog planinarskog puta, korisnik mora upotrijebiti drugi komplet za ferate ili se treba osigurati za nastavak kretanja u navezu.

**Karabiner:** karabineri se moraju koristiti prema naznakama u **tablici A** i na **slikama 5-6**. Pozor: određene situacije mogu smanjiti otpornost karabinera (**sl. 6b**).

#### **KONTROLA I ODRŽAVANJE**

Provjeriti da li usporivač pada **[1]** ima prvobitnu konfiguraciju, kao što je prikazano na **sl. 9**. Za vrijeme uporabe spriječiti dodir trake s oštrim rubovima, kako ne bi došlo do značajnog gubitka otpornosti ili reza. Vлага, velika hladnoća, izloženost UV zrakama i starenje uslijed uporabe također smanjuju otpornost trake. Karabiner gubi pola svoje otpornosti kad je ručica u otvorenom položaju (vidi **tablicu A**). Stoga je prije uporabe uputno provjeriti ispravnost zatvaranja ručice:

- ručica **[9]** se ne vraća prema tijelu **[8]** karabinera u trenutku zatvaranja. Prilikom provjere, ručicu **[9]** treba otpustiti polagano, kako bi se neutraliziralo djelovanje opruge.
- Nepravilan i nepotpun rad zatvarača ručice **[9]**. Karabiner s djelomičnom blokadom ne smije se koristiti. Automatsko zatvaranje mora biti potpuno, bez vanjske pomoći. Automatsko blokiranje moglo bi biti nepravilno u određenim agresivnim okolinama (blato, pijesak, lak, led, prljava voda...).

Ako se pojavi jedan od nedostataka, nakon čišćenja podmazati mehanizam ručice sa silikonskim sredstvom za podmazivanje. Napomena: čišćenje i podmazivanje preporučuje se nakon svake uporabe u morskoj okolini. U slučaju neispravnosti i nakon podmazivanja, karabiner treba staviti izvan uporabe.

#### **TEHNIČKI PREGLED**

Sigurnost korisnika ovisi o neprekidnoj učinkovitosti i trajanju opreme. Osim redovne vizualne kontrole koja se

vršiti prije, tijekom i nakon svake uporabe, proizvod mora biti pregledan od strane stručne osobe svakih 12 mjeseci, počev od datuma prve uporabe. Navedeni datum te datume sljedećih kontrola potrebno je upisati u servisni list proizvoda: dokumentaciju čuvajte u svrhe kontrole i evidencije tijekom cijelog životnog vijeka proizvoda. Provjeravati čitljivost oznaka na proizvodu. U slučaju nastanka jednog od niže navedenih nedostataka, komplet za ferate mora se staviti izvan uporabe:

- urezi i/ili tragovi gorenja na trakama
  - urezi i/ili tragovi gorenja na šavovima
  - aktiviranje usporivača pada **[1]** sa razbijanjem ukazivača pada (**sl. 8**)
- U slučaju nastanka jednog od niže navedenih nedostataka, karabiner se mora staviti izvan uporabe:
- teška promjena stanja površine metala uslijed korozije (ne uklanjanje s blagim trljanjem s brusnim papirom)
  - olabavljenost ili ispadanje zakovice na ručici **[9]** karabinera
  - nepravilno prikačivanje ručice **[9]** na tijelo **[8]** karabinera
  - olabavljenost ili ispadanje okretne osovine ručice **[11]**
  - opća istrošenost tijela **[8]** karabinera, uslijed čega je osjetno smanjen presjek (žlijebovi ili urezi procijenjene dubine veće od 1 mm)
  - napuknuća, posebice na razini okretne osovine ručice **[11]**

Ako su na artiklu ili jednom od njegovih dijelova prisutni znakovi trošenja ili nedostaci pa čak i kad postoji samo sumnja, isti je potrebno zamijeniti. Bilo koji element koji čini sastavni dio sigurnosnog sustava može se oštetiti prilikom pada, stoga ga je prije ponovne uporabe uvijek potrebno pregledati. Proizvod koji je podnio težak pad mogao bi imati konstrukcijska oštećenja koja nije moguće vidjeti prostim okom, stoga se mora zamijeniti.

#### **VIJEK TRAJANJA**

**Tekstilni dio:** Vijek trajanja iznosi 10 godina od datuma prve uporabe proizvoda, a obzirom na skladištenje, ni u kom slučaju ne može biti duži od 12 godina od datuma proizvodnje (npr. godina proizvodnje 2022., vijek trajanja do kraja 2034.g.).

**Karabineri:** Vijek trajanja proizvoda je neograničen.

**Tekstilni dio i karabineri:** Vijek trajanja podrazumijeva da ne postoje uzroci zbog kojih bi proizvod bio stavljen izvan uporabe i pod uvjetom da se periodične kontrole vrše najmanje jednom svakih 12 mjeseci počev od datuma prve uporabe te da se rezultati kontrola upisuju u servisni list proizvoda. Na smanjenje životnog vijeka proizvoda utječu sljedeći čimbenici: intenzivna uporaba, oštećenja sastavnih dijelova proizvoda, dodir s kemijskim tvarima, visoke temperature, abrazija, urezi, jaki udarci, greške pri preporučenoj uporabi i čuvanju. Ukoliko sumnjate da proizvod više ne pruža potrebnu sigurnost, obratite se tvrtki C.A.M.P. SpA ili distributeru.

#### **PRIJEVOZ**

Proizvod zaštititi od prethodno navedenih rizika.

#### **X - OZNAČAVANJE**

1. Naziv i adresa proizvođača
2. Referentna oznaka ili naziv proizvoda
3. Mjerodavna norma i godina objave
4. Atest o kvaliteti Međunarodnog saveza planinarskih društava (UIAA)
5. Razred prema EN 12275
6. Oznaka sukladnosti s europskom Uredbom (EU) 2016/425
7. Br. tijela koje vrši kontrolu proizvodnje proizvoda
8. Prekidna čvrstoća veće osovine
9. Prekidna čvrstoća manje osovine
10. Prekidna čvrstoća otvorene ručice

- 11. Pročitati upute za uporabu
- 12. Mjesec i godina proizvodnje
- 13. Serijski broj
- 14. Prvobitna konfiguracija kočnog sustava
- 15. Najmanja i najveća težina korisnika
- 16. Model certificiran u skladu s EAC standardom (Rusija-Bjelorusija-Kazahstan-Armenija-Kirgistan)
- 17. Ukazivač pada

## Y - NOMENKLATURA

### Komplet za ferate

- |                           |                 |
|---------------------------|-----------------|
| [1] Usporivač pada        | [5] Karabiner   |
| [2] Spojna traka za pojas | [6] Kočna traka |
| [3] Prsten za odmaranje   | [7] Gyro        |
| [4] Gurtne                |                 |

### Karabiner

- |            |                               |
|------------|-------------------------------|
| [8] Tijelo | [10] Uređaj za blokiranje     |
| [9] Ručica | [11] Okretna osovinica ručice |

**W1** - Tijelo koje vrši kontrolu proizvodnje proizvoda:

**W2** - Priznato tijelo za UE ispitivanje tipa:

## J - SERVISNI LIST

- |                                |                       |                               |                             |
|--------------------------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. Model                       | 4. Datum kupnje       | 8. Kontrola svakih 12 mjeseci | 11. Ime/Potpis              |
| 2. Serijski broj               | 5. Datum prve uporabe | 9. Datum                      | 12. Datum sljedeće kontrole |
| 3. Mjesec i godina proizvodnje | 6. Korisnik           | 10. U REDU                    |                             |
|                                | 7. Napomene           |                               |                             |

## РУССКИЙ

### ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Группа компаний С.А.М.Р. удовлетворяет потребности альпинистов и скалолазов своими легковесными и инновационными продуктами. Они разработаны, испытаны и изготовлены в сертифицированной системе качества, гарантирующей надежную и безопасную продукцию. Эти инструкции информируют вас о правильном использовании изделия в течение всего срока его службы. **Ознакомьтесь, поймите и сохраните данное руководство.** Если вы потеряли инструкции, вы можете скачать их с веб-сайта [www.camp-russia.ru](http://www.camp-russia.ru). Сертификаты соответствия стандартам вы можете также скачать на нашем сайте. При розничной продаже должны предоставляться инструкции по эксплуатации на языке страны, в которой продукт продаётся.

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Данное оборудование должно использоваться только обученными и компетентными лицами. Или же пользователь должен находиться под непосредственным контролем обученного и компетентного лица. Эта инструкция не научит вас альпинизму, скалолазанию или какой-либо другой подобной деятельности: вы должны получить квалифицированные инструкции перед использованием данного изделия. Альпинизм и любые другие виды деятельности, связанные с использованием данного оборудования опасны по своей природе. Последствиями неверного выбора, неправильного использования или плохого обслуживания

оборудования могут стать причиной ущерба, серьезные травмы или смерть. Пользователь должен быть с медицинской точки зрения способен контролировать свою собственную безопасность и любые возможные чрезвычайные ситуации. Изделие должно использоваться только в соответствии с инструкцией изготовителя и никакие изменения к этой инструкции не могут быть внесены. Изделие может быть использовано в сочетании с любыми другими подходящими изделиями с соответствующими спецификациями и соответствующими EN (ГОСТ) стандартами, с учетом ограничений каждого из изделий по отдельности. Эта инструкция описывает примеры неправильного использования данного изделия. Обратите внимание, что невозможно показать или представить все неправильные способы использования, и поэтому это изделие следует использовать только так, как указано изготовителем в данной инструкции. Если возможно, это изделие следует закрепить за отдельным пользователем как персональное.

### **ОБСЛУЖИВАНИЕ**

*Очистка текстильных и пластиковых деталей:* промыть в чистой воде с нейтральным моющим средством (макс. температура воды 30°C) и высушить естественным путем, вдали от прямых источников тепла. *Очистка металлических деталей:* прополоскать в чистой воде, а затем высушить. *Температура:* Не подвергайте изделие воздействию температур выше 80°C, чтобы не повлиять на его характеристики. *Химическое воздействие:* немедленно выведите изделие из эксплуатации, если оно вступило в контакт с химическими веществами /реагентами, растворителями или топливом, что могло повлиять на его характеристики.

### **ХРАНЕНИЕ**

Хранить оборудование следует неупакованным (в расправленном виде) в прохладном, сухом, темном месте; вдали от источников света, источников тепла, высокой влажности, острых кромок и коррозионно - опасных веществ, а также других возможных причин повреждения или износа.

### **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**

Компания С.А.М.Р. SpA или дистрибьютор не несет никакой ответственности за причинение ущерба, травмы или смерть в результате неправильного использования или изменений (самостоятельной модификации) продукции компании С.А.М.Р. Обязанностями самого пользователя всегда является: понимание и соблюдение инструкций по правильному и безопасному использованию любого из продуктов компании С.А.М.Р.; использование этого продукта только по его прямому назначению для целей, для которых он предназначен; исполнение всех надлежащих процедур безопасности. Перед использованием оборудования вы должны сами предпринять все необходимые шаги для ознакомления с методами спасения при возникновении чрезвычайной ситуации. Вы лично принимаете на себя все риски и несете ответственность за свои действия и решения: если вы не способны или не можете принять на себя эти риски и ответственность – не используйте данное оборудование.

### **3 ГОДА ГАРАНТИИ**

Этот продукт имеет гарантию от любого дефекта материалов или производства в течение 3 лет с даты покупки. Гарантия не распространяется на: нормальный рабочий износ; модификации или изменения; неправильное хранение; коррозию; ущерб в результате несчастного случая или небрежности; использование не по назначению.

## **ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИЗДЕЛИИ**

### **ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ**

#### Область применения

Изделие предназначено для защиты от падения с высоты при занятиях лазанием виа-феррата, ограничивая усилие рывка, приходящегося на пользователя.

#### Использование

Этот продукт изготовлен для использования в качестве амортизатора рывка в системах виа-феррата для



пользователей массой от 40 кг (включая снаряжение) до 120 кг (включая снаряжение). Расстояние свободного падения не должно быть больше 5 м для того, чтобы обеспечить усилие рывка не более 3,5 кН (≈ 350 кг) для человека массой 40 кг, и не более 6 кН (≈ 600 кг) для человека массой 120 кг в соответствии со стандартом EN 958:2017 (**рис.1**).

**Прикрепление к обвязке:** Это изделие может использоваться с полной или нижней обвязкой. Если пользователь переносит тяжелый рюкзак, рекомендуется использование полной обвязки. Только для примера мы проиллюстрировали, как присоединить крепежное кольцо **[2]** к обвязке (**рис.2**), но мы советуем вам для более точных сведений обратиться также к инструкции по использованию вашей обвязки и выяснить, как лента должна проходить через точки закрепления.

Внимание: Неправильное поведение может стать причиной разрушения обвязки в случае падения.

**Движение: Рисунки с 3 по 6** показывают правильное использование этого продукта.

**ВНИМАНИЕ:** Если один из карабинов или усов (**рис.7**) прищелкнут к обвязке или точке присоединения обвязки **[2]**, амортизатор рывка **[1]** не сработает: смертельная опасность.

Не завязывайте узлов на усах **[4]**. Не просовывайте руки между усами **[4]**: риск защемления. Во время движения систематически проверяйте, чтобы защелки карабинов закрывались безопасно. Соблюдайте инструкции по использованию карабинов. Чехол амортизатора рывка **[1]** должен всегда оставаться закрытым. Для пользователей массой менее 40 кг (без учета снаряжения) и более 120 кг (с учетом снаряжения) мы рекомендуем двигаться со страховкой при помощи веревки: в этом случае для пользователя необходимо знать технику передвижения с веревкой.

**Падение:** в случае падения, с обрывом внутренней этикетки (Индикатор падения)

(**рис.8**), комплект для виа-ферраты должен быть выведен из эксплуатации немедленно. Для того, чтобы закончить виа-феррату маршрут безопасно, используйте другой комплект или страхуйтесь при помощи веревки.

Карабины должны использоваться, как показано в **таблице А** и **рис.5-6**. Внимание: в некоторых ситуациях прочность карабинов может уменьшаться (**рис.6b**).

## **ПРОВЕРКА И УХОД**

Проверяйте, чтобы амортизатор рывка **[1]** находился в изначальном состоянии, как показано на **рис.9**. Во время использования избегайте контакта усов с острыми гранями, чтобы избежать потери прочности или порезов. Влажность, сильный холод, воздействие ультрафиолета и старение могут уменьшить прочность усов. Карабин теряет половину своей прочности, если его защелка открыта (смотри **таблицу А**). Рекомендуется перед использованием правильность работы защелки:

- Защелка **[9]** должна полностью возвращаться при закрытии. Во время проверки защелка **[9]** должна отпускаться медленно для того, чтобы нейтрализовать действие пружины.
- Правильное или полное функционирование муфты **[9]**. Никогда не используйте карабин, если он закрывается только частично. Автоматическая муфта должна полностью закрываться сама, без дополнительной помощи. В некоторых условиях загрязнения (грязь, песок, краска, лед, грязная вода и т.д.) могут привести к поломке муфты.

Если произошел какой-то дефект, почистите и смажьте механизм муфты при помощи смазки на силиконовой основе. Важно: чистка и смазка рекомендована после каждого использования в морских условиях. Если после смазки дефект не был устранен, карабин должен быть выведен из эксплуатации. If one of the defects appears, after cleaning, oil the gate mechanism with a silicon based lubricant. Note: cleaning and lubrication is recommended after every use in marine environment. If, after oiling, the defect persists, the carabiner has to be put out of use.

## **ДЕТАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА**

Безопасность пользователей зависит от работоспособности и прочности оборудования. В дополнение

к обычным проверкам перед каждым использованием (а также во время использования и после него), этот продукт должен проверяться компетентным лицом каждые 12 месяцев, начиная с даты первого использования; даты этой и последующих проверок должны быть записаны в паспорте продукта (журнале учета). Сохраняйте эти записи для проверок и ссылок на протяжении всего срока службы устройства. Проверяйте читаемость маркировки изделия. В случае наличия одного из следующих дефектов, комплект для виа-феррата должен быть немедленно выведен из эксплуатации:

- наличие порезов и/или следов оплавления на ленте
- наличие порезов и/или оплавления на швах
- срабатывание амортизатора рывка [1] с разрывом индикатора падения (рис.8)

В случае наличия одного из следующих дефектов, карабин должен быть немедленно выведен из эксплуатации:

- глубокая коррозия серьезно изменяет состояние поверхности металла (не исчезающая после легкого трения наждачной бумагой)
- зазор или выход наружу клепки защелки [9] карабина
- неправильное соединение защелки [9] с телом [8] карабина
- зазор или выход наружу оси вращения защелки [11]
- износ и истирание изделия [8] если присутствуют повреждения металла глубиной более 1 мм
- наличие трещин, в особенности на вращающейся оси защелки [11]

Любой продукт или компонент, обнаруживающий какой-либо дефект или износ, или просто вызывающий сомнения, должен быть выведен из эксплуатации незамедлительно. Каждый элемент, являющийся частью системы безопасности, может быть поврежден во время падения и поэтому всегда подлежит проверке перед продолжением использования. Не используйте изделие после сильного падения, потому что оно могло получить повреждения, даже если не наблюдается внешних признаков поломки.

## **СРОК СЛУЖБЫ**

Текстильные части: Срок службы изделия 10 лет с момента первого использования (с учетом хранения) и в любом случае не может быть больше 12 лет от года производства (таким образом, если изделие произведено в 2022, его срок службы не может быть больше конца 2034 года или 10 лет с момента первого использования – в зависимости от того, что наступит раньше).

Карабины: Срок службы изделия не ограничен.

Текстильные части и карабины: Срок службы предполагает, что изделие может быть отбраковано во время периодических инспекций, которые должны проводиться не реже, чем один раз в 12 месяцев. Следующие факторы могут сократить срок службы продукта: интенсивное использование; повреждение элементов оборудования; контакт с химическими веществами, высокими температурами; сильные нагрузки и трение при использовании; истирание и трещины на корпусе; неправильное хранение, обслуживание и транспортировка. Если у вас возникло сомнение в безопасности и надежности продукта, пожалуйста, перед дальнейшим использованием, свяжитесь с С.А.М.Р. или вашим дистрибьютором.

## **ТРАНСПОРТИРОВКА**

Следует защитить изделие от перечисленных выше рисков.

## **Х - МАРКИРОВКА**

1. Название и адрес производителя
2. Артикул или название изделия
3. Соответствующий стандарт и год его публикации
4. Знак качества UIAA (=Международного союза альпинистских ассоциаций)
5. Класс согласно EN 12275

6. Маркировка о соответствии Европейским Нормам (EU) 2016/425
7. Номер организации, осуществляющей контроль за производством
8. Нагрузка разрушения по основной оси
9. Нагрузка разрушения по поперечной оси
10. Нагрузка разрушения при открытой защелке
11. Необходимо ознакомиться с инструкцией перед использованием
12. Месяц и год производства
13. Серийный номер
14. Начальное положение тормозной системы
15. Минимальный и максимальный вес пользователя
16. Модель сертифицирована в соответствии с требованиями таможенного союза ЕАС (Россия-Беларусь-Казахстан-Армения-Киргизия)
17. Индикатор падения

## Y - СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ

### Комплект виа-феррата

- |                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| [1] Амортизатор рывка        | [5] Карабин         |
| [2] Присоединительное кольцо | [6] Разрывная лента |
| [3] Соединительное кольцо    | [7] Гыго            |
| [4] Ус                       |                     |

### Карабин

- |             |                           |
|-------------|---------------------------|
| [8] Тело    | [10] Муфта                |
| [9] Защелка | [11] Ось вращения защелки |

W1 - Организация, осуществляющая контроль за производством

W2 - Лаборатория, проводившая испытания по стандартам EU

## J - БЛАНК ОСМОТРА

- |                             |                               |                                |                              |
|-----------------------------|-------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| 1. Модель                   | 4. Дата покупки               | 7. Комментарии                 | 10. ОК                       |
| 2. Серийный номер           | 5. Дата первого использования | 8. Инспекции каждые 12 месяцев | 11. Имя/Подпись              |
| 3. Месяц и год производства | 6. Пользователь               | 9. Дата                        | 12. Дата следующей инспекции |

## TÜRKÇE

### GENEL BİLGİLER

C.A.M.P. grubu, dağcıların ve tırmanıcıların ihtiyaçlarına hafif ve yenilikçi ürünlerle cevap verir. Sizlere güvenli ve güvenli bir ürün sunmak için bu ürünler onaylanmış kaliteli bir sistem içinde tasarlanmış, test edilmiş ve üretilmişlerdir. Bu talimatlar ürünün süresi boyunca doğru kullanımı hakkında sizi bilgilendirmek amacıyla hazırlanmıştır: **Bu talimatları okuyunuz, öğreniniz ve saklayınız.** Kaybetmeniz durumunda talimatları şu siteden indirebilirsiniz: [www.camp.it](http://www.camp.it). AB uygunluk beyanı bu siteden indirilebilir. Satıcı, kullanım kılavuzunu ürünün satıldığı ülkenin bulunduğu dilde temin etmelidir.

### KULLANIM

Tüm bu ekipmanlar sadece eğitim almış ve yetkin kişiler tarafından veya eğitim almış ve yetkin eğitimcilerin gözetimi altında kullanılmalıdır. Söz konusu kullanım kılavuzu içinde; tırmanma, dağcılık veya bunlarla ilişkili herhangi bir

etkinliğe ait tekniklerin eğitimi ele alınmayacaktır: bu ekipmanların kullanımından önce, gerekli olan eğitim aşamasından geçmiş olmanız gerekmektedir. Bu ekipmanların kullanılmış olduğu tırmanma ve benzeri etkinliklerin tamamı yüksek düzeyde tehlikeler içermektedirler. Doğru olarak seçilmeyen veya kullanılmayan ya da ekipman bakımının doğru olarak yapılmaması gibi durumlar, yaralanma, hasar ve hatta ölümlere neden olabilir. Kullanıcı, tıbben uygun, kendi güvenliğini kontrol edebilecek ve acil durumlara başa çıkabilecek durumda olmalıdır. Bu ekipman; ilerideki satırlarda anlatılmakta olduğu şekilde kullanılmalı ve bunların üzerinde herhangi bir değişiklik yapılmamalıdır. Söz konusu ekipman, her donanım parçasının taşıma limitleri göz önüne alınarak, Avrupa Normları (EN) ile uyumlu diğer aksesuarlar/donanımlar ile kombine edilerek kullanılmalıdır. İşbu yönergeler, hatalı kullanıma dair bir takım örnek ihtiva etmektedir; her halükarda, hatalı kullanım örneklerinin listelenemeyecek veya hayal edilemeyecek kadar fazla olduğu unutulmamalıdır. Mümkünse bu donanım kişisel ekipman olarak değerlendirilmelidir.

#### **BAKIM**

*Plastik ve tekstil ürünlerinin temizliği:* temiz suda çalkalanmalı ve nötr sabun ile (en fazla 30°C sıcaklıkta) yıkanmalı ve direkt ısı kaynaklarına maruz bırakılmadan doğal bir şekilde kuruması sağlanmalıdır. *Metalik aksamaların temizliği:* temiz suda çalkalanmalı su ve kurutulmalıdır. *Sıcaklık:* ekipman emniyet ve yeterlilik özelliğinin kaybolmaması amacı ile, bu ekipmanı 80°C altında muhafaza ediniz. *Kimyasal maddeler:* özelliklerinde yapısal değişiklikler meydana getirebileceğinden dolayı, kimyasal reaksiyon verebilecek maddeler, çözücü veya petrol ürünleri ile temas etmesi durumunda, ekipmanı atınız.

#### **SAKLANMASI**

Bu donanımı ayrıştırılması bir biçimde, temiz, kuru, direkt ışık ve ısı kaynaklarından uzak bir ortamda saklayınız, yüksek seviyede nem, sıvı veya keskin kenarlar, aşındırıcı madde ve benzerleri bu ekipmanlar üzerinde hasarların ortaya çıkmasına ve çürümelere neden olur.

#### **SORUMLULUK**

C.A.M.P. SpA şirketinin veya bunun yetkili satıcısının, üzerinde modifikasyon uygulanmış bir C.A.M.P. ekipmanının veya bu donanımların yanlış bir biçimde kullanılmasından dolayı ortaya çıkabilecek hasar, yaralanma veya ölümlerden dolayı, herhangi bir şekilde sorumluluk alması söz konusu olamaz. Kullanıcı olarak; C.A.M.P. SpA tarafından veya vasıtası ile temin edilmiş her bir ekipmanın doğru ve emniyet sınırları içerisinde kullanılması için; tüm kullanımı kılavuzlarında ele alınan bilgilendirmeleri anlama ve uygulama sorumluluğu olup, bu ekipmanların üretim amacına uygun olarak kullanılması ve gerekli olan tüm emniyet tedbirlerini alma yükümlülüğü vardır. Ekipmanları kullanmaya başlanmadan, acil durum hallerinde, yeterli ve emniyetli bir biçimde, tehlikeli durumdan kurtulma planlamasının önceden yapılması gerekmektedir. Almış olduğunuz karar ve davranışlardan öncelikle kullanıcı olarak kendiniz sorumlu bulunmaktasınız; şayet bu tip riskleri göze alamayacak durumsanız, bu ekipmanı kullanmayınız.

#### **3YIL GARANTİ SÜRESİ**

Bu ekipman, üretim ve kullanılan malzemelerden doğacak hatalara karşı satın alma tarihinden itibaren 3 sene garanti kapsamında bulunmaktadır. Garanti kapsamına dahil olmayan durumlar: normal kullanımdan dolayı meydana gelen doğal yıpranma, ekipman üzerinde değişiklik veya oynama yapılması, hatalı saklama, aşınma, kaza ve dikkatsizlik sonucu meydana gelen hasar, üretim safhasında öngörülen kullanım amacından farklı biçimlerde kullanılması.

### **SPEŞİFİK BİLGİLER**

#### **KULLANIM TALİMATLARI**

##### Uygulama alanı

Ürün, kullanıcıya iletilen darbe kuvvetini sınırlandırarak, atletik tırmanma uygulamasında yüksekte düşme riskine karşı koruma sağlamak için kullanılır.

##### Kullanım

Bu ürün, ekipmansız 40 kg'dan, ekipmanlı 120 kg'a kadar kullanıcılar için atletik tırmanmada enerji soğurucu olarak

kullanılmak üzere imal edilmiştir. EN 958:2017 standardına göre 40 kg ağırlıkta 350 daN (≈ 350 kg) ve 120 kg ağırlıkta 600 daN (≈ 600 kg) değerinin altında bir şok kuvvetini korumak amacıyla serbest düşme yüksekliği 5 metreyi aşmamalıdır (**şekil 1**).

**Emniyet kemeri takma:** Enerji soğurucu tam emniyet kemeriyle veya belden bağlı kemerlerle kullanılabilir. Kullanıcı ağır bir sırt çantası taşıyorsa, tam emniyet kemeri kullanılmasında tavsiye edilir. Örnek olarak, bağlantı kayışının [**2**] emniyet kemeri (**şekil 2**) nasıl bağlanacağı gösterilmiştir, ancak kayışın bağlantı noktasından nasıl geçirildiğini kontrol etmek için emniyet kemerinizin kullanma talimatlarına başvurunuz tavsiye ederiz. Dikkat: geçirmenin yanlış yapılması düşme sırasında emniyet kemerinin kopmasına yol açabilir.

**İlerleme: 3 ile 6 arasındaki şekillerde** aletli tırmanma takımının doğru şekilde kullanımı gösterilmektedir.

**DIKKAT:** Karabinalardan biri (**şekil 7**) emniyet kemeri veya emniyet kemeri bağlantı kayışına [**2**] bağlıysa, enerji soğurucu [**1**] çalışmaz: ölüm tehlikesi.

Aski ipi [**4**] üzerine kesinlikle düşmü atmayın. Kafanızı iki askı ipinin [**4**] arasına geçirmeyin: boğulma riski. İlerleme sırasında karabinanın kolunun iyice kapandığını sistemli olarak kontrol edin. Karabina kullanma talimatlarına uygun hareket edin. Enerji soğurucusunun [**1**] kasası kapalı kalmalıdır. Ağırlığı 40 kg'dan az (ekipmansız toplam ağırlık) ve 120 kg'dan çok (ekipmanlı toplam ağırlık) kullanıcıların halatlı ilerlemelerini tavsiye ederiz: bu durumda halatlı ilerleme tekniklerinin bilinmesi zorunludur.

**Düşmeler:** düşme meydana gelmesi halinde, iç etiketin kırılması ile (Düşme göstergesi)

(**şekil 8**), aletli tırmanma takımı derhal kullanım dışı bırakılmalıdır. Aletli tırmanmayı emniyetli bir şekilde tamamlaması için kullanıcının başka bir aletli tırmanma takımından yararlanması veya halatlı halde emniyete alınmış olarak ilerlemesi gerekmektedir.

**Karabina:** Karabinalar **tablo A** ve **şekil 5-6'**da gösterildiği gibi kullanılmalıdır. Dikkat: bazı durumlar karabinanın dayanımını düşürebilir (**şekil 6b**).

## KONTROL VE BAKIM

Enerji soğurucusunun [**1**] **şekil 9'**da gösterildiği gibi orijinal konfigürasyonunda olduğunu kontrol edin.

Kullanım sırasında, dayanımda önemli bir kaybı veya kesilme durumunu önlemek amacıyla kayışın keskin kenarlarla temas etmesini önleyin. Nem, don, UV ışınlarına maruz kalma ve kullanıma bağlı yaşlanma kayışın dayanımını azaltır. Kol açık olduğunda bir karabina dayanımının yansından fazlasını kaybeder (bkz. **tablo A**). Kullanımdan önce kol kapatma tertibatının doğru çalıştığını kontrol etmek faydalıdır:

- kolun [**9**] kapanma anında kolun karabinanın gövdesine [**8**] geri dönmemesi. Kontrol sırasında kol [**9**], yayın etkisini nötrleştirmek için yavaşça bırakılmalıdır.
- kolun [**9**] kapatma tertibatının hatalı ve eksik çalışması. Kısmen kilitlenen bir karabina kullanılmamalıdır. Otomatik kapanma herhangi bir dış yardım olmaksızın gerçekleşmelidir. Bazı aşındırıcı ortamlarda (çamur, kum, boya, buz, kirli su, vb.) otomatik kilitlenme doğru şekilde çalışmayabilir.

Bu kusurlardan birinin ortaya çıkması halinde temizlikten sonra kol mekanizmasını silikon bazlı yağlama maddesiyle yağlayın. Not: deniz ortamında her kullanımdan sonra temizlik ve yağlama yapılması tavsiye edilir. Yağlama sonrasında kusur devam ederse, karabina kullanım dışı bırakılmalıdır.

## GÖZDEN GEÇİRME

Kullanıcıların güvenliği ekipmanın sürekli verimli ve dayanıklı olmasına bağlıdır. Her kullanım öncesinde, sırasında ve sonrasında yapılan normal görsel denetime ek olarak bu ürün, ürünün ilk kullanım tarihinden itibaren 12 aylık bir sıklıkta yetkili bir kişi tarafından kontrol edilmelidir; bu tarihin kaydı ve müteakip denetimleri kullanım ömrü sayfasına işlenmelidir: Ürünün kullanım ömrü boyunca kontrol ve referanslar için bu belgeleri saklayınız. Ürün işaretlerinin okunabilirliğini kontrol ediniz. Aşağıdaki kusurlardan birinin gerçekleşmesi durumunda aletli tırmanma takımını kullanmayı bırakınız:

- kayışlarda kesikler ve/veya yanıklar
- dikişlerde kesikler ve/veya yanıklar

- düşme göstergesinin kırılmasıyla (**şekil 8**), enerji soğurucunun devreye girmesi [**1**]
  - Aşağıdaki kusurlardan birinin gerçekleşmesi durumunda aletli tırmanma takımını kullanmayı bırakınız:
  - metalin yüzey durumunu ciddi ölçüde değiştiren korozyon (zımpara kağıdıyla hafifçe zımparalama yapıldıktan sonra kaybolmaz)
  - karabina kolunun [**9**] perçinin oynaması veya dışarı çıkması
  - kolun [**9**] karabina gövdesine [**8**] yanlış oturması
  - kolun dönüş aksının [**11**] oynaması veya dışarı çıkması
  - karabina gövdesinin [**8**] kesitinde fark edilir bir azalmaya yol açacak şekilde, derinliğinin 1 mm'nin üzerinde olduğu tahmin edilecek biçimde yıpranması (oyuklar veya izler)
  - özellikle kolun dönüş aksı [**11**] seviyesinde çatlaklar bulunması
- Ürünün veya bileşenlerinden herhangi bir tanesinin aşınma emareleri veya kusur ihtiva etmesi durumunda, sadece şüphelenilmesi halinde dahil, değiştirilmelidir. Düşme esnasında emniyet sistemini oluşturan beher bileşen zarar görebileceğinden, tekrar kullanımına geçmeden daima kontrol edilmesi şarttır. Çıplak gözle görülmeyen hasarlara uğrayabilmesi olasılığına karşılık, ciddi bir düşüşe karışmış olan her ürün mutlaka yenisi ile değiştirilmelidir.

#### **KULLANIM ÖMRÜ**

Kumaş kısım: Kullanım ömrü ürünün ilk kullanım tarihinden itibaren 10 yıldır, ve saklama koşulları dikkate alındığında, üretim tarihinden itibaren on ikinci yılın sonunda hiç bir şekilde kullanıma devam edilemez (örn. Üretim yılı 2022, kullanım ömrü 2034'un sonudur).

Karabinalar: Ürünü kullanım ömrü sınırsızdır.

Kumaş kısım ve karabinalar: Kullanım ömrü, ürünü kullanım dışı bırakacak bir neden olmadığı ve ilk kullanım tarihinden itibaren en az 12 ayda bir periyodik kontrolleri yapıldığı ve sonuçları kullanım ömrü sayfasına kaydedildiği sürece geçerlidir. Aşağıda sıralanan nedenler, ürünün kullanım ömrünü kısaltabilir: yoğun kullanım, ürünün bileşenlerinin hasar görmesi, kimyasal maddeler ile temas etmesi, yüksek sıcaklık, aşınma, kesikler, şiddetli darbeler, tavsiye edilen kullanım ve muhafaza yönergelerine uyulmaması. Ürünün artık gerekli emniyeti sağlayamayacağı kuşkusunun hasıl olması durumunda, C.A.M.P. SpA şirketi ve distribütörü ile temasa geçiniz.

#### **NAKLİYE**

Ürün yukarıda listelenen risklere karşı korununuz.

#### **X - MARKALAMA**

1. Üreticinin adı ve adresi
2. Referans veya ürün adı
3. Referans norm ve yayın yılı
4. Uluslararası Dağıcılık Dernekleri Birliği kalite etiketi
5. EN 12275'e uygun tipi
6. (EU) 2016/425 sayılı Avrupa yönetmeliğine uygunluk işareti
7. Ürünün imalatını kontrol eden yetkili kurumun numarası
8. Uzun eksen kırılma yükü
9. Kısa eksen kırılma yükü
10. Kol açıkken kırılma yükü
11. Kullanım yönergelerini okuyunuz
12. Üretim ayı ve yılı
13. Seri No.
14. Fren sisteminin başlangıç ayarı
15. Kullanıcının minimum ve maksimum ağırlığı
16. EAC (Rusya-Beyaz Rusya-Kazakistan-Ermenistan-Kırgızistan) standartlarına göre onaylanmış model

## 17. Düşme göstergesi

### Y - TERİMLER

#### Aletli tırmanma takımı

- [1] Enerji soğurucu
- [2] Emniyet kemerine bağlantı kayışı
- [3] Dinlenme halkası
- [4] Askı ipleri

- [5] Karabina
- [6] Frenleme kayışı
- [7] Gyro

#### Karabina

- [8] Gövde
- [9] Kol

- [10] Kilitleme cihazı
- [11] Kol dönüş aksı

W1 - Ürünün imalatını kontrol eden yetkili kurum:

W2 - AB tipi incelemeleri gerçekleştiren yetkili kurum:

### J - KULLANIM KARTI

- |                       |                                  |                                |
|-----------------------|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Model              | 5. İlk Kullanım Tarihi           | 9. Tarih                       |
| 2. Seri No.           | 6. Kullanıcı                     | 10. OK                         |
| 3. Üretim ayı ve yılı | 7. Notlar                        | 11. İsim/ İmza                 |
| 4. Satın Alma Tarihi  | 8. 12 ayda bir periyodik kontrol | 12. Bir sonraki kontrol tarihi |

### 漢語

### 总述

C.A.M.P.用创新和轻便的产品满足每一个登山者的需求。这些产品的设计、测试和制造都确保在经认证的质量体系内实现，确保产品可靠而安全。本说明书用于指导在产品整个寿命期间如何正确使用：**请认真阅读、理解并妥善保存本说明**。如果意外丢失，可到网站[www.camp.it](http://www.camp.it)下载说明书。符合欧盟规章的声明可从本网站上下载。零售商应提供产品出售的所在国家语言的说明书。

#### 使用方法

本产品只能由经过训练的合格人员使用，或者在经过训练的有经验的人的指导监督下使用。本产品的使用说明中不包含对攀岩、登山以及任何其它相关运动的技巧说明。在使用本产品之前，使用者应该已接受过适当的培训。攀岩以及其它需使用本产品的运动皆具有潜在危险性。对产品不正确的选择、使用和保养有可能造成损失，导致受伤甚至死亡。使用者应具备资格以及检查其安全性的能力，并能够处理紧急情况。使用者必须严格按照下述说明使用本产品，并禁止对产品擅自修改。在与其它装备配合使用时，必须选用性能相适应并符合欧洲标准（EN）的装备，并应考虑到整套装备中单个组件的极限。在使用说明中我们列举了一些有代表性的对产品错误使用的例子，但是在实际运用中存在着许多其它错误运用的实例，我们在此不可能——列举。如有可能，应将本产品视为个人专用的攀登装备。

#### 养护

**织物部分和塑料部分的清洁：**请只用清水和中性肥皂进行清洗（水温不要超过30°C），然后置于远离高温热源处自然晾干。**金属部分的清洁：**用清水清洗，然后擦干。**温度：**将本产品保持在80°C以下，以避免影响产品的性能和安全保护能力。**化学制品：**如果产品与化学制品、溶剂或汽油发生接触，有可能对产品的性能产生影响，因此请不要继续使用产品。

#### 保存

脱去包装的产品的存放地点应该凉爽干燥、远离光照和热源、远离高湿度和腐蚀性物质、远离边角和锐器以及其它有可能对产品造成损坏的因素。

#### 责任

C.A.M.P.股份公司或经销商对由于使用不当或对产品擅自修改而造成的损失、伤害或死亡概不负责。对于C.A.M.P.股份公司或者其经销商提供的各种产品，使用者有责任了解产品的使用方法，并按照说明书对产品进行正确和安全地使用，仅限于在产品的设计用途范围内使用，并实施全部的安全保证步骤。使用之前，应做好在紧急情况下进行救助的准备，并确保产品处于足以安全有效实施救助工作的状态。每个人应对自己的行为决定负责，如果您不能承担风险，请不要使用本产品。

### 3年保修

本产品自购买之日起3年保修，可保修材料或制造的任何缺陷。以下情况不属于保修范围：正常的使用损耗、不正确的保存、腐蚀、由于意外事故或疏忽造成的损坏、在产品的用途范围之外使用所造成的损坏。

## 产品说明

### 使用说明

#### 应用范围

本产品是用来在进行铁道式攀登并且限制向使用者输出的冲击力时保护防止从高处坠落的安全。

#### 使用方法

使用方法 本产品专门为从40公斤不佩戴装备直到120公斤包括装备的使用者们在攀登运动中当作势能吸收器使用。请注意，根据EN 958:2017标准的规定，自由坠落的高度不应超过5米，以保证体重为40公斤的攀登者的冲击力低于350 daN ( $\approx 350$  kg)，同时也保证体重为120公斤的攀登者的冲击力低于600 daN ( $\approx 600$  kg) (图1)。

**与安全带的连接：**势能吸收器既可以与全身安全带配合使用，也可以与坐式半身安全带配合使用。如果攀登者背的背包比较沉重，则建议穿着全身安全带。现举例说明如何将连接带[2]连接在安全带上 (图2)，但我们还是建议您参考您使用的安全带的说明书，以便获知将连接带穿入安全带连接点的方法。注意：穿入方法或方向的错误有可能导致安全带在坠落过程中断裂。

**攀登：**图3、图4、图5和图6标示有正确使用防坠套件的方法。

注意：如果钩环之中的一个钩在了安全带上或者钩在了防坠套件上的安全带连接带[2]上 (图7)，势能吸收器[1]将无法作用，从而带来死亡的危险。绝对不要在系索上打结[4]。也不要把头伸进两条系索之间[4]：因为颈部会有被缠绕的危险。

在攀登过程中需要有规律地检查钩环的门锁钩是否锁好。

请遵守使用钩环的指示说明。势能吸收器[1]的外保护套必须保持封闭状态。

我们建议体重小于（不佩戴装备的总重量为）40公斤和体重超过（包括装备的总重量为）120公斤的使用者在攀登过程中加入绳绳以获得更好保护，在这种情况下一定要事先掌握绳队攀登的知识和技巧。

**坠落：**发生坠落时，内部標籤破损（坠落指示器）(图8)，则应立即停止使用防坠套件。为了安全地完成整个铁锁攀岩路线，攀登者应使用另一套防坠套件，或者加入绳绳以获得必要的保护。

**钩环：**钩环应当像表A和图5-图6中所述那样使用。注意：在某些情况下钩环的抗拉能力会受到影响 (参见图6b)。

### 检查与维护

请检查势能吸收器[1]像图9所述的那样在原本的配置上。在使用过程中，避免扁带与锋利的边缘相接触，以防止其被切断或者严重丧失抗冲击能力。正常使用下的高温、冰冻、紫外线照射和老化也会降低扁带的抗冲击能力。当钩环的门锁钩处于开启状态时，钩环可承受的断裂负荷会降低一半 (参见表A)。因此在使用前应按照以下步骤检查钩环门锁的开关功能是否良好：

- 锁上钩环后，门锁钩[9]应不能再向钩环体[8]方向张开。检查钩环体是否开关良好时，应慢慢将门锁钩[9]释放，以缓和弹簧的弹力。
- 钩环的门锁钩[9]不能正确锁上或者不能完全锁上。切勿使用闸门只部分锁上的钩环。带有自动锁的钩环应在没有外力帮助的条件下自动锁到底。在某些恶劣的条件下（例如淤泥、沙尘、油漆、冰块、污水等等），钩环的自动锁可能无法正常工作。

如果出现钩环锁不好或者锁不上的情况，请先对钩环加以清洁，然后用有机硅润滑剂润滑门锁钩机构。说明：如果在海滨地区使用钩环，建议每次使用后都要对钩环进行清洁和润滑。如果润滑之后钩环的门锁机构仍不能正常工作，则



应将钩环废弃。

#### 年检

使用者的安全是由装备的持续功效和耐用性决定的。除了之前的可见常规检查外，在每次使用期间和之后，都应由一位具备资质的人员进行检验，从第一次使用产品算起频率为12个月；必须在产品的年检表上记录此检验日期以及其后的检查，保存好文件以便在产品的整个寿命期间进行查阅和参考。检查产品上的各个标记是否清晰可辨。如果发现下述缺陷之中的一种，应停止使用防坠套件：

- 扁带上切痕和/或烧灼痕迹；
  - 缝线接缝处有切痕和/或烧灼痕迹；
  - 势能吸收器[1]的启动跌倒指示器损坏（图8）
- 如果发现下述缺陷之中的一种，应停止使用钩环：
- 严重影响金属表面状态的腐蚀（用砂纸轻微打磨后仍不消失）。
  - 钩环门锁杆[9]的铆钉出现间隙或脱出。
  - 门锁杆[9]与钩环体[8]的嵌合位置不正确。
  - 钩环门锁杆[8]的转动销轴[11]出现间隙或脱出。
  - 对钩环体[8]的磨损造成钩环截面面积明显减小（沟槽），或者钩环体上出现凹口。如果钩环体上的沟槽或凹口深度超过1毫米，应将钩环废弃。
  - 钩环门锁杆的转动轴销[11]处出现裂纹。

如果本产品或者其中的某个部位出现磨损或损坏的迹象，即使仅存有怀疑且不很确定也必须进行更换。在坠落过程中每个与保证人身安全相关的部件都有可能受到损坏，因此再次使用之前必须要进行检查。经受了严重冲坠的产品应予以更换，因为有可能受到了肉眼难以发现的结构性损坏。

#### 使用寿命

使用寿命是从首次使用产品算起的10年，并考虑使用后存放的时间。在任何情况下不能超出生产日期后的第十二年年底（如：生产日期为2022年，使用寿命至2034年底）。

钩环：本产品的使用寿命没有限制。

面料部分及钩环：使用寿命的前提为：不存在将其造成废弃的原因，以及从第一次使用产品起，每12个月至少进行一次定期检查，并将检查结果记录在产品寿命表格上。然而以下因素会减少产品的使用寿命：使用频繁、产品部件的损坏、与化学成分接触、高温、摩擦、切割、剧烈碰撞以及使用和保存不当。如果怀疑产品不能继续提供必要的安全保护，请与C.A.M.P.股份公司或者经销商及时取得联系。

#### 运输

对产品予以适当保护，避免发生上述对产品可能造成损坏的情况。

#### X - 标记

1. 制造商名称及地址
2. 参考号或产品名称
3. 参考标准和出版年份
4. 经国际登山联合会认证的产品
5. EN 12275标准规定的种类
6. 符合2016/425欧盟（UE）规章的标志
7. 检查产品制造的机构编号
8. 钩环长轴方向（纵向）可承受的断裂负荷
9. 钩环短轴方向（横向）可承受的断裂负荷
10. 钩环门锁杆开启状态下可承受的断裂负荷
11. 阅读使用说明
12. 生产年月
13. 序列号

- 14. 制动系统的原配置
- 15. 使用者的最小和最大重量
- 16. 型号有EAC (俄罗斯- 白俄罗斯- 哈萨克斯坦 - 亚美尼亚 - 吉尔吉斯) 认证
- 17. 坠落指示器

## Y - 各部位名称

### 防坠套件

- |                |          |
|----------------|----------|
| [1] 势能吸收器      | [5] 钩环   |
| [2] 连接安全带的连接带环 | [6] 制动扁带 |
| [3] 休止带环       | [7] Gyro |
| [4] 挽索         |          |

### 钩环

- |         |               |
|---------|---------------|
| [8] 钩环体 | [10] 门锁       |
| [9] 门锁杆 | [11] 门锁杆的转动销轴 |

## W1 - 检查产品制造的机构

## W2 - EU标准的指定认证机构

## J - 使用寿命卡

- |         |           |               |            |
|---------|-----------|---------------|------------|
| 1. 型号   | 4. 购买日期   | 7. 备注         | 10. 合格     |
| 2. 编号   | 5. 首次使用日期 | 8. 每 12个月定期年检 | 11. 姓名/签字  |
| 3. 生产年月 | 6. 使用者姓名  | 9. 日期         | 12. 下次年检日期 |

## 日本語

### 概要

カンパ (C.A.M.P.) グループは、軽量で最新技術を反映した製品をお届けすることで、登山家やクライマーのご要望にお応えします。信頼性と安全性を持つ製品を提供するために、製品の設計、試験、製造を品質管理体制の中で実施しています。この取扱説明書は、製品の全使用期間における適正な使用について説明するためのものです。説明書を読み、理解し、保管してください。説明書を紛失した場合、ウェブサイトの ([www.camp.it](http://www.camp.it)) からダウンロードすることができます。EU適合宣告書は同ウェブサイトからダウンロードできます。販売業者は本製品が販売される国の言語で書かれた取扱説明書を添える必要があります。

### 用途

この製品は、訓練を受け、有能な人または訓練を受け、有能な人の監督のもとにのみ、使用される必要があります。取扱説明書によって、クライミング、登山、その他の関連活動の技術を学習することはできません。この製品を使用する前に、十分な訓練を受ける必要があります。クライミング、およびそれに関連する活動は、危険を伴う行為です。誤った選択や使用、製品の誤った手入れ・点検がなされた場合、損害、重傷、死亡を引き起こす可能性があります。使用者は製品の使用に適した水準を医学的に満たしている必要があります。使用者には自らの安全を確認し、緊急事態に対処できるだけの能力が必要です。製品は以下に説明する方法でのみ使用する必要があります。また、製品を改造してはいけません。製品は適した特徴を持ち、欧州規格 (EN) に適合する製品と組み合わせ使用される必要があります。その際、製品の各品の限界を考慮してください。取扱説明書には不適切な使用例がいくつか説明されています。しかし、不適切な使用例は他にまだ多く存在し、それらを列挙したり、想像することはできません。この製品は、可能な限り個人所有で管理し、複数人での共有は避けてください。

### お手入れ

布製部分とプラスチック製部分のクリーニング 淡水 (最高水温30°C) で中性洗剤を使用して洗浄し、直接の熱源か

ら遠ざけて自然乾燥させてください。金属製部分のクリーニング 淡水で洗浄し、乾燥させてください。温度 性能と安全性を低下させないために本製品は80°C 未満に保ってください。化学物質 化学物質、溶剤、燃料と接触した場合、製品の性能が損なわれることがありますので、製品を廃棄してください。

#### 保管

梱包から取り出し製品は、乾燥した冷所に保存し、光や熱源、高湿度、鋭利なエッジや物、腐食を引き起こすものやその他損傷を与える可能性のあるものから遠ざけてください。

#### 責任

カンパ株式会社 (C.A.M.P. SpA) または販売業者は、製品の不適切な使用法や改造に起因する損害、負傷、死亡については一切の責任を負いかねます。カンパ株式会社が提供した、あるいはカンパ株式会社を通じて提供された、各製品の正しく安全な使用法のための取扱説明書を理解し、その指示に従うこと、製品が指定の用途に合う活動のみに使用されること、安全のためのすべての手続きを踏むことは使用者の責任であるとしています。製品を使用する前に、非常の場合に安全に効率よく実施されるべき救助について考慮してください。自らの行動と決定については本会社が責任を持つてください。自らの行動と決定に起因するリスクの責任を持つことができない場合は、この製品を使用しないでください。

#### 3年間保証

本製品には、原材料または製造過程における全ての欠陥に対して、お買い上げ日から3年間の期間に保証が適用されます。次のような場合は保証の対象にはなりません: 通常の磨耗、改造や改変、不適切な保管、腐食、事故や過失による損傷、用途に適さない使用。

### 製品について

#### 使用方法

##### 概略

本製品の用途はヴィア・フェラータ中の高所からの墜落リスクに対する保護です。墜落時に使用者に伝わる衝撃を限定的なものとします。

##### 使用方法

本製品は体重 40 kg (装備なし) から 120 kg (装備込み) までの使用者がボルトルートで落下エネルギーを吸収させることを想定して製造されています。欧州規格EN 958:2017に基づき、体重 40 kg の場合で350daN (≒ 350 kg) 未満に衝撃を抑えるため、体重 120 kg の場合で600 daN (≒ 600 kg) 未満に衝撃を抑えるため、墜落の高さは5 mを超えてはなりません (図1)。

##### ハーネスへの連結

エネルギーアブソーバーはフルハーネスまたは下部ベルトと組み合わせて使用することができます。重いザックを持っている場合は、フルハーネスの使用を推奨します。連結スリング [2] をハーネス (図2) に連結する方法を例として説明しますが、連結点へのスリングの通し方についてはハーネスの取扱説明書を参照することを推奨します。(警告) 通し方をまちがえると、墜落時にハーネスの破断を引き起こす可能性があります。

##### 登高

図3、4、5、6はボルトルートセットの正しい使い方を示しています。

(警告) カラビナの1つ (図7がハーネスまたはハーネスへの連結スリングにつながる場合 [2]、エネルギーアブソーバー [1] が機能せず、死亡の危険があります。

ランヤード[4]には決して結び目を作らないでください。2本のランヤード[4]のあいだに頭を入れないでください。窒息の危険があります。登高時には、定期的カラビナのゲートがきちんと閉じられていることを確認してください。カラビナの製品使用指示を守ってください。エネルギーアブソーバー [1] の収納ケースは閉まった状態にしなければなりません。40 kg (装備なし) 未満および 120 kg (装備込み) を超える体重を持つクライマーは、同じロープ上で他の人と組んで登高することを推奨します。この場合、組んで登高する場合のデクニックを知っていることが不可欠です。

##### 落下

落下時に、内部ラベルの破損あり（ドロップインジケーター）（図8）、ボルトルートセットの使用をすくさま禁止してください。ボルトルートに安全に終了するためには、別のボルトルートセットを使用するか、共同のロープで確保して登高してください。

カラビナ: カラビナは表Aと図5、6で示された正しい方法で使用してください。（警告）状況によってはカラビナ（図6b）の耐性が減少することがあります。

#### 点検とメンテナンス

図9のようにエネルギーアブソーバー [1] が初期状態にあることを確認してください。スリングの強度が低下したり、切れ目がはいったりするのを防ぐために、スリングを使用中に鋭利なエッジを持つものと接触させないようにしてください。湿度、凍結、紫外線、使用による劣化もスリングの耐性の低下につながります。ゲートが開かれている場合、カラビナは強度の半分以上を失います（表A）。したがって、使用前にゲートが正しくロックされるかどうかを点検することが重要になります。

・カラビナを閉じるときに、ゲート [9] がフレーム [8] に向かってもどらない。点検時には、ばねの作用を通常にもどすためにゲート [9] をゆっくりと放してください。

・ゲート [9] のロックの機能が正しくなく、不完全である。中途半端にしかロックできないカラビナは使用してはいけません。自動ロックになっている場合は、誰の助けも借りずにロックされる必要があります。悪環境（泥、砂、ベンジン、汚水など）のもとでは、自動ロックは完全に機能しない場合があります。

欠陥の1つが見受けられる場合、クリーニングした後に、ゲート機構にシリコン系潤滑剤を施してください。（注記）海の近くで使用する場合は常に使用後にクリーニングと潤滑をおこなうことを推奨します。潤滑を施した後も欠陥がなくならない場合、カラビナの使用を禁止してください。

#### 定期点検

使用者の安全は装備の性能維持と耐久性にかかっています。使用の前後で目で見えておこなう通常の点検に加えて、本製品は製品の最初の使用日から12か月ごとに、十分な知識を持つ人によって点検される必要があります。この日付と次の点検の日付の記録は、製品のライフシートに記録される必要があります。点検や製品の寿命についての資料を保管してください。製品の規格認証が読み取れることを確認してください。次のような欠陥がある場合、ボルトルートセットの使用を禁止してください。

- ・支持するスリングに切れた部分や焦げた部分がある場合
- ・縫合部に切れた部分や焦げた部分がある場合
- ・エネルギーアブソーバーが使用された場合 [1] 落下インジケーターの破損あり (図8)

次のような欠陥がある場合、カラビナの使用を禁止してください。

- ・金属表面部分の状態が腐食によって深刻に変化している場合（サンドペーパーで軽くこすっても消えない）
- ・カラビナのゲート [9] のリベットがゆるんでいた、外に出ている場合
- ・ゲート [9] がカラビナのフレーム [8] に正しく引っかからない場合
- ・ゲート回転軸がゆるんでいた、外に出ている場合 [11]
- ・フレーム [8] に、へこみや切込みなどカラビナの断面面積を1 mm 以上も減少させる原因となる摩耗が一般的に見られる場合
- ・ゲート回転軸 [11] の部分に亀裂がある場合

製品またはその構成部分に消耗や欠陥が見受けられる場合、あるいはその疑いがある場合、製品を交換する必要があります。安全システムを構成する要素は落下時に損傷を受けた可能性がありますので、使用する前に点検する必要があります。深刻な落下時に使用されていた製品は、肉眼では見えない構造的損傷を受けた可能性がありますので、すべて交換される必要があります。

#### 製品の寿命

布製部分: 製品の寿命は最初の使用時から10年です。在庫期間も考慮すると、いづれにしても製造年から12年目の年末以降は使用ができません（例、2022年製の場合、寿命は2034年末まで）。

カラビナ: 製品の寿命は無限です。

布製部分およびカラビナ: ここで定義された製品の寿命は、製品の使用禁止につながる原因がなく、製品の最初の

使用時から少なくとも12か月に1度は定期点検して、製品のライフシートに点検結果を記録した場合に限ります。次の要因は製品の寿命を短くする可能性があります：集中した使用、製品のコンポーネントへの損害、化学物質との接触、高温、摩擦、切断、激しい衝突、使用や推奨した保管方法の誤り。製品の安全性と信頼性が疑わしい場合、カンパ株式会社または販売業者にお問い合わせください。

## 輸送

製品を上記にあげたリスクにさらさないようにしてください。

## X - 規格適合

1. メーカーの名称と住所
2. 製品のリファレンスまたは名前
3. 関連法とその公布年
4. 国際アルビニスト協会連合の品質認証証明
5. 欧州規格 EN 12275 によるタイプ
6. 欧州規則 ( 2016/425 ) への適合性を示すマーキング
7. 認証機関番号
8. 長径方向の破断荷重
9. 短径方向の破断荷重
10. ゲートを開けた状態での破断荷重
11. 取扱説明書をお読みください
12. 製造年月日
13. 個別番号
14. 制動システムの初期状態
15. 使用者体重の最低限度および最大限度
16. EAC規格 ( ロシア・ベラルーシ・カザフスタン・アルメニア・キルギスタン ) 認証モデル
17. 墜落インジケータ

## Y - 各部の名称

### ボルトルートセット

- [1] エネルギーアブソーバー
- [2] ハーネス連結用スリング
- [3] 休憩リング
- [4] ランヤード

- [5] カラбина
- [6] 制動スリング
- [7] Gyro

### カラбина

- [8] フレーム
- [9] ゲート

- [10] ロック機構
- [11] ゲート回転軸

## W1 - 認証機関番号

## W2 - 当該タイプの EU 検査を実施する公認機関:

## J - ライフシート

- |            |          |                |             |
|------------|----------|----------------|-------------|
| 1. モデル     | 4. 購入日   | 7. 注記          | 10. OK      |
| 2. シリアルナンバ | 5. 初回使用日 | 8. 12か月ごとの定期点検 | 11. 氏名 / 署名 |
| 3. 製造年月日   | 6. ユーザー名 | 9. 年月日         | 12. 次回定期点検日 |

## 일반 설명서

C.A.M.P.는 가볍고 혁신적인 제품을 필요로 하는 산악인들의 목소리에 귀를 기울입니다. 신뢰할 수 있고 안전한 제품을 공급하기 위해, 품질을 인증받은 시스템 내부에서 설계, 검증 및 제조하였습니다. 이 취급 설명서는 제품 수명이 유지되는 동안 제품을 정확한 방법으로 사용하도록 정보를 제공하는 것을 목표로 합니다. **이 취급 설명서를 읽고, 이해하고, 지키십시오.** 취급 설명서를 분실했을 경우, 웹사이트 [www.camp.it](http://www.camp.it) 에서 내려받으십시오. 웹사이트에서 EU 적합성 선언을 내려받을 수 있습니다. 판매자는 제품이 판매된 해당 국가 언어로 쓰인 사용 안내서를 제공해야 합니다.

## 사용

이 제품은 훈련을 받은 사람이거나 해당자격이 있는 사람, 혹은 이런사람의 감독하에서만 사용할 수 있습니다. 이 설명서에는 암벽등반이나 산악등반 혹은 기구와 관련된 스포츠 기술에 대한 설명은 없으므로 이 기구를 사용하려면 이미 사용용도를 알고 있어야 합니다. 암벽 등반과 같이 이 기구를 사용하는 스포츠는 위험을 초래할 수 있습니다. 기구를 잘못 선택했거나 잘못 사용했을때 혹은 기구를 잘못 정비했을때는 사고, 위험한 부상이나 죽음을 초래할 수 있습니다. 사용자는 의학적으론 적절한 건강 상태여야 하며 자신의 안전을 점검하고 비상 상황을 관리할 수 있는 능력을 갖추어야 합니다. 이 기구는 밑에 열거한 사용방법 설명대로 사용하여야하며 절대로 함부로 손을 대서는 안됩니다. 다른 부품과 함께 이용할때는 유럽연합법 (EN)의 합계품이어야 하며 각각의 부품들마다 한정된 능력이 있으므로 여기에서 밖에서 지정한 품질을 갖춘 부품이어야만 합니다. 이 설명서에서는 부적절한 사용의 예를 들었는데 그외에 무수히 많은 부적합 사례가 있을 수 있습니다. 사람을 다루듯이 조심하여 다루십시오.

## 정비

전이나 플라스틱으로 된 부분에 대한 세척: 중성세제와 물만으로 (최대 온도30°C) 닦고 직접 열을 쬌지 말고 자연스럽게 말리십시오. 메탈로 된 부분에 대한 세척: 물로 닦고 말리십시오. 온도: 제품은 80°C 이하에서 보관해야만 제품의 안전과 효능을 손상시키지 않습니다. 화학제품: 제품에 화학제품, 솔벤트, 휘발유등이 떨어졌을때는 제품의 고유능력을 손상시킬 수 있습니다.

## 보관

제품은 시원하고, 빛이나 열을 직접 쬌지 않은 장소에, 습기가 많은곳을 피하고 끝이 뾰족한 물건등과 제품을 상하게 하는 물질이나 해를 끼칠 수 있는 물건에서 멀리 피해 보관하십시오.

## 책임

제품을 이해하고 올바르게 사용하며 이제품을 사용할수 있는 스포츠에만 사용하고 올바른 순서를 따르는 것은 사용자의 의무입니다. 올바르게 사용하지 않은것에는 C.A.M.P. SpA 회사나 대리점에서는 책임을 지지 않습니다. 이 기구는 비상용 안전 기구처럼 안전하고 효과적으로 사용하여야 합니다. 여러분의 판단과 행동에 전적으로 책임이 있으므로 위험을 초래할수 있는 상황에서는 이 제품을 사용하지 마십시오.

## 3년 책임보상

이 제품의 모든 소재 또는 제조상의 결함에 대한 품질 보증은 구매일로부터 3년간 유효합니다. 사용으로 인해 생긴 마모, 제품을 임의로 수리한것, 잘못 보관을 했거나, 부식, 과실로 생긴 사고로 인한 손상과 제품을 원래 목적으로 사용하지 않은것에서는 책임을 지지 않습니다.

## 제품 설명

## 사용 설명

## 적용 분야

이 제품은 사용자로부터 전달된 충격을 제한하여 비아 페라타 등반 시 높은 곳에서 추락하는 위험에서 사용자를 보호하기 위한 제품입니다.

## 사용방법

이 제품은 비아 페라타 등반 시 에너지 속을 흡수 하도록 만들었으며 장비 불포함 무게 40kg에서 장비 포함 무게 120kg까지의 사용자 무게를 지지하기에 적합합니다. 떨어졌을 때 견딜 수 있는 높이는 5미터로 EN 958:2017

시행규칙에 따라 속을 건디는 힘은 40 kg의 중량이 떨어졌을 때 350 daN (≈350 kg)이며 120 kg의 중량이 떨어졌을 때 600 daN (≈600 kg) 이하입니다 (그림 1).

**안전확대에 연결하기:** 에너지 흡수기는 안전확대 전체나 혹은 하부용 벨트와 함께 사용합니다. 만약 사용자가 무거운 등산 가방을 맬 경우 안전확대를 사용하도록 하십시오. 안전 확대에 어떻게 연결 끈[2]을 연결하는 설명을 하겠는데(그림 2), 여러본이 가지고 있는 안전확대 사용설명서를 참고하여 어떻게 연결부위에 고정하는지 보십시오. 만약 잘못 연결을 하게 되면 떨어졌을 때 부서질 수 있으니 주의 하십시오.

**상승: 그림 3, 4, 5, 6** 는 어떻게 메탈 세트를 사용 하는지 설명합니다.

**주의:** 만약 세트록 하나라도 안전 확대[2]나 끈에 걸리면(그림 7)에너지 흡수기[1]가 작동되지 않습니다: 사망을 일으키는 위험이 될수 있습니다.

절대로 랜야드에 매듭을 짓지 마십시오 [4]. 두 개의 랜야드 사이에 머리를 집어넣지 마십시오 [4]: 목이 졸릴 위험이 있습니다. 상승할때 목의 잠금이 잘 맞았는지 꼭 확인하십시오. 고리 사용 방법에 대한 지시사항을 꼭 지키십시오. 에너지 흡수기[1] 통은 닫혀있어야 합니다. 사용자의 체중이 40 kg 이하(장비 불포함 전체 무게) 120kg 이상(장비 포함 전체 무게)일때 밧줄 사용할 할 것을 권고하며 이 경우 밧줄등반 기술을 알고있는 사람만 써야 합니다.

**낙하:**

주락 시 내부 라벨(낙상 표시기)이 파손된 경우(그림 8) 비아 페라타 세트는 즉시 사용을 중단해야 합니다. 나머지 비아 페라타 등반을 안전하게 완료하려면 사용자는 다른 세트를 사용하거나 밧줄을 사용하십시오.

**고리:** 고리는 표 A 및 그림 5-6에 표시된 대로 사용해야 합니다. 주의: 어떤상황에서는 커넥터(그림6b)의 저항능력을 떨어뜨릴수 있습니다.

**검사하기 및 유지관리**

에너지 흡수기[1]를 점검하여 그림 9에 표시된 대로 원래의 구성을 유지하는지 확인하십시오. 사용중에는 끈이 거친 표면에 긁히지 않도록 주의해야하며 낙하에 견디고 절단되지 않습니다. 습기, 동상, UV 광선에 오래 노출되었거나 사용으로 인해 노화가 오면 점진적으로 끈의 건디는 힘이 줄게 됩니다. 레바가 열려 있으면 고리는 저항능력이 반이나 떨어집니다(도표 A를 보라). 사용전에 레바의 잠금이 정확히 작동하는지 확인하십시오:

- 잠그는 순간에 고리의 몸[8] 쪽으로 돌아오지 않는 레바[9]: 검사할때 스프링 힘을 중성화하기 위해 레바[9]를 천천히 놓으십시오.

- 레바[9]를 잠그는 기능이 부적합하거나 정확하지 않을때. 고리를 잠글때 부분적으로만 닫아서는 안됩니다. 자동식 잠금장치는 외부 도움없이 완전히 닫혀져야 합니다. 작업 환경이 깨끗 하지 않을 경우 (진흙, 모래, 페인트, 얼음, 더러운 물등으로 인해 자동 블록장치가 제대로 기능을 하지 못할수가 있습니다.

작동이 잘 안되면 세척후, 레바의 메카니즘에 실리콘을 베이스로 한 윤활유를 쳐주십시오. 주의: 바닷가의 환경에서 작업을 한 이후 에는 해변 기름칠을 해줘야 합니다. 기름칠을 한 이후에도 작동이 잘 안되면 이 고리는 사용하지 마십시오.

**재검사**

사용자의 안전은 장비의 지속적인 효율성과 내구성에 달려있습니다. 눈에 보이는 부분에 대한 정상적 확인 이외에, 장비를 사용하기 전후에 12개월 이상의 제품 사용 경력을 지닌 자격 있는 사람이 제품을 검사해야 합니다. 검사 일자 및 그 확인 작업을 제품 수명 카드에 기록하십시오. 이 문서를 제품 수명이 지속하는 동안 확인 및 참조용으로 보관하십시오. 제품에 마킹한 글자를 읽을수 있는지 확인합니다. 메탈 세트에 다음과 같은 손상이 발견되면 사용을 중지해야 합니다:

- 절단이나 불에 탄 흔적등이 묶는 끈에 보일때
  - 절단이나 불에 탄 흔적등이 박음질한 부위에 보일때
  - 에너지 흡수기가 사용되었을 때 [1] 주락 표시기 파손으로(그림 8)
- 다음과 같은 결함 중 하나가 발생하는 경우 커넥터를 사용하지 마십시오.
- 금속 표면을 심하게 변형하는 부식 현상이 있을 때 (사포로 가볍게 문질러서 제거되지 않는 경우)
  - 레바[9]의 리벳이 밖으로 나왔을때
  - 레바[9]를 고리 몸예[8]에 잘못 연결하였을때
  - 레바[11]의 회전축이 밖으로 나왔거나 흔들릴때

• 길이 1mm가 넘는 (도르레 홈 또는 노치) 단면을 상당히 감소시키는 캐러바이너(carabiner) 몸체의 일반적 마모[8]가 있을 때

• 레바[11]의 회전축에 금이 갔을때

제품이나 그 구성품 중 하나에 마모흔적이나 손상이 있을때는 조금만 의심이 있어도 바꿔주도록 합니다.

안전 시스템을 이루는 부품들은 한번 떨어진 경우에는 손상이 있을수 있으므로 재사용하기전 항상 검사를 하십시오. 만약 심하게 떨어뜨렸을 경우에는 반드시 바꿔주어야 합니다. 눈에는 보이지 않더라도 구조적인것에 손상이 있을수 있습니다.

#### 수명기간

직물 소재 부분: 제품 수명은 제품을 처음 사용한 날로부터 10년간이며, 보관을 고려했을 때, 어떤 경우에는 제조일로부터 12년이 지난 날로부터 수명이 더 연장될 수 없습니다. (예: 2022년 제조품, 수명은 2034년이 끝날 때까지)

고리: 이 제품의 수명은 제한이 없으며,

직물 소재 및 고리 부분: 제품 수명이 의미하는 것: 제품 사용 중단을 초래할 이유가 없고 제품을 처음 사용한 날짜로부터 12개월마다 적어도 한번 주기적으로 점검을 실행하고 제품 수명 카드에 그 결과를 기록하는 경우에 그렇습니다. 다음과 같은 상태에서는 수명이 단축될 수 있습니다; 지나친 사용, 제품 부품의 손상, 화학제품에 닿았을 때, 온도가 너무 높은 상태, 굵혀거나 벗겨짐, 강한 충격, 잘못 사용했을 때나 잘못 보관한 경우. 이런 경우에는 제품의 안전을 보장할수 없으므로 제품의 안전에 의심이 가는 경우 C.A.M.P. SpA 회사나 대리점에 문의하십시오.

#### 운반

위에 열거한 위험에서 제품을 보호해서 운반하십시오.

#### X - 마킹

1. 제작사 이름 및 주소
2. 제품의 특성 혹은 제품 이름
3. 참조할 규정 및 게시 연도
4. UIAA (국제산악연맹) 인증 획득
5. EN 12275에 따른 타입
6. 유럽(UE) 2016/425 규정 준수 마크
7. 제품 생산을 점검하는 기관 번호
8. 긴축의 절단 하중
9. 짧은 축의 절단 하중
10. 레바가 열렸을때 절단 하중
11. 사용 설명서 읽기
12. 제조 연월
13. 시리얼 번호
14. EAC (러시아-벨라루스- 카자흐스탄 규정) 에 맞는 사용을 위해 인증받은 모델이
15. 최소 및 최대 사용자 무게
16. 브레이크 시스템의 초기 구성
17. 추락 표시기

#### Y - 사용이름

##### 철 소재 세트

- [1] 충격 흡수기
- [2] 안전력대 연결하는 끈
- [3] 휴식 링
- [4] 란아드

- [5] 고리
- [6] 브레이크 끈
- [7] Gyro



고리  
[8] 바디  
[9] 레바

[10] 블록기구  
[11] 레바 회전 날

W1 - 제품 생산을 점검하는 기관  
W2 - EU 시험 테스트 인증 기관

**J - 수명도표**

- |           |              |              |               |
|-----------|--------------|--------------|---------------|
| 1. 모델     | 4. 구입날짜      | 7. 지시사항      | 10. OK        |
| 2. 시리즈 넘버 | 5. 처음 사용한 날짜 | 8. 12개월마다 검사 | 11. 이름/서명     |
| 3. 제조 연월  | 6. 사용자       | 9. 날짜        | 12. 다음번 검사 날짜 |

.....  
**1. Model** - Modello - Modèle

.....  
**2. Serial number** - Numero di serie - Numéro de série

.....  
**3. Month/Year of manufacture** - Mese/Anno di fabbricazione - Mois/Année de fabrication

.....  
**4. Purchase date** - Data di acquisto - Date de l'achat

.....  
**5. Date of first use** - Data del primo utilizzo - Date de la première utilisation

.....  
**6. User** - Utilizzatore - Utilisateur

**7. Comments - Note - Commentaires**

.....

.....

.....

[illegible]

Data  
Date

.....

Nome/Firma  
Nom/Signature

Data prossimo controllo  
Date du prochain contrôle



**INSTRUCTION MANUAL  
MANUALE ISTRUZIONI  
MANUEL D'INSTRUCTIONS**

**May 2022 - Rev. 5  
© C.A.M.P. SpA**



**C.A.M.P. SpA**  
**Costruzione Articoli Montagna Premana**  
Via Roma, 23 - 23834 Premana (LC) - Italy  
Tel. +39 0341 890117 - Fax +39 0341 818010

**[www.camp.it](http://www.camp.it) - [contact@camp.it](mailto:contact@camp.it)**